

А. И. ЕЛАНСКАЯ

КОПТСКИЙ
ЯЗЫК



ИЗДАТЕЛЬСТВО
„НАУКА“

ЯЗЫКИ
НАРОДОВ
АЗИИ
И
АФРИКИ

*Под общей редакцией
проф. Т. П. Сердюченко*

А.И.ЕЛАНСКАЯ

КОПТСКИЙ ЯЗЫК



ИЗДАТЕЛЬСТВО „НАУКА”

Москва

1 9 6 4

ОТ РЕДАКЦИИ

Предлагаемая читателю работа А. И. Еланской „Коптский язык“ входит в серию очерков по языкам народов Азии и Африки, публикуемую Институтом народов Азии Академии наук СССР.

Отдельные очерки посвящены характеристике языковых групп, как, например: „Языки Индии, Пакистана, Цейлона и Непала“, „Иранские языки“, „Языки Юго-Восточной Азии“, „Монгольские языки и диалекты Китая“, „Языки Африки“, „Арабские диалекты Магриба“.

В большей части очерков описываются конкретные живые языки народов Азии и Африки: арабский, амхарский, турецкий, уйгурский, монгольский, персидский, пушту (афганский), фарси-кабули, белуджский, курдский, хинди, урду, маратхи, ассамский, ория, телугу, тамильский, каннада, малаялам, китайский, чжуанский, тибетский, тайский (сиамский), бирманский, вьетнамский, кхмерский, индонезийский, яванский, мальгашский, тагальский (на Филиппинах), японский, корейский, зулу, суахили, луганда, хауса и ряд других, а также языки прошлого, сыгравшие большую культурно-историческую роль в жизни народов Азии и Африки: египетский, финикийский, аккадский, санскрит, пали, авестийский, древнеперсидский, среднеперсидский, древнеуйгурский, хеттский, древнеяванский (кави) и др.

Конечно, в построении каждого очерка имеются свои особенности и отступления от общей схемы, объясняемые спецификой описываемого языка и степенью его изученности. Очерки, в которых дается описание языковых групп, композиционно и по объему материала несколько отличаются от очерков, посвященных конкретным языкам.

Очерки предназначены для широкого круга языковедов и историков — научных работников и аспирантов, преподавателей

и студентов восточных, филологических и исторических факультетов высших учебных заведений.

Учитывая возможное переиздание и тематическое расширение очерков, редакция обращается к читателям с просьбой присылать свои пожелания и замечания по адресу: Москва, Армянский пер., 2, Главная редакция восточной литературы издательства „Наука“, редакция серии „Языки народов Азии и Африки“.

ВВЕДЕНИЕ

Коптский язык является последней стадией развития египетского. Он получил специальное название в связи с тем, что имеет в принципе отличную от древнеегипетской (иероглифика, иератика, демотика) письменность; используя греческий алфавит с добавлением нескольких знаков, заимствованных из древнеегипетского письма (для обозначения звуков, не существовавших в греческом языке), египтяне впервые за всю четырехтысячелетнюю историю египетской письменности создали в конце II—начале III в. н. э. систему письма, полностью отражавшую действительное произношение.

Название „копты“ (а отсюда и „коптский язык“) произошло из арабского *كُتُب* 'кубт', 'кобт' (в современном арабском произносится *кыбт*) — слово, означающее „египтяне“ (от греч. *Αἰγύπτιος*). Это слово в арабском языке получило распространение главным образом со времени завоевания Египта арабами (40-е годы VII в.). Так как население Египта за период II—IV вв. почти полностью стало христианским, слово „египтяне“ в представлении арабов приобрело значение „египтяне-христиане“; в дальнейшем, при распространении в Египте ислама, этот термин стал обозначать только египтян христианского вероисповедания, и в этом смысле сохранился до сих пор.

Собственно коптов — египтян-христиан — сейчас около 3 млн. Однако родным для них, как и для мусульманского населения Египта, является арабский язык, в течение XII—XV вв. совершенно вытеснивший коптский разговорный язык. Свой древний язык копты сохранили по традиции только в богослужении. Правда, даже в XIX в. некоторые копты, особенно из духовных кругов, свободно владели коптским разговорным языком и применяли его в переписке, чтобы скрыть содержание письма от любопытных глаз. В начале XX в. в кругах коптской интеллигенции делались попытки воскресить коптский язык и ввести его преподавание в школах. Но наряду с этим в более широких массах коптского населения росла противоположная тенденция — добиться замелы и в богослужении древнего языка, понятного лишь немногим (даже большинство священников читает коптский текст чисто механически), арабским языком.

Несмотря на то что коптский язык — это язык мертвый, недавно было обнаружено, что жители верхнеегипетской деревушки Писолсел употребляют некоторые коптские слова и выражения.

Для нас коптский язык, подобно другим изучаемым древним мертвым языкам, имеет чисто научное значение. Помимо того что коптские письменные памятники дают обширный и ценный исторический и литературный материал, изучение собственно коптского языка представляет интерес как в лингвистическом плане, так и для изучения конкретных языков Древнего Египта. Благодаря наличию гласных букв и полностью алфавитному письму коптские тексты неоценимы для исследования древнеегипетской фонетики. Многие вопросы древнеегипетской и коптской грамматики также поддаются разрешению только благодаря возможности взаимного сопоставления.

Коптский язык никогда не был официальным, государственным. До арабского завоевания Египет был римской (византийской) провинцией, и в качестве государственного языка употреблялся греческий. После завоевания Египта арабами греческий язык потерял свое привилегированное положение, и хотя большая часть документации продолжала вестись на нем, количество коптских текстов резко возрастает. Однако после того как халиф Абд ал-Малик (на рубеже VII и VIII вв.) объявил государственным, официальным языком арабский, коптский начинает быстро сдавать свои позиции, вытесняясь во всех областях арабским.

Отсутствие общепринятых твердых норм языка, отсутствие единого литературного языка — характерные явления для коптского. В коптских письменных памятниках отразилось все многообразие диалектов, их взаимопроникновение и взаимное влияние. Потому до сих пор вопрос о коптских диалектах, об их особенностях и их локализации остается дискуссионным. Наиболее принято выделять пять основных диалектов: саидский (от арабского الصَّعيد ас-Ṣа'ид 'Верхний Египет'), ахмимский (от названия города Ахмим — ^{أَحْمِيم}), субахмимский, файюмский (от названия области Файюм — ^{الْفَيْيُوم}), бохайрский (от арабского наименования провинции البَحْيَرَة ал-Буҳайра в Дельте).

Грамматический строй коптских диалектов в основном одинаков, хотя диалекты и имеют некоторые особенности, например в бохайрском и ахмимском диалектах отсутствует финалис, в бохайрском — темпоралис; наблюдаются диалектальные различия в генитивных конструкциях с й- и йте-, в строении некоторых типов именных предложений и т. д.

Основное различие между диалектами лежит в области фонетики. Бохайрский диалект отличается большим полногласием,

в то время как в других диалектах, в особенности саидском, в безударных слогах гласные большей частью сильно редуцируются — явление, возникшее благодаря более быстрому темпу речи, например: *сѡтѣм* (*sōtem*) (B) : *сѡтл* (*sōt'm*) (S) 'слушать'. В бохайрском диалекте имеются наряду с полувзвонками и глухие согласные (с придыханием), в то время как в других диалектах согласные полувзвонкие. В бохайрском и ахмимском есть звук *ħ* (*ḥ*, *q*), отсутствующий в других диалектах. Для ахмимского, отчасти и файюмского диалектов характерна огласовка на *a* в тех кратких ударных слогах, которые имеют в других диалектах огласовку на *o*, например: *смот* (SB) : *смат* (AF) 'образ', 'вид', *отѡем* (S) : *отам* (F) : *отаме* (A) 'свет'; в файюмском диалекте часто употребляется согласный *l* вместо *r* других диалектальных форм, например: *рѡ оти* (B) : *лати* (F) 'девушка', *мєрїт* (S) : *мєрїт* (B) : *мрїт* (A) : *мєлїт* (F) 'любимый', *нрї* (SB) : *нлї* (F) 'вино'.

Между диалектами существуют и лексические различия. Некоторые слова, широко употребляющиеся в одних диалектах, совершенно отсутствуют или малоупотребительны в других, например только в бохайрском диалекте встречается слово *бе'л* 'масло'; только в саидском — *кѡрл* 'дым' и т. д.

Роль литературного языка играл главным образом саидский диалект. В начале (в IV—V вв.) с ним соперничал близкий к нему субахмимский, а впоследствии, когда коптский разговорный язык уже стал отмирать, роль литературного языка взял на себя бохайрский диалект. До последнего времени он считался наиболее поздним литературным диалектом, так как письменные памятники на нем относятся только ко II тысячелетию, однако недавно была обнаружена бохайрская рукопись примерно IV в. Но поскольку других ранних памятников на этом диалекте не сохранилось (возможно, из-за более влажного климата Дельты), мы не можем судить о его значении и распространении в эпоху расцвета коптской литературы. Главная масса бохайрских рукописей богослужебного характера. Именно на этом диалекте написаны священные книги, гимны и распорядки церковных служб современных коптов.

Во II в. н. э. наряду с еще существовавшим тогда египетским демотическим письмом стали появляться письменные памятники на египетском языке, написанные греческими буквами с применением отдельных демотических знаков. Известен даже один текст, который написан, подобно демотическому, справа налево, но греческими буквами, повернутыми в обратную сторону. Неоспоримое удобство алфавитного письма в противовес сложной и требующей долгого специального обучения демотике приводило к тому, что частные надписи, особенно в тех случаях, где было важно, чтобы звучание слова передавалось точно (таблички на мумиях, магические заклинания), все чаще

писались греческими буквами, но с применением и демотических знаков. Язык этих текстов получил в науке название древнекоптского.

Народные массы Египта были враждебно настроены по отношению к своим поработителям — римлянам, грекам (византийцам). Египтяне, принимая христианство во II—III вв., облекали в религиозную форму свой протест против угнетателей-греков, в основной массе долгое время остававшихся язычниками. Вскоре же после того как христианство стало официальной религией Византийской империи, египетская церковь стала в оппозицию по отношению к греческой, от которой в середине V в. окончательно отделилась. Вначале коптская письменность была создана главным образом для перевода с греческого на родной египетский язык Библии и Евангелия. Переводы были в основном завершены в III—IV вв. Стихийно возникшие в начале IV в. монастыри (первые в мире), куда бежали измученные непосильным гнетом египетские крестьяне, стали центрами народной, коптской, культуры в противовес греческой. Молахи получали там образование. Так как народ в массе был неграмотным, коптская литература развивалась преимущественно в монастырях. Первые оригинальные коптские произведения принадлежат перу основателя первых монастырей Пахома и его учеников и преемников. Самым известным коптским писателем является Шенуте (333—451), настоятель Белого монастыря (у Атриба), автор многочисленных проповедей и посланий, главными темами которых были: призыв к высоконравственному образу жизни, обличение притеснений помещиков и злоупотреблений чиновников, борьба с язычеством и установления, касающиеся монастырского распорядка. Богатый, эмоциональный и красочный язык Шенуте остался непревзойденным образцом для последующих коптских писателей.

Египтяне и в коптскую эпоху сохранили свою любовь к поучениям, а также к волшебным вымыслам. Даже произведения религиозного содержания они старались расцветить фантазией или облечь в таинственные формулы и символы. У коптов существовала обширная гностическая литература. Очевидно, и значительная часть житий египетских пустынных, изобилующих сказочными чудесами, была создана на коптском языке, как и целый ряд легенд, например об Илари, дочери императора Зенона. Помимо христианской литературы была и манихейская (гимны и поучения учеников и последователей Мани). Во второй половине I тысячелетия коптская литература становится более широкой и народной по содержанию. Создается много сказок, исторический роман о Камбизе, наступает расцвет поэзии. Появляется много гимнов, песен сказочного или поучительного характера; своеобразный шедевр представляет поэма об Археллите, изображающая борьбу между чувством

и долгом, глубоко поэтичная и трогательная. С вытеснением коптского языка арабским коптская литература умирает. К последним ее произведениям можно отнести житие Иоанна Фаниджойского, составленное его современником Марком, и повмю „Триадон“ (XIV в.); язык их уже не живой, искусственный. До XVII—XVIII вв. еще сочинялись церковные гимны.

Стремясь сохранить знание родного языка, копты, будучи уже арабоязычными, начиная с X в. стали составлять коптские грамматики и словари. Наиболее известны из коптских лексикографов и грамматистов Афанасий, епископ Куса (XI в.), автор грамматики саидского и бохайрского диалектов, Иоанн, епископ Саманнуда (XIII в.), автор бохайрской грамматики и коптско-арабского словаря, составители грамматических очерков Абу Фарадж ибн ал-‘Ассал (XIII в.), Ибн Катиб Кайсар (XIII в.), ал-Ваджих ал-Калйубй (XIII в.), Ибн ад-Духайрй (XIII в.), Абу Шакир ибн ар-Рахаб (XIII в.) и составители словарей Абу Исхак ибн ал-‘Ассал (XIII в.) и Абу Баракат Шамс ар-Ри’аса (XIII—XIV вв.).

Изучение коптского языка в Европе было начато Афанасием Кирхером, который издал в 1644 г. латинские переводы грамматик Иоанна Саманнудского и Ибн Катиба Кайсара и словарей того же Иоанна Саманнудского и Абу Исхака ибн ал-‘Ассала.

В XVIII—XIX вв. вышел в свет ряд коптских грамматик — Блумберга (1716 г.), Туки (1778 г.), Шольца (1778 г.), Таттама (1830 и 1863 гг.). Пейрона (1841 г.), Эвальда (1860 г.), Росси (1877 г.), Абея (1878 г.) и др., а также словари Лакрозе (1775 г.), Таттама (1835 г.) и Пейрона (1835 г.).

Современная эпоха в изучении коптского языка началась с издания в 1880 г. превосходной грамматики коптского языка Людвиг Штерна,¹ не только обобщившей накопившийся немалый опыт, но и представившей впервые научную, тщательную, полную и систематическую разработку коптской грамматики, до такой степени богатую замечательными наблюдениями, что она до сих пор по некоторым вопросам опережает современные грамматики коптского языка.

В 1894 г. Г. Штейндорфф издал коптскую грамматику (впоследствии переизданную), в которой благодаря успехам египетской филологии, достигнутым к тому времени, сумел изложить в стройной, сжатой форме коптский языковой материал как результат развития древнеегипетского языка.

В конце XIX и особенно в начале XX в. появляется много работ, посвященных вопросам египетско-коптских связей в области морфологии и синтаксиса.

¹ Библиография основных работ по коптской грамматике и лексике дана в конце очерка (стр. 124).

В 1904 г. вышла в свет грамматика бохайрского диалекта А. Маллона, выдержавшая пять изданий (последнее из них в 1960 г.). В 1928 г. В. Тилль издал грамматику ахмимского диалекта, в 1931 г. — диалектальную грамматику, а в 1955 г. — прекрасную грамматику саидского диалекта, переизданную с некоторыми дополнениями в 1961 г.

В 1950 г. вышло посмертное издание общедиалектальной грамматики Г. Штейндорфа.

Единственной грамматикой древнекоптского языка является грамматика Р. Хаардта.

Лексикологическая работа в области коптского языка завершилась изданием двух взаимно дополняющих словарей — монументального словаря В. Крама (1939 г.), учитывающего почти всю известную лексику во всех диалектальных формах, и краткого, но снабженного древнеегипетскими этимологиями словаря В. Шпигельберга (1921 г.).

Значительный вклад в изучение коптского языка внесли ученые нашей страны. О. Э. Лемм в конце XIX—начале XX в., помимо большого числа изданий коптских рукописей, опубликовал много работ по коптской грамматике и лексике. В начале XX в. Б. А. Тураев издал ряд коптских письменных памятников. П. В. Ернштедт в своих многочисленных трудах пролил свет на многие до него не решенные проблемы грамматического и фонетического строя коптского языка, исследовал лексические и фонетические взаимоотношения коптского и греческого языков, а также издал множество коптских текстов (в том числе коптские папирусы Эрмитажа и Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина).

Коптский язык относится к египетской группе семито-хамитских языков. Представляя собой последнюю стадию египетского языка, коптский является завершающей ступенью в развитии египетского языка в аналитическом направлении. Существительные в нем не изменяются по родам и числам (за редчайшими исключениями) и не склоняются. Связь между ними осуществляется преимущественно через предлоги. Имеются разнообразные типы артиклей. Прилагательные как самостоятельная часть речи отсутствуют; мы находим их только в составе сложных слов. Согласованных определений нет; определения представлены существительными (в том числе инфинитивами) с предлогом, определительными предложениями и приложениями. Наиболее распространенная глагольная форма — инфинитив — форма именная (обозначающая название действия) и может употребляться с любым артиклем и во всех тех ролях, в каких выступают имена существительные, обозначающие название предмета или лица. Суффиксальное спряжение сохранилось лишь у нескольких глаголов. Главную роль играет префиксальное спряжение, в основе которого исторически

лежит описательное спряжение со вспомогательным глаголом. Примечательно обилие специальных спрягаемых (по префиксальному спряжению) глагольных форм для выражения действия в придаточных предложениях. Коптскому языку вообще более свойственны придаточные предложения именно такого типа, чем предложения, вводимые подчинительными союзами, которые в этом языке не отличаются обилием и разнообразием (главная роль принадлежит многозначному союзу $\chi\epsilon$).

ПИСЬМЕННОСТЬ

А л ф а в и т. Коптский алфавит состоит из 32 букв, в числе которых восемь собственно египетских (взятых из демотического письма и видоизмененных под общий стиль алфавита), остальные греческие:

Ⲁ альфа	Ⲑ йота	Ⲣ ро	Ⲩ шай
Ⲃ бета	Ⲕ каппа	Ⲅ сима	Ⲇ فاي
Ⲅ гамма	Ⲗ лабда	Ⲕ тау	Ⲗ (B): Ⲙ (A) хаи
Ⲇ дельда	Ⲙ ми	Ⲙ хе	Ⲙ хори
Ⲉ эй	Ⲏ ни	Ⲙ фи	Ⲙ джанджа
Ⲋ дзета	Ⲑ кси	Ⲙ хи	Ⲋ чима
Ⲍ эта	Ⲓ оу	Ⲓ пси	Ⲓ ти
Ⲏ тхета	Ⲕ пи	Ⲕ о	

Буквы ϵ , δ , ζ употребляются почти исключительно в греческих словах. Буквы θ , ϕ , χ , ξ , ψ могут соответственно своему произношению заменяться сочетаниями $\tau\theta$, $\iota\theta$, $\kappa\theta$, $\kappa\epsilon$, $\iota\epsilon$ и наоборот. θ встречается только в сочетаниях с гласными: α , ϵ , η , ω ($\alpha\theta$, $\epsilon\theta$ и пр.), где произносится как краткое y , и с o ($o\theta$), когда обе буквы вместе произносятся как краткое или долгое y и как w в качестве согласного. ι (чаще употребляется написание $\epsilon\iota$ в том же значении) употребляется для обозначения и гласного i , и согласного y .

Сокращения. Ряд слов (главным образом собственных имен, но также и некоторые нарицательные) на письме сокращается. Сокращение обозначается титлом над сокращенным словом. Наиболее употребительны следующие сокращения: $\iota\epsilon$ и $\iota\kappa\epsilon$ ($\iota\kappa\epsilon\theta\epsilon$ — Иисус), $\delta\alpha\delta$ ($\delta\alpha\tau\iota\delta$ Давид), $\epsilon\theta$ и $\epsilon\theta\theta$ (BF) ($\epsilon\theta\theta\tau\alpha\upsilon$ 'святой'), $\theta\iota\lambda\iota\mu$ ($\theta\iota\epsilon\rho\tau\epsilon\alpha\lambda\iota\mu$ — Иерусалим), $\iota\eta\lambda$ ($\iota\epsilon\rho\alpha\eta\lambda$ — Израиль), $\kappa\epsilon$ ($\kappa\tau\iota\epsilon$ 'господи'), $\iota\eta\alpha$ ($\iota\eta\epsilon\tau\mu\alpha$ 'дух'), $\epsilon\phi\theta\epsilon$ ($\epsilon\tau\alpha\tau\theta\epsilon\varsigma$ 'крест'), $\epsilon\omega\rho$ ($\epsilon\omega\tau\iota\rho$ 'спаситель'), $\phi\tau$ (BF) ($\phi\iota\theta\tau$ 'бог'), $\chi\epsilon$ и $\chi\rho\epsilon$ ($\chi\rho\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$ — Христос), $\chi\epsilon$ (SAA₂): $\beta\epsilon$ (BF) ($\chi\theta\epsilon\iota\varsigma$; $\beta\theta\epsilon\iota\varsigma$ 'господь').

Черта над последней буквой в строке означает и после этой буквы.

Цифры. Цифры обозначаются, подобно греческим и славянским, буквами; в отличие от обычных букв над ними ставится черта. Цифры употребляются главным образом в бохайрском и файюмском диалектах; в остальных диалектах числительные принято писать прописью.

Пунктуация. Словоразделения не существует. Отдельные комплексы слов иногда отделяются точкой вверху или в середине строки. Абзацы отмечаются также точкой или несколькими точками, часто также узором орнаментального типа.

Передача греческих слов. Греческое правописание в основном соблюдается, но часто наряду с этим традиционным написанием под влиянием живой речи появляются отклонения. В связи с произношением гласных в среднегреческом копты могли передавать гласный α также и через ϵ ; ϵ — через σ ; η — через σ , δ , ι ; ι — через ϵ , η ; υ — через ω ; безударное o — через δ и наоборот; u — через ι , η . Дифтонг ai передавался и через ϵ , η ; ei — через ϵ , ι , η ; oi — через ϵ , ι , например: $\sigma\epsilon\mu\nu\acute{o}\varsigma$ ($\sigma\epsilon\mu\nu\acute{o}\varsigma$) 'почтенный', $\sigma\pi\eta\lambda\alpha\iota\omicron\nu$ ($\sigma\pi\eta\lambda\alpha\iota\omicron\nu$) 'пещера', $\alpha\pi\omicron\chi\rho\iota\varsigma\iota\varsigma$ ($\alpha\pi\omicron\chi\rho\iota\varsigma\iota\varsigma$) 'ответ', $\delta\iota\omicron\mu\alpha\tau\epsilon$ ($\delta\iota\omicron\mu\alpha\tau\epsilon$) 'именовать', $\mu\omicron\nu\alpha\chi\acute{o}\varsigma$ ($\mu\omicron\nu\alpha\chi\acute{o}\varsigma$) 'монах', $\chi\iota\nu\delta\upsilon\nu\epsilon\acute{\upsilon}\omega$ ($\chi\iota\nu\delta\upsilon\nu\epsilon\acute{\upsilon}\omega$) 'быть в опасности', $\chi\alpha\iota\rho\epsilon$ ($\chi\alpha\iota\rho\epsilon$) 'здравствуй', $\acute{\alpha}\tau\epsilon\iota$ или $\eta\tau\iota$ ($\acute{\alpha}\tau\epsilon\omega$) 'просить', $\sigma\tau\omicron\iota\chi\acute{\epsilon}\omega$ ($\sigma\tau\omicron\iota\chi\acute{\epsilon}\omega$) 'соглашаться', $\pi\rho\omicron\nu\iota\alpha$ ($\pi\rho\omicron\nu\iota\alpha$) 'провидение'.

Густое придыхание ($\text{'}^{\text{г}}$), а иногда и легкое ($\text{'}^{\text{л}}$) передавалось через ρ , например: $\rho\omicron\rho\iota\varsigma\epsilon$ ($\rho\omicron\rho\iota\varsigma\epsilon$) 'устанавливать'; $\rho\alpha\mu\iota\iota$ ($\alpha\mu\iota\eta\nu$) 'аминь'; глухое ρ — через $\rho\rho$ ($\rho\rho$ — через $\rho\rho$ или $\rho\rho$: $\pi\alpha\rho\rho\epsilon\iota\alpha$ или $\pi\alpha\rho\rho\iota\epsilon\iota\alpha$ ($\pi\alpha\rho\rho\epsilon\iota\alpha$) 'откровенность'). Не отмечаемое на письме, но звучавшее в среднегреческом придыхание отмечалось также через ρ : $\alpha\nu\rho\alpha\lambda\omega\mu\alpha$ ($\alpha\nu\rho\alpha\lambda\omega\mu\alpha$) 'содержание', $\pi\alpha\nu\omicron\pi\lambda\iota\alpha$ ($\pi\alpha\nu\omicron\pi\lambda\iota\alpha$) 'доспехи'.

Свойственное коптскому отсутствие звонких взрывных и переднеязычного звонкого фрикативного (см. стр. 15) проявлялось в том, что греческие γ , δ и др. могли передаваться через κ , τ и пр. и наоборот, например: $\beta\alpha\kappa\alpha\nu\omicron\varsigma$ ($\pi\alpha\gamma\alpha\nu\omicron\varsigma$, лат. *raganus*) 'невоенный', 'штатский', $\chi\epsilon\iota\rho\omicron\delta\omicron\nu\epsilon\iota$ ($\chi\epsilon\iota\rho\omicron\tau\omicron\nu\epsilon\omega$) 'решать', $\beta\alpha\tau\alpha\nu\iota\varsigma\epsilon$ ($\beta\alpha\tau\alpha\nu\iota\varsigma\epsilon$) 'мучить', $\delta\tau\rho\alpha\nu\omicron\varsigma$ ($\tau\acute{\upsilon}\rho\alpha\nu\omicron\varsigma$) 'тиран'.

Взрывные язычные могли приобретать звонкость после носового (см. стр. 16), в связи с чем соответствующее сочетание в греческом воспринималось часто как один звонкий и помимо точной буквенной передачи могла быть и фонетическая, например: $\epsilon\sigma\kappa\rho\alpha\tau\epsilon\tau\epsilon$ ($\epsilon\gamma\kappa\rho\alpha\tau\epsilon\acute{\upsilon}\omicron\mu\alpha\iota$) 'воздерживаться', $\epsilon\sigma\tau\epsilon\alpha$ и $\epsilon\mu\tau\epsilon\alpha$ ($\epsilon\gamma\gamma\acute{\upsilon}\eta$) 'поруча'. Этим же способом озвончения объясняется и прибавление к греческим взрывным носового: $\eta\gamma\alpha\rho$ ($\gamma\acute{\alpha}\rho$) 'ведь', $\eta\delta\epsilon$ ($\delta\acute{\epsilon}$) 'же'.

Возможность передавать таким образом звонкие повлияла в одном случае и на написание коптского слова, единственного, где могла употребляться греческая буква ζ: *ⲁⲓⲛⲓⲃⲉ* 'школа' наряду с *ⲁⲓⲥⲏⲃⲉ*.

ФОНЕТИКА

Согласные

Шумные. Фрикативные (спиранты):

- ʕ* — полувзвонкий губно-зубной — *ʕ*, иногда смешивается с губно-губным *b* (см. ниже «Сонорные»);
- s* — глухой переднеязычный зубной — *s*;
- ʃ* — глухой переднеязычный альвеолярный — *ʃ*;
- j* — звонкий среднеязычный — *ci*, *i* (после гласных);
- h* — глухой гортанный — *ʕ*;
- ħ* — глухой заднеязычный велярный — *ħ* (B): *ʕ* (A);

Смычные. Взрывные:

- b* — полувзвонкий губно-губной — *b*;
- pʰ* — глухой губно-губной аспирированный — *p* (B);
- d* — полувзвонкий переднеязычный зубной — *t*;
- tʰ* — глухой переднеязычный зубной аспирированный — *θ* (B);
- ɡ* — полувзвонкий заднеязычный задненёбный велярный — *ʕ*;
- ɡʰ* — полувзвонкий заднеязычный палатализированный велярный (палатализированный вариант предыдущего) — *σ* (S);
- kʰ* — глухой заднеязычный задненёбный аспирированный — *χ* (B);

Аффрикаты:

- dʰ* — звонкий переднеязычный нёбный палатальный — *ʒ*;
- tʰ* — глухой переднеязычный нёбный палатальный аспирированный (глухой аспирированный вариант предыдущего) — *σ* (B).

Сонорные. Фрикативные:

- w* — звонкий губно-губной (иногда смешивается с соответственным взрывным *b*) — *ot*.

Смычные. Взрывные:

- b* — звонкий губно-губной (иногда смешивается с *w* и *ʕ*) — *ħ*.

Носовые:

- m* — губно-губной — *m*;
- n* — переднеязычный зубной — *n*.

Боковые (латеральные):

- l* — переднеязычный зубной — *λ*.

Дрожащие:

- r* — переднеязычный зубной — *p*.

Для обозначения двух подряд идущих согласных — полувзвонкого взрывного и язычного фрикативного — могли употребляться следующие буквы (ср. выше, стр. 13):

для	пс	—	ψ	} (редко в В)
	кс	—	ξ	
	пξ	—	φ	
	кξ	—	χ	
	тξ	—	θ	

Древнеегипетские согласные (') и ('), впоследствии слившиеся в ' (смычный гортанный), не имеют обозначения в коптском языке. После согласных ' вообще исчез и произносился только перед словами, начинающимися с гласного, и в интервокальном положении (главным образом в S). ', стоявший в египетском слове в последнем слоге перед окончанием женского рода, приводит в коптских диалектах (кроме В) к удвоению предыдущих сонорных (б, л, м, н, р). Указанные сонорные удваиваются также в двусложных словах с отпавшим последним согласным.

Присутствие сонорного носового н озвончало последующий согласный (например, нк > нк', нс > нс'), потому чуждые коптскому звонкие g, d, z в греческих словах обозначались нередко не просто с, з, а нс, нз, нз (см. выше стр. 14). Носовой зубной (н) перед губными (б, м, п, ф, ψ) переходил в губной (м), а с сонорными (б, л, р) иногда даже ассимилировался (нб > бб, нл > лл). В В перед сонорными (б, л, м, н, р, оу), ударными гласными и гласным і полувзрывные б, г, д (п, к, т), происходящие от ег. p, k, t, становились глухими аспирированными p^h, k^h, t^h (ф, х, θ).

В слоге, состоящем из м и т, в S и A₂ нередко появляется в середине н как переходный зубной носовой от губного (носового) к зубному (взрывному) (мт > мнт).

н как частица или в предлоге ѳн иногда удваивается перед начальным гласным слова.

Гласные

ä	—	а
ī, i	—	и
ē	—	е
ē	—	н
ō	—	о
ō	—	ω
ū ū,	—	оу

Помимо указанных гласных звуков существует короткий беглый э, так называемый *Murmelvokal*, отмечаемый черточкой над той буквой, перед которой стоит; некоторые коптологи считают эту черточку обозначением слоговости согласного.

СЛОГИ

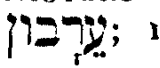
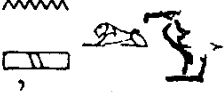



Открытые ударные слоги — долгие, закрытые и безударные — краткие. В ударных открытых слогах могут стоять *ω*, *и*, *ι*, *οτ*. В ударных закрытых слогах — *α*, *ε*, *ο*, *οτ*, *Murmelvokal*; в двубуквенных глаголах могут стоять также *ω* и *и*. В безударных открытых слогах — *ε*, *οτ*; в безударных закрытых слогах — *Murmelvokal*, *α* (перед *ϝ*, *ϙ*, *ϛ* и сонорными).

УДАРЕНИЕ

Ударение — экспираторное, может падать и на долгий, и на краткий слог. Ударным может быть только последний или предпоследний слог.

ЛЕКСИКА

Большинство коптских слов — слова египетского языка, как чисто египетские по происхождению, например: *ϣωḥc* 'покрывать', 'одевать', ег.  *ḥbs*, в том числе слова с корнями, общими ряду семито-хамитских языков, например: *αλε:αλνι:αλν* 'подниматься', ег.  *rj*, евр. , ар.  (ср. также личные местоимения и числительные) и *бисε:чимι:бисε:бими* 'находить', ег.  *gmt*, берб. *gemi*, 'искать', так и заимствованные в древнюю эпоху из других языков, например: *ḥereḥωot* 'колесница', ег.  *mrkbt*, евр. ; *мерḥ*, *мерсḥ:мернḥ*, *мерсḥ* 'копье', ег.  *mrh*, евр. , ар. ; *σλιλ* 'жертва всесожжения', ег.  *krr*, дем.  *gll*, евр. .

В коптском языке имеется и значительное число различных более поздних заимствований, не зарегистрированных в древнеегипетских текстах и встречающихся в демотике или только в коптском, например: *арнḥ* 'залог', евр. ; *пошср* 'коршун', 'сокол', дем.  *nsr*, евр. , ар. ; *отнрт*, *отерт* 'роза', древнеиранское **warda* (отсюда и ар. .

месрол: масрол' напильник', ар. *مَسْجَل*; ертоѡ, ертоп 'ардаб', ар. *عَرْت*; самит 'мука высшего сорта' (белая, тончайшего помола), гр. *sermōdalis* (отсюда ар. *سَمِيد*).

Копты употребляли также в большом количестве греческие слова. Существительные среднего рода получали при этом у них артикль мужского рода (так как коптскому языку чужда категория среднего рода). Прилагательные они воспринимали как существительные, применяя их в качестве определений так же, как и коптские существительные, с предлогом й-. Греческие глаголы копты заимствовали в форме повелительного наклонения или инфинитива, причем повелительное наклонение воспринималось и употреблялось ими как инфинитив (очевидно потому, что коптский инфинитив самостоятельно употребляется в роли повелительной формы, см. ниже, стр. 62). В большом количестве они пользовались греческими сочинительными и подчинительными союзами, недостаток которых в коптском языке в эту эпоху явно ощущался.

Греческие слова проникали в коптский язык двумя путями. С одной стороны, многовековое господство греков и государственный греческий язык, многочисленность греческого населения (особенно в городах и селениях Дельты) не могли не оказать влияния на язык местных жителей. В документах, как правило, употреблялись греческие выражения и приписки. В обиход в большом количестве входили греческие слова. С другой стороны, при переводах Священного писания с греческого многие термины оставались не переведенными на коптский язык и получали распространение среди египтян-христиан: в результате чтения и заучивания текстов Писания такие греческие слова проникали в разговорный язык. Многие ученые объясняли отсутствие перевода просто непониманием отдельных греческих слов. Однако нельзя признать, что такие случаи могли быть многочисленными. Смысл греческого текста почти всегда прекрасно и точно передается в коптских переводах; переводчики хорошо владели греческим и имели обычно греческое образование. Более верным кажется другое объяснение, а именно: копты не хотели выражать христианские религиозные понятия терминами языческой египетской религии. Несомненно, однако, что из указанных двух факторов влияния греческой лексики главная роль принадлежала греческому господству и грекам в Египте.

В коптской лексике, как и в древнеегипетской, нет привычного для нас деления на обыденный и высокий стиль. Копты не знали соответствующих синонимов разного плана. В этом отношении их лексика была нейтральна. „Рот“ у них всегда оставался „ртом“, шла ли речь о пасти зверя или устах боже-

ства. Высокопарность, пышность или горжественность речи достигались не путем использования особой лексики, а художественными средствами — сравнениями, тропами, метафорами.

В отличие от египетской коптская лексика однозначнее и беднее. Синонимов немного, иносказательных выражений и эвфемизмов почти нет. Тенденция сохранять слово в его первичном определенном значении проявлялась и в том, что вместо введения специальных слов, терминов, копты создавали аналитические обозначения, в основе которых лежало более общее, основное название предмета в сочетании с его частной характеристикой, например: *нма потом* (S) 'столовая' (букв. 'место еды'), *нма потом щм* (S) 'пекарня', букв. 'место замешивания (теста)', *нма нпроме стione* (S) 'больница' (букв. 'место больных людей'), *прм ин* (S) 'домоправитель или 'управляющий домом' (букв. 'человек домовый'), *проме нтсоотрс* (S) 'член (букв. человек) собрания'. Такие описательные названия расценивались как термины, что доказывается их употреблением, например: *прм ин мни нтеренстеррѡѡ стione нонтѣ* (S) 'управляющий домом тем, в котором [находятся] выполняющие работу (букв. 'человек домовый дома того...', а не просто 'человек дома того...').

Наиболее распространенная часть речи в коптском языке — имя. Даже глагол употребляется чаще в форме инфинитива, который в коптском представляет собой имя (название действия). Прилагательных не сохранилось, их роль играют существительные и определительные предложения. После имен существительных наиболее распространены местоимения, предлоги и частицы.

МОРФОЛОГИЯ

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Строение и образование

В коптском языке к именам относятся собственно существительные и инфинитивы, которые могут употребляться с любым артиклем, например: *отхно* (S) 'рождение'. Инфинитив отличается от существительного тем, что принимает участие в образовании глагольных спрягаемых форм¹. Прилагательные как таковые в коптском языке отсутствуют. Роль прежних египетских прилагательных свелась в коптском к словообразующей роли: потеряв самостоятельность, они уцелели лишь

¹ Инфинитив рассматривается ниже в разделе „Глагол“

в составе сложных существительных (см. стр. 24—25). Некоторую самостоятельность сохранило только прилагательное **шнм** (SBA₂): **шнм** (A) 'маленький', которое не только входит в состав сложных существительных, но может присоединяться к определяемому и через предлог **й** подобно существительным-определениям (см. стр. 95), например: **шнмшот йшнм йхрсн** (S) 'небольшие потребности'. Даже заимствуя греческие прилагательные, копты присоединяли их к определяемым при помощи этого предлога.

Существительные могут иметь двух-, трех-, четырех- и пятисогласные корни.

Односогласные корни встречаются чрезвычайно редко: **пс** (SA): **фс** (B): **пн** (F) 'небо' (ег. *p.t*); **шс** (S): **шс** (B): **шс** (A): **шн** (F) 'вид', 'способ' (дем. *h.t*); **шн**, **шс** (S): **шс** (B) 'этаж', 'ярус' (дем. *h.t*). Помимо этих самостоятельно употребляющихся слов существуют некоторые существительные с односогласными корнями, находящиеся всегда в сочетании с другими, например: **сн**- 'мужчина' (ег. *s*) в словах, означающих профессию; **с**- 'женщина' (ег. *s.t*) в слове **срнм** (SAA₂): **срнм** (B): **с(ш)нм**, **снм** (F) 'женщина'.





Чаще встречаются имена с двусогласными корнями, например: **снм** (SBAF) 'травя' (ег. *šm.w*), **то** (S): **то** (B) 'земля', 'мир' (ег. *t*), **тош** (S): **тош** (B): **таш** (AF) 'гора', 'нагорье', 'пустыня' (ег. *d.w*).

Наиболее распространены имена с трехсогласным корнем, например: **нлм** (S): **хлм** (B): **нлм** (AF) 'венеч' (дем. *klm*); **шшш** (S): **шшш** (B): **шшшс**, **шшшс** (A): **шшшс** (A₂): **шшш**, **шшшс**, **шшшс** (F) 'день' (ег. *hrw*).

Реже встречаются имена с четырехсогласным корнем, например: **снрпш**, **снрпш** (др.-к.): **снрпш** (B) 'лотос' (ег. *šrpt*); **шсλ(λ)шшш**, **шсλ(λ)шшш** (B): **шсλшшш** (A₂) 'панцирь' (дем. *hlibš*); **шшшшλ** (др.-к.): **шшшшλ**, **шшшшшλ** (B) 'ихневмон' (ег. *hštr.w*).

Большая часть четырехсогласных и все пятисогласные корни представляют собой редуцированные двусогласные или содержат повторенные два первых или последних консонанта, например: **шлшшс** (SA₂) 'зерно' (дем. *blbilš.t*); **шшсλшшш**, **шшшшшшш**, **шшшшшшш**, **шшшшшшш** (S): **шшшшшшш** (B) 'бубенчик' (дем. *šklkl*); **шшшшшшш** (S): **шшшшшшшшш** (B): **шшшшшшшшш** (F) 'удод' (дем. *kšpt*). Четырехсогласные имена с конечным консонантом **п** обычно теряют его, становясь трехсогласными, например: **шпшшш**, **шшшш**, **шшшш** (S): **шшшшшшш** (B) 'тмин' (ег. *tpnn*).

Стройная система словообразования, подобная семитской, прослеживается в древнеегипетском языке. В коптском она уже отсутствует, однако в застывшем виде там сохранился

ряд древнеегипетских именных образований: а) образования по формам имен действующего лица и причастия, например: $\text{r} \text{nk} \text{e}$ (SAA₂): $\text{r} \text{nk} \text{i}$ (BF) 'бедняк' (ег. hkr  от hkr  'голодать'); $\text{b} \text{eri} \sigma$ (SAA₂): $\text{x} \text{ern} \text{x}$ (B): $\text{b} \text{ri} \sigma$ (F) 'охотник' (ег. $\text{grg} \cdot \omega$  от grg  'ставить ловушки', 'ловить'); б) нисбы, например: $\text{m} \text{er} \text{i} \text{t}$ (S): $\text{m} \text{er} \text{i} \text{t}$ (B): $\text{m} \text{er} \text{r} \text{i} \text{t}$, $\text{m} \text{r} \text{r} \text{et}$ (A): $\text{m} \text{c}(\text{p}) \text{r} \text{i} \text{t}$, $\text{m} \text{r} \text{r} \text{et}$ (A₂): $\text{m} \text{c} \text{r} \text{r} \text{i} \text{t}$, $\text{m} \text{c}(\lambda) \lambda \text{i} \text{t}$ (F) 'возлюбленный' (ег. $\text{mrw} \cdot \text{tj}$, $\text{mrj} \cdot \text{tj}$ от $\text{mrw} \cdot \text{t}$ 'любовь'); в) образования по форме пассивных причастий, например: $\text{g} \text{ac}(\text{c}) \text{ic}$, $\text{g} \text{ac} \text{i} \text{n}$ (S): $\text{e} \text{c} \text{ic}$ (B): $\text{g} \text{ac} \text{ic}$ (A₂) 'восхваляемый' (ег. $\text{hsj} \cdot \text{j}$ от hsj 'восхвалять', отсюда греч. $\alpha \sigma \iota \eta \varsigma$, $\epsilon \sigma \iota \eta \varsigma$); г) образования с префиксом m , например: $\text{m} \text{i} \text{n} \text{u} \text{c}$ (S): $\text{m} \text{i} \text{u}$ (B): $\text{m} \text{i}(\text{c}) \text{u} \text{c}$ (A): $\text{m} \text{i}(\text{n}) \text{u} \text{c}$ (A₂): $\text{m} \text{i} \text{n} \text{u} \text{i}$, $\text{m} \text{u} \text{i}$ (F) 'множество' (ег. ms от 's') 'быть многочисленным').

В коптском языке есть и более молодые, живые образования — префиксальные и суффиксальные.

Суффиксальные образования. Посредством местоименных суффиксов $\text{c} \text{q}$ и $\text{c} \text{s}$ образуются имена мужского и женского рода от глаголов и существительных, например: $\text{nk} \text{c}$, $\text{nk} \text{c}$ (B) 'корка', 'чешуя' от nk , $\text{x} \text{ol}$ (B) 'сдирать', 'счищать'; $\text{corm} \text{es}$ (SB) 'заблуждение' от $\text{c} \text{or} \text{m}$ (S): $\text{c} \text{or} \text{m}$ (B) 'заблуждаться'; $\text{p} \text{a} \text{u} \text{c} \text{q}$ (S) 'ловушка', 'силки' от $\text{p} \text{a} \text{u}$ (S) того же значения.

Префиксальные образования. Имена мужского рода могут образовываться путем прибавления определенных префиксов специальных значений. Часть этих префиксов представляет собой безударную краткую форму существительных, в полной форме употребляющихся самостоятельно:

$\text{e} \text{ic} \text{g}$ -(S): $\text{i} \text{ag}$ -, $\text{i} \text{og}$ -(B) от $\text{e} \text{i} \text{og} \text{c}$ (S): $\text{i} \text{og} \text{i}$ (B) 'поле', 'возделанная почва', м. р.: $\text{e} \text{ic} \text{g} \text{lool} \text{c}$ (S): $\text{i} \text{ag} \text{alol}$, $\text{i} \text{og} \text{alol}$ (B) 'виноградник' ($\text{e} \text{lool} \text{c}$ (S): alol (B) 'виноград'); $\text{i} \text{ag} \text{x} \text{oit}$ (B) 'оливковая роща' ($\text{x} \text{oit}$ (B) 'оливковое дерево').

$\text{c} \text{c}$, $\text{c} \text{i}$ (SB) 'место', ж. р.: $\text{c} \text{c} \text{m} \text{c} \text{i}$ (B) 'место рождения' ($\text{m} \text{c} \text{i}$ (B) 'рождать').

$\text{c} \text{t}$ -(S) от $\text{c} \text{toi}$ (S) 'аромат', 'запах', м. р.: $\text{c} \text{t} \text{no} \text{u} \text{c}$ (S) 'благовоние' ($\text{no} \text{u} \text{c}$ (S) 'хороший'); $\text{c} \text{t} \text{h} \text{oon}$ (S) 'зловоние' ($\text{h} \text{oon}$ (S) 'плохой').

$\text{u} \text{ot}$ -(SBAF) от $\text{u} \text{a}(\text{o}) \text{t}$ (S): $\text{u} \text{at}$ (B): $\text{u} \text{et}$ (AF) 'достоинство', 'ценность', м. р.: $\text{u} \text{ot} \text{mot}$ (S) 'достойный смерти' ($\text{u} \text{ot}$ (S) 'смерть'); может соединяться и с каузативными и отрицательными инфинитивами, например: $\text{u} \text{ot} \text{t} \text{at} \text{et} \text{p} \text{c} \text{ra} \text{n}$ (S) 'недостойный того, чтобы произнести его имя', $\text{u} \text{ot} \text{t} \text{et} \text{c} \text{mot}$ (S) 'достойный того, чтобы его умертвили'.

Некоторые из подобных слов-префиксов могут присоединяться к существительным не только непосредственно, но и через предлог *ἵ*:

ρῆ-(*SAA*₂):*ρῆμ-*(*B*):*ρῆμ-*, *ῥε(μ)-*(*F*) от *ρῶμε*(*SAA*₂):*ρῶμι*(*B*):*ρῶμι*, *ῥῶμι*, *ῥομι*, *ῥομι*(*F*) 'человек', м. р.: названия жителей городов образуются непосредственным присоединением префикса к названию города; к прочим именам этот префикс присоединяется через *ἵ*, например: *ρῆμβανι*(*B*) 'горожанин' (*ῥανι*(*B*) 'город'); *ρῆρανоте*(*S*) 'александриец' (*ρανоте*(*S*) — Александрия); *ρῆἱνιμε*(*S*):*ρῆἱχνιμι*(*B*) 'египтянин' (*νιμε*(*S*):*χνιμι*(*B*) — Египет); *ρῆἱσῶψε*(*S*) 'крестьянин' (*σῶψε*(*S*) 'поле').

εἰσπ-, ἰνι-(*S*):*ἰσῥ-*(*B*) от *εἰσπε*(*S*):*ἰοιν*(*B*) 'работа', ж. р.: *εἰσποτος*(*S*):*ἰσφοτω*(*B*) 'земледельческое орудие' (*οτος*(*S*) *οτω*(*B*) 'земледелец'); *ἰνιςρα*(*S*) 'искусство письма' (*ερα*(*S*) 'письмо', 'писание').

ρα-(*SB*) от *ρα*, *ρο*(*S*); *ρα*(*B*) 'состояние', 'условие', м. р., образует имена места и состояния с предлогом *ἵ* и без него: *ραιψα*, *ραιψα*(*S*) 'восток' (*ψα*(*S*) 'восходить'); *ρατωμι*(*B*) 'соединение' (*τωμι*(*B*) 'соединять'); *ρατητ*(*S*) 'воздушное пространство' (*τητ*(*S*) 'ветер').

σῦ-, ψῦ-, σῶ-(*S*) *σῶ-*(*A*):*ψε-*(*F*) от *σαψ*(*S*):*σαρ*(*A*):*ψεψ*, *ψιψ*(*F*) 'удар', м. и ж. р., употребляется только с *ἵ*: *ψῦἱας*(*S*) 'пощечина' (*α(α)с*(*S*) 'пощечина'); *σῦἱберωῥ*, *ψῦἱберωῥ*(*S*) 'удар палкой' (*берωῥ*(*S*) 'палка'); *ψῦἱλογχн*, *σῦἱλογχн*(*S*):*сῶἱлогчн*(*A*) 'удар копьем' (*логчн*, гр. *λογχη* 'копье').

ψῶр-, ψῶнр-(*S*):*ψфнр*(*B*) (чаще с предлогом *ἵ*) от *ψῶнр*(*S*):*ψфнр*(*B*) '(со)товарищ', м. р.: *ψῶрмато*, *ψῶнрмато*(*S*):*ψфнрἱмато*(*B*) 'соратник' (*мато*(*SB*) 'воин').

ψῶр-(*SA*₂):*ψῶр-, ψнр-*(*A*):*ψῶл-, ψсл-*(*F*) от *ψнре*(*SAA*₂):*ψнри*, *ψнἱ*(*F*) 'сын', 'ребенок' или *ψεсре*(*S*):*ψсри*(*B*):*ψн(н)ἱ*(*F*) 'дочь', чаще без *ἵ*: *ψεлсрἱми*(*F*) 'дитя женщины' (*срἱми*(*F*) 'женщина'); *ψῶрἱотωт*(*SA*₂):*ψротωт*(*S*):*ψεἱлотωт*(*F*) 'единородный, единственный ребенок'; более краткая форма *ψн-, ψ(с)-, ψот-*(*S*):*ψε-, ψот-*(*B*):*ψε-, ψн-*(*F*) употребляется чаще с *ἵ*: *ψἱтссрἱме*(*S*) 'дитя женщины'; *ψἱψнре*(*S*) 'внук', 'внучка'.

Слово *ρᾶм-*(*SBA*₂*F*) 'рабочий', 'работник', 'мастер' употребляется без *ἵ* для образования имен профессий: *ρᾶмἱἱλε*(*S*):*ρᾶмἱεἱ*(*B*) 'кузнец', 'слесарь' (*ἱἱле*(*S*):*ἱεἱ*(*B*) 'замок').

Некоторые существительные принимают участие в словообразовании только в полной форме и с предлогом *ἵ*:

ῥω(*SB*):*ῥот*(*A*) 'дерево': *ῥωἱεἱлооἱле*(*S*):*ῥωἱαἱлоἱ*(*B*) 'виноградная лоза'; *ῥωἱἱχосἱт*(*S*):*ῥωἱἱχωἱт*(*B*) 'оливковое дерево' (*χосἱт*(*S*):*χωἱт*(*B*) 'оливковое дерево', 'олива').

‘медь’); $\text{c}\alpha\text{p}\omega\text{m}$ (B) ‘хлебник’ (ωm (B) ‘хлеб’); $\text{c}\alpha\text{p}\chi\text{c}\text{b}\text{o}\lambda$ (A_2) ‘лжец’ ($\chi\text{c}\text{b}\text{o}\lambda$ (A_2) ‘лгать’).

$\text{p}\epsilon\text{c}\text{y}$ -(SB): $\text{p}\epsilon\text{c}\text{y}$ -, $\text{p}\epsilon\text{m}\epsilon\text{c}\text{y}$ -, $\text{p}\bar{\text{m}}\epsilon\text{c}\text{y}$ -(AA_2): $\lambda\text{c}\text{y}$ -(F) образует имя действующего лица от инфинитивов, от $\overline{\text{rm}}\bar{\text{t}}\text{ iw.f}$ ‘человек, который (делает то-то)’ ($\text{iw.f} > \text{c}\text{y}$ — преформатив обстоятельственного предложения, см. стр. 110): $\text{p}\epsilon\text{c}\text{y}\text{t}\omega\bar{\text{b}}\bar{\text{z}}$ (SB AA_2): $\text{p}\epsilon\text{m}\epsilon\text{c}\text{y}\text{t}\omega\bar{\text{b}}\bar{\text{z}}$ (AA_2) ‘молящийся’ ($\text{t}\omega\bar{\text{b}}\bar{\text{z}}$ (SB AA_2 F) ‘молиться’).

$\text{b}\bar{\text{m}}$ -(S A_2 F): χm -(B): $\text{b}\bar{\text{m}}$ -, $\text{b}\bar{\text{m}}$ -(A) образует названия действия от инфинитивов, от Δ $\overline{\text{km}}\bar{\text{t}}\text{ j n}$ ‘образ’, ‘способ’, ‘вид (чего)’: $\text{b}\bar{\text{m}}\text{ot}\omega\text{m}$ (SAF): $\chi\text{m}\text{ot}\omega\text{m}$ (B) ‘еда’.

В разных диалектах для образования одного и того же слова используются нередко разные префиксы; в одном диалекте сходные по значению префиксы могут образовывать синонимы, например: $\text{p}\alpha(\bar{\text{n}})\omega\Delta$ (S) и $\text{m}\alpha\bar{\text{n}}\omega\Delta$ (S): $\text{m}\alpha\bar{\text{n}}\omega\Delta$ (B) ‘восток’, $\text{c}\alpha\text{p}\chi\text{c}\text{b}\text{o}\lambda$ (A_2) и $\text{p}\epsilon\text{c}\text{y}\chi\text{c}\text{b}\text{o}\lambda$ (S) ‘лжец’.

Сложные слова в коптском языке бывают следующих видов:

1. Слова, ведущие происхождение от древнеегипетских сложных слов и словосочетаний, например: ppo -, $\epsilon\text{p}\text{o}$ (S): $\text{o}\bar{\text{t}}\text{p}\text{o}$ (B): $\epsilon\text{p}\text{o}$ (A): $\epsilon\text{p}\alpha$ (F) ‘царь’ от ег. $\text{pr}-\text{c}$ ‘великий дом’, ‘фараон’ (p было воспринято как артикль м. р.: $\text{p}-\bar{\text{p}}\text{p}\text{o}$); $\text{p}\omega\text{m}\bar{\text{z}}\text{t}\text{o}$ (S) ‘всадник’ от ег. $\text{rm}\bar{\text{t}}\text{ htr}$ ‘человек лошади’; $\omega\bar{\text{n}}\bar{\text{c}}$ (SA): $\omega\bar{\text{n}}\bar{\text{c}}$ (B) ‘виссон’ от ег. $\bar{\text{s}}\text{s n}\bar{\text{s}}\omega.t$ ‘царское полотно’; $\zeta\text{o}\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}$ (B) ‘жрец’ от ег. $\bar{\text{h}}\text{m n}\bar{\text{t}}\text{r}$ ‘слуга бога’; $\chi\epsilon\text{n}\epsilon\omega\text{p}$ (S): $\chi\epsilon\text{n}\epsilon\omega\text{p}$ (B) ‘кровля’, ‘кров’, от ег. $\bar{\text{d}}\bar{\text{d}}\bar{\text{z}}\text{ n pr}$ ‘верхушка (букв. голова) дома’; $\text{b}\bar{\text{r}}\text{o}\text{o}\text{m}\bar{\text{n}}\epsilon$ (S): $\text{b}\bar{\text{r}}\text{o}\text{m}\bar{\text{n}}$ (B): $\text{b}\bar{\text{r}}\alpha\bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\epsilon$ (A) ‘голубь’ от ег. grj n p.t ‘небесная птица’.

2. Образования с так называемым *participium conjunctum*, формой связанного безударного причастия, восходящей к древнеегипетскому активному и пассивному причастию; в соединении с именами оно образует сложные имена со значением занятия, отличительного качества. *Participium conjunctum* сильных глаголов с двух- и трехсогласными корнями, а также трехсогласных глаголов с отпавшим последним слабым имеет огласовку на Δ после первого коленного и не имеет окончания, например: $\text{c}\alpha\bar{\text{t}}\bar{\text{n}}\bar{\text{r}}\bar{\text{n}}$ (SB) ‘пьющий вино’, ‘кутила’, ‘питух’ от $\text{c}\omega$ (SB), ег. $\bar{\text{s}}\omega\text{r}$ ‘пить’ ($\bar{\text{n}}\bar{\text{r}}\bar{\text{n}}$ (SB) ‘вино’); $\text{m}\alpha\bar{\text{n}}\bar{\text{p}}\bar{\text{z}}\alpha\text{t}$ (B) ‘серебряных дел мастер’ от $\text{m}\bar{\text{o}}\bar{\text{t}}\bar{\text{n}}\bar{\text{r}}$ (SB), дем. $\text{m}\bar{\text{n}}\bar{\text{k}}$ ‘обрабатывать’ ($\bar{\text{z}}\alpha\text{t}$ (SB) ‘серебро’). Глаголы *tertiaе infirmae* (с последним слабым) имеют в *participium conjunctum* $\bar{\text{t}}$ после второго коренного, например: $\text{b}\alpha\text{c}\bar{\text{i}}\bar{\text{z}}\bar{\text{e}}\text{o}$ (B) ‘всадник’ от $\text{b}\bar{\text{i}}\bar{\text{c}}\bar{\text{i}}$ (B), ег. $\bar{\text{t}}\text{sj}$ ‘поднимать(ся)’ ($\bar{\text{z}}\bar{\text{e}}\text{o}$ (B) ‘лошадь’); $\bar{\text{c}}\alpha\bar{\text{t}}\bar{\text{u}}\bar{\text{n}}\bar{\text{c}}$ (S) ‘посланец’ от $\bar{\text{c}}\bar{\text{i}}$ (S), ег. $\bar{\text{f}}\bar{\text{z}}\bar{\text{j}}$ ‘нести’ ($\bar{\text{u}}\bar{\text{n}}\bar{\text{c}}$ (S) ‘послание’, ‘посольство’).

3. Слова, ведущие происхождение от сочетания существительного в конструктивной форме (см. раздел „Состояния существительных“, стр. 27) с прилагательным, например: $\rho\rho\iota\iota\rho\epsilon$ (S): $\beta\epsilon\lambda\psi\iota\rho\iota$ (B): $\rho\rho\iota\iota\rho\epsilon$ (A₂): $\rho\epsilon\rho\iota\iota\lambda\iota$ (F) ‘юноша’ ($\rho\alpha\lambda$ (SA₂): $\rho\epsilon\lambda$ (F) ‘отрок’, $\psi\iota\rho\epsilon$ (SA₂): $\psi\iota\rho\iota$ (B): $\psi\iota\lambda\iota$ (F) ‘маленький’); $\rho\lambda\lambda\omicron$ (S) ‘старик’, $\rho\lambda\lambda\omega$ (S) ‘старуха’ ($\rho\alpha\lambda$ ‘отрок’, \omicron ‘старый’, ω ‘старая’).

Род и число

Имена существительные в коптском бывают мужского и женского рода, единственного и множественного числа. Заимствуя греческие существительные, копты сохраняют их род, но существительные среднего рода относят к мужскому. Греческие прилагательные берутся в форме среднего рода; но не имея своих прилагательных и воспринимая и греческие прилагательные как существительные, копты могли заимствовать прилагательные и в мужском роде, например: $\pi\rho\omega\mu\epsilon\ \pi\alpha\iota\kappa\alpha\iota\omicron\upsilon$ (S) и $\pi\rho\omega\mu\epsilon\ \pi\alpha\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma$ (S) ‘праведный человек’.

Коптскому языку не свойственно формальное различие между существительными разного рода и числа (признаком рода и числа является артикль). Сохранились только немногие слова, имеющие формы мужского и женского рода или изменяющие форму в зависимости от числа, но все это застывшие формы, перешедшие в коптский язык из древнеегипетского.

В древнеегипетском языке существительные мужского рода имели окончание *.w* или совсем не имели окончания; существительные женского рода имели окончание *.t*, которое впоследствии отпало. Коптские слова, происходящие от древнеегипетских слов женского рода, оканчиваются обычно на гласный, например: $\epsilon\psi\omega$ (SB) ‘свинья’ от ег. *s}j.t*; $\kappa\iota\tau\epsilon$ (S) ‘сон’ от ег. *kd.t*; $\varsigma\eta\beta\epsilon$, $\varsigma\eta\psi\epsilon$ (S) $\varsigma\eta\beta\iota$ (B) ‘флейта’ от ег. *sb.t*; $\varsigma\eta\psi\epsilon$ (SA): $\varsigma\eta\psi\iota$ (B): $\varsigma\eta\psi\iota$, $\varsigma\eta\beta\iota$ (F) ‘меч’ от ег. *sf.t* (это же слово, но мужского рода в коптском означает ‘нож’, от *sft*). О том, что в коптском языке это не ощущалось как форма, присущая женскому роду, свидетельствуют многочисленные примеры слов мужского рода, происходящих от египетских слов женского рода, например: $\beta\omega\tau\epsilon$ (S): $\beta\omega\tau$, $\beta\omega\tau$ (B) ‘пшеница’, ‘эмер’, м. р., от ег. *bd.t* ж. р.; $\kappa\eta\mu\epsilon$ (SA): $\chi\eta\mu\iota$ (B): $\kappa\eta\mu\iota$ (F) ‘Египет’, м. р., от ег. *km.t*, ж. р.

Только некоторые существительные имеют различные формы в зависимости от рода, например: $\varsigma\omicron\iota$ (SB): $\varsigma\alpha\iota$ (AF) ‘брат’ (ег. *sn*) — $\varsigma\omega\eta\epsilon$ (SA): $\varsigma\omega\eta\iota$ (BF) ‘сестра’ (ег. *sn.t*); $\beta\omicron\omicron\varsigma$, $\psi\omicron\chi\omicron\varsigma$, $\psi\beta\omicron\varsigma$ (S) ‘газель’, м. р. (ег. *ghs*) — $\beta\alpha\varrho\varsigma\varsigma$ (S): $\beta\alpha\varrho\varsigma\iota$ (B) ‘самка газели’, ж. р. (ег. *ghs.t*).

Сохранившиеся формы множественного числа существительных мужского рода на *-ωοτ*, *-ητ*, *-(η)οτ* происходят от соот-

ветствующих древнеегипетских форм, оканчивающихся во множественном числе на .w, например: pо (SBAA₂F) 'дверь', 'рот' — pωоτ (SAA₂): pωоτ, рооτ (B); цие (SB) 'сеть' — цинѣс (S): цинноτ (B); сон (SB): сани (AF) 'брат' и сωие (SA): сωни (BF) 'сестра' — сннѣ (SA): снноτ (BF) 'братья', 'сестры'.

Уцелевшие формы множественного числа существительных женского рода ведут происхождение от соответствующих древнеегипетских форм на .wt, например: етфω (B) 'груз', 'ноша' — етфωоτ; сѣω (SBF): сѣоτ (A) 'учение', 'наука', 'наказание' — сѣооѣ (S): сѣωооτ (B): сѣаѣ (A). По аналогии подобные формы множественного числа в очень редких случаях получают и греческие существительные, оканчивающиеся на н, например: ψτχн (гр. ψυχή 'душа' — ψτχооѣс (S): ψτχωоѣи (B): ψτχноτ (F); епистоли (гр. ἐπιστολή) 'письмо' — епистолооѣ; проволн (гр. προβολή) 'эманация' — проволлооѣ; трѣфн (гр. τρυφή) 'роскошь', 'избалованность' — трѣфооѣ.

В коптском сохранилось и несколько древнеегипетских форм двойственного числа (с окончанием м. р. .wj, ж. р. .tj), например: снотот (S) 'губы', от ег. *špt.wj*, употребляется с артиклем множественного числа; парот (SA): фарот (B): перот, парат (F) 'зад', от ег. *ph.wj*, употребляется с артиклем единственного и множественного числа; отерите (S): отери † (B): отрите (A): отрите (A₂) 'ноги', от ег. *w'r.tj*, употребляется с артиклем множественного числа, иногда единственного числа ж. р. Формы двойственного числа имеют и два числительных: снаѣ (SB): сно (A): снѣτ (A₂) 'два', 'двое', м. р., от ег. *šn.wj*; снѣ (S): снот † (B) 'две', ж. р., от ег. *šn.tj*; цнт (S) 'двести', м. р., от ег. *š.tj*, ж. р.

Собирательные имена

Имена существительные, означающие совокупность какого-то множества, употребленные в собирательном значении, воспринимались коптами одновременно как существительные и единственного и множественного числа, и к ним могли относиться слова как единственного, так и множественного числа, например: перото де он енаи аѣхооѣ сѣаѣ пѣрхн (S) 'еще же **большее**, чем это, я сказал **их** (!) множеству представителей власти'; тѣтнѣсѣн те таи етерѣйѣсѣелос отнѣ нѣмас ѣаѣн ѣпооѣ тѣноѣ де аѣѣаѣмѣон моѣне пѣнтот (S) 'это **собрание**, с **которым** прежде пребывали ангелы, теперь же демоны вошли в **них** (!)'.
Их (!) — собирательное множественное число.

Существительные без артикля, детерминированные местоименным прилагательным нѣм (см. стр. 35—36), также рассматривались как существительные единственного числа и мно-

краткость; существительное женского рода при этом теряет окончание.

В грамматиках коптского языка такая конструктивная форма существительного отмечается постановкой горизонтальной черточки в конце, например: status absolutus ϣροοτ (S): ϣρωοτ (B) 'голос', 'крик', status constructus ϣροτ-(S): ϣαρα-(B). Существительные в конструктивной форме употребляются для образования сложных существительных, например приведенное только что слово „голос“ участвует в образовании сложного слова „гром“ ϣροτϣαρα (S): ϣαραϣαρα (B) (ϣαρα 'небосвод').

Прономинальное, или местоименное, состояние (status pronominalis) — состояние существительного при соединении его со следующим местоимением; ударение в слове при этом смещается или характер ударного слога меняется, а местоимение имеет форму местоименного суффикса. В коптских грамматиках прономинальную форму принято обозначать двумя горизонтальными или косыми параллельными черточками в конце слова. В status pronominalis могут стоять только следующие существительные (главным образом названия частей тела):

εια (S), εια(α)τ= (S): ιατ= (B): ειετ= (A): ιντ= (F) 'глаз';
 ро (SBAA₂): λα (F), ϣω= (SBAA₂): λαω= (F) 'рот';
 ϣαν, ϣιν (S): ϣан (B): ϣен (AA₂): ϣен, λен (F), ϣит=, ϣент=, ϣинт=, ϣинт= (S): ϣен= (B): ϣит= (A) 'имя';
 сотен (SB), сотинт= (SA₂): сотен= (B): сотент= (F) 'цена';
 та ре, торе (S): тωри (B): тωре (A): тωр(ε)ι, торι, тωλι, толи (F), то(о)т= (SAA₂): тот= (B) 'рука';

ϣа, ϣе (S): ϣаи (B): ϣе(ε) (AF), ϣант=, ϣент=, ϣинт=, ϣант=, ϣа(α)т=, ϣатт= (S): ϣант= (B): ϣе(ε)нт= (A) ϣеент= (F) 'нос';

(ε)ϣн, ϣн (S): ϣн (BF): (ε)ϣи, еϣи (A): еϣн (A₂): (ε)ϣнт= (S): ϣнт= (BAA₂) 'перед';

ϣн (S): ϣ(ε)и (A), ϣнт= (SA₂): ϣнт= (B): ϣнт= (A) 'утроба', 'тело';

ϣроοτ (S): ϣρωοτ (B): ϣрат (A): ϣрат (A₂): ϣраат, ϣлаτ (F), ϣра= (S), ϣре= (A₂) 'голос';

ϣнт (SBAA₂F), ϣти= (SA₂F): ϣен=, еϣти= (B): ϣти=, нт= (A) 'сердце';

ϣωϣ (SBA₂F), ϣω= (SBAA₂F) 'голова'.

Перечисленные ниже существительные употребляются только в st. pr., не имея абсолютной формы:

αρη(н)ϣ= (SA): ατρнϣ= (B): αλοϣ= (F) 'конец';

κοτ(οτ)н=, котон=, коτωн=, кен= (S): кен= (B): ко(о)н= (A): коотои= (A₂): котн= (F) 'грудь';

ρατ= (SB): ϣε(ε)т= (A): ϣет= (A₂): ϣет=, лет= (F) 'нога';

τοτω= (SAA₂F): τοτω= (B) 'грудь'.

Субстантивированные выражения

Субстантивироваться могут определительные предложения, вопросительные и неопределенные местоимения и предложные выражения. По своей роли тогда они становятся подобными существительными. Субстантивируются определительные предложения с антецедентом — указательным местоимением **пай:** **фай** (**тай:** **ѳай**, **пай**) и **пн:** **фн** (**тн:** **ѳн**, **пн**). В **SA₂** последнее местоимение может писаться слитно с относительным местоимением, вводящим определительное предложение (см. стр. 34), например: **фн стремсг рг пѳронос** (В) 'тот, который восседает на троне'; **пай с†сѳтл снаг стѳнитѳ** (S) 'тот, о котором я слышу это'; **пстемсѳнаѳ срѳу** (S) 'тот, которого не видят'.

Наиболее употребительные субстантивированные определительные предложения — эквиваленты прилагательных (см. стр. 96) могут присоединять любой артикль, например: **петѳѳааѳ** (S) и **ппетѳѳааѳ** (S) 'святой'; **пспстѳѳааѳ** (S) 'этот святой'; **ѳчспстѳѳааѳ** (S) 'некий святой'.

Путем прибавления артикля субстантивируются предложные выражения, вопросительные и неопределенные местоимения, например: **пѳѳаспѳ** (S) 'вечные (вещи)'; **псѳѳѳ ргтѳ пѳрѳмс** (S) '(исходящий) от людей'; **ѳтсѳѳѳ рл пѳаѳ** (S) 'земного происхождения'; **рспѳѳ лѳпне** (S) 'какого рода (существа, предметы)'; **псѳлѳаѳѳ** (S) 'эти ничтожества' (букв. 'эти некий' в пренебрежительном значении).

МЕСТОИМЕНИЕ

Местоимения в коптском языке бывают двух родов: самостоятельные, т. е. употребляющиеся отдельно, независимо (самостоятельные личные, притяжательные, указательные, вопросительные, неопределенные и отрицательные местоимения, местоимение „другой“ в самостоятельном значении), и несамостоятельные, не употребляющиеся отдельно, а только с определяемым ими существительным. К несамостоятельным относятся зависимые формы местоимений (т. е. употребляющиеся в составе различных форм — местоименные суффиксы, притяжательные и указательные артикли, местоименные форманты времяобразующих префиксов, притяжательно-относительные префиксы) и примыкающие местоимения (определительные). Особо стоят относительные местоимения, которые вводят определительные предложения.

Личные местоимения

1. Независимые личные местоимения. В бохайрском диалекте имеют только абсолютную, полную форму. В других диалектах независимые личные местоимения 1-го и 2-го лица могут стоять в status constructus с существительными, имея безударную, конструктивную форму.

Абсолютные формы личных местоимений:

Единственное число

	1-е лицо	2-е лицо		3-е лицо	
	(общий род)	м. р.	ж. р.	м. р.	ж. р.
S	апоп	птор	пто	птоу	птос
B	апоп	пѳоп	пѳо	пѳоу	пѳос
AA ₂	апак	птак	пто	птау	птас
F	апак	птак	пта	птау	птас

Множественное число (общий род)

	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо
S	апоп	птотп	птоот
B	апоп	пѳотеп	пѳоот
A	апал	птотпс	птаѳ
A ₂	апал	птотп	птаѳ
F	апал	птатеп	птаѳ

Конструктивные формы личных местоимений:

Единственное число

	1-е лицо	2-е лицо	
	(общий род)	м. р.	ж. р.
SBAA ₂	апѳ	птр	пте
F	апѳ	птер	пте

Множественное число

	(общий род)	
	1-е лицо	2-е лицо
SBAA ₂	ап(п)	птетп
F	ап(п)	птетен

В очень редких случаях независимые личные местоимения употребляются с предлогом п- (сходным по значению с роди-

тельным падежом), например: *отъа итотти* (S) 'один из вас'; при этом чаще они стоят с этим предлогом после слова *отъ* (S) 'образ', 'способ', например: *йотъ йаиотъ* (S) 'подобно мне'; *йатъ отъ йаиотъ* (S) 'как и мы' (об употреблении этих местоимений после предлога *йса*- см. стр. 69).

2. Помимо независимых личных местоимений, употребляющихся самостоятельно, в абсолютной или конструктивной форме, существуют зависимые формы личных местоимений: местоименные суффиксы, местоименные форманты префиксов глагольных форм и притяжательных артиклей.

Местоименные суффиксы употребляются главным образом с предлогами и как прямой объект инфинитива в глагольных формах во всех временах, кроме длительных (см. стр. 53 и 93). Помимо этого они служат определением при существительных, имеющих прономинальную форму (см. стр. 27—28), и подлежащим при глаголах суффиксального спряжения (см. стр. 51—52); нередко они входят как формант в состав различных местоименных форм.

Единственное число

1-е лицо (общий род)	2-е лицо м. р.	ж. р.	3-е лицо м. р.	ж. р.
<i>1</i> (SBAA ₂ F) <i>к</i> (SBAA ₂ F) <i>с</i> (SAA ₂): после гласных; <i>т</i> (SBAA ₂ F) после согласных или двойных гласных; отсутствует после <i>т</i>	<i>с</i> (SAA ₂): <i>1</i> (BF) после согласных; <i>те</i> (SAA ₂): <i>†</i> (BF) после двойных согласных; в остальных случаях подразумевается		<i>ч</i> (SBAA ₂ F) <i>с</i> (SBAA ₂ F)	

Множественное число (общий род)

1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо
<i>и</i> (SA ₂ F): <i>и</i> , <i>теи</i> (B): <i>и</i> , <i>ие</i> после согласных или двойных гласных (A)	<i>ти</i> (SA ₂): <i>теи</i> (BF): <i>тие</i> (A)	<i>отъ</i> (S): (<i>т</i>) <i>отъ</i> (BA ₂ F): <i>отъ</i> , (<i>о</i>) <i>те</i> после двойных гласных (A)

Иногда вместо суффикса 2-го лица множественного числа ставится местоимение *тиятти* (S): *оттиотъ* (B): *тиие* (AA₂): *тииотъ* (F), которое в противоположность местоименному суф-

фиксу не лишено ударения, и слово, стоящее перед ним, имеет не прономинальную, а конструктивную форму. При определительном местоимении $\rho\omega\omega\approx$ и пр. (см. стр. 37—38) в SAA_2F ставится вместо местоименного суффикса только $тн\tau\tau\bar{\imath}$ и пр. В S при повелительных формах $\Delta\rho\bar{\imath}\approx$ и $\Delta\eta\bar{\imath}\approx$ (см. стр. 62), при выражениях $\sigma\tau\bar{\imath}\tau\alpha\approx$ и $\mu\bar{\imath}\tau\alpha\approx$ (см. стр. 52) и при глаголах $\sigma\rho\alpha\bar{\imath}$ 'писать', $\tau\bar{\imath}\eta\sigma\sigma\tau$ 'посылать', $\chi\sigma\sigma\tau$ 'посылать', и $\beta\omega\sigma\tau$ 'суживать' в качестве местоименного суффикса 3-го лица множественного числа употребляется $\sigma\sigma\tau$, а при глаголе $\tau\sigma\sigma\tau$ 'покупать' (иногда также при $\chi\sigma\sigma\tau$) — $\sigma\epsilon$.

Притяжательные местоимения

Употребляются самостоятельно („мой“, „твой“, ср. англ. *mine, yours* и т. п.). Образуются из следующих форм в сочетании с соответствующим местоименным суффиксом:

	Единственное число		Множественное число	
	м. р.	ж. р.	(общий род)	
SAA_2F	$\eta\omega\approx$	$\tau\omega\approx$	SB	$\eta\sigma\tau\approx$
B	$\Phi\omega\approx$	$\Theta\omega\approx$	AF	$\eta\omega\approx$
			A_2	$\eta\sigma\tau\approx, \eta\omega\approx$

Примеры: „твой“ (принадлежащий мужчине) — $\eta\omega\kappa$: $\Phi\omega\kappa$; „твой“ (принадлежащий женщине) — $\eta\omega$: $\Phi\omega$; „твои“ (принадлежащие мужчине) — $\eta\sigma\tau\kappa$: $\eta\omega\kappa$; „ваша“ — $\tau\omega\tau\bar{\imath}$ (S): $\Theta\omega\tau\epsilon\eta$ (B).

Эти независимые притяжательные местоимения могут употребляться с предлогом $\bar{\imath}$ (см. стр. 64) после $\rho\epsilon$ (S) (ср. стр. 31), например: $\epsilon\tau\sigma\tau\sigma\psi$ $\tau\epsilon\eta\tau\bar{\imath}\tau\chi\eta$ $\bar{\imath}\epsilon\epsilon$ $\bar{\imath}\tau\omega\tau$ (S) 'любящий нашу душу как свою'.

Для определения существительных употребляются притяжательные местоимения конструктивной формы — притяжательные артикли (см. стр. 40).

Притяжательно-относительные местоимения

Префиксы $\eta\alpha$ (ж. р. $\tau\alpha$, мн. ч. $\eta\alpha$) (SAA_2F): $\Phi\alpha$ (ж. р. $\Theta\alpha$, мн. ч. $\eta\alpha$) (B) перед определенно детерминированными существительными означают принадлежность или отношение. Все выражение может переводиться либо соответствующим притяжательным или относительным прилагательным, либо описательно: „принадлежащий (или относящийся к) такому-то (такой-то, таким-то)“: $\eta\alpha\tau\eta\epsilon$ (SA): $\eta\alpha\tau\eta\eta$ (F): $\Phi\alpha\tau\Phi\epsilon$ (B) 'небесный', 'относящийся к небу', 'принадлежащий небу'.

Вопросительно-относительные местоимения

Не изменяются по родам и числам. Стоят либо самостоятельно, либо представляют собой определяемое при недетерминированном существительном, присоединенном к вопросительно-относительному местоимению через предлог *и* (см. стр. 64).

им (SBAA₂F) 'кто', 'какой', 'который', 'что за', например: *им не иаи* (S) 'кто этот (человек)?'; *им ироме* (S) 'какой человек?'; *иатаметити же же им истетнаброте* (S) 'я же укажу вам, кого вам бояться' (букв. 'кто тот, кого вы будете бояться').

ащ (SB): *еэ* (A): *ещ* (A₂F) 'кто', 'что', 'какой', 'который', 'что за', например: *ащ не некраи* (S) 'как твое имя?' (букв. 'что есть твое имя?'); *иаш ире* (S) 'каким образом?'; *иахоос иити же еиере ииай си ащ иезотсиа* (S) 'я скажу вам, какой властью я делаю эти (вещи)'.

от (SB): *о* (A): *сэ* (A₂): *оти* (F) 'что', 'какой', 'который', 'что за', например: *от те тмс* (S) 'что есть истина?'; *сижω же от* (S) 'что ты говоришь?'; *от ирои* (S) 'какое дело?'; *аиеме же еиар от* (S) 'я знал, что мне делать' (букв. 'что я сделаю').

от(и)ир, ж. р. *отире* (S); *отир*, *иир* (B); *отир* (AA₂): *отнл*, ж. р. *отнли* (F) 'какой величины', '(на) сколько', например: *отир не итаю* (S) 'какой почет?'; *отир ирои* (S) 'сколько вещей?'.

Вопросительное местоимение наречного характера

адро (S): *аро* (B): *агра* (A): *агра* (A₂): *ара* (F) 'что', 'почему' употребляется только в прономинальной форме, т. е. всегда имеет при себе местоименный суффикс (см. стр. 85), например: *адро териме* (S) 'почему ты плачешь?'; *адрон* (S) 'что с тобой?'.

Неопределенные местоимения

ота (S): *отай* (B): *оте* (A): *отеси*, *отсе* (A₂): *отес*, *отей*, *отайей* (F), м. р.; *от(е)и*, *от(е)ие*, *отсиа* (S): *оти* (BF): *от(е)ис* (AA₂) ж. р., — числительное „один“, „одна“, употребляется в качестве неопределенного местоимения „некто“, „нечто“, „кто (что)-то“, „кто (что)-либо“, „кто (что)-нибудь“, например: *аиат еота* (S) 'мы видели некоего человека'; *ещоие ерицаноа жоос* (S) 'если кто-либо говорит...'. Может иметь указательный артикль. Повторенное дважды означает „каждый“, при

Указательные местоимения

Как самостоятельные местоимения в значении „этот (эта, эти)“ употребляются:

ед. ч.	м. р.	наі (S):	фаі (B):	нсеі (AA ₂ F)
	ж. р.	таі (S):	ѳаі (B):	тсеі (AA ₂ F)
мн. ч. (общий род)		наі (SB):		нсеі (AA ₂ F)

В значении „тот (та, те)“ употребляются:

ед. ч.	м. р.	ни (SA ₂ F):	фи (B)
	ж. р.	ти (SA ₂ F):	ѳи (B)
мн. ч. (общий род)		ни (SBA ₂ F):	

В значении указательного местоимения употребляется определительное предложение ет̄ма̄т (S): ет̄ма̄т (B): ет̄мо (A): ет̄ме̄т (F), букв. '(тот), который там', означающее „именно этот“, „именно тот“, „этот (тот) самый“. Оно ставится, как и всякое определительное предложение, после определяемого и обычно служит постпозитивным усилителем для указательного артикля (см. стр. 40), например: не̄роме ет̄ма̄т (S) 'именно этот (тот) (или: этот (тот) самый) человек'; не̄роо̄т ет̄ма̄т (S) 'этот (тот) самый день'.

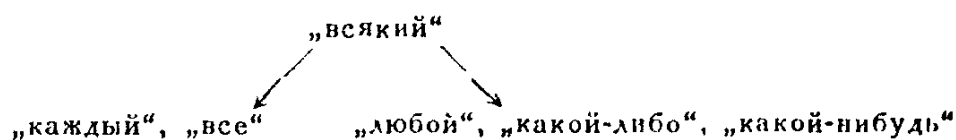
Может употребляться и самостоятельно, субстантивируясь путем прибавления указательного местоимения как антецедента, например не̄тма̄т (ж. р. т̄етма̄т, мн. ч. не̄тма̄т) 'этот (тот) самый' и пр.

Указательное местоимение не 'этот (человек или предмет)' (ж. р. те, мн. ч. не), часто в более общем значении „это“, употребляется как подлежащее в именных предложениях (см. стр. 82).

Для определения существительных берутся указательные местоимения конструктивной формы — указательные артикли (см. стр. 39—40).

Определительные местоимения

ним (SAA₂): нӣбен (B): ним, нӣы, нӣси (F) — местоименное прилагательное, происходящее от древнеегипетского местоименного прилагательного \smile nb 'весь', 'всякий', отсюда:



Ставится непосредственно после определяемого, которое при этом не имеет артикля, и может обозначать предмет (лицо) и единственного и множественного числа, вернее и то и другое одновременно, например $\rho\omega\mu\epsilon\ \text{нм}\ (S)$ 'все люди', 'всякий (каждый, любой, какой-либо) человек'; поэтому формы, относящиеся к существительному, определенному нм, могут быть и единственного и множественного числа, например: $\rho\omega\mu\epsilon\ \text{нм}\ \epsilon\sigma\sigma\omega\tau\tau\iota\ \epsilon\tau\sigma\sigma\alpha\kappa\tau\iota\ \psi\omega\mu\epsilon\ \text{птеста}\lambda\alpha\mu\omega\rho\epsilon\ \mu\psi\tau\chi\eta\ \epsilon\tau\iota\alpha\ \text{тотн}\ (S)$ '... всякий человек (или: все люди), **который** хочет, чтобы был покой **его** несчастной душе, пусть **они** обратят внимание ...'.







Определяя существительное, нм при этом детерминирует его определенно, и существительное не нуждается в артикле. Определенный артикль при существительном с нм может стоять только в том случае, если данное существительное входит в состав сложных глаголов, где именная часть должна быть с определенным артиклем, например: $\epsilon\tau\epsilon\sigma\mu\alpha\rho\omega\tau\ \text{пр}\ \text{пмее}\epsilon\tau\epsilon\ \text{нм}\ \text{п}\lambda\iota\kappa\alpha\iota\sigma\tau\iota\kappa\iota\ \text{(S)}$ 'чтобы он наполнил их помыслами всякими справедливыми'.

Изредка (реже, чем тнр^{\neq} : $\text{тн}\lambda^{\neq}$, см. ниже) нм может приобретать значение „всяческий“, „в полном смысле слова“, например: $\xi\epsilon\pi\rho\omega\mu\epsilon\ \epsilon[\tau\eta]\xi\omega\tau\ \xi\mu\ \mu\eta\tau\iota\sigma\tau\omicron\varsigma\ \text{нм}\ (S)$ 'люди, которы[е в]еруют всяческой верой'.

тнр^{\neq} (SBAA₂): $\text{тн}\lambda^{\neq}$ (F) 'весь', 'все' от древнеегипетского выражения $\bigcirc \supset \text{Дж} \left(\text{х} \text{—} \right) \text{r dr}^{\neq} (f)$ 'до (его) пределов', употребляется только в status pronominalis с соответствующим местоименным суффиксом, например: $\text{п}\kappa\alpha\tau\ \text{тнр}\tau\ (S)$ 'вся земля'; $\text{п}\alpha\gamma\alpha\theta\omega\kappa\ \text{тнр}\omega\tau\ \text{пте}\ \chi\eta\mu\iota\ (B)$ 'все блага Египта'.





Иногда имеет значения „всяческий“, „в полном смысле слова“, „в высшей степени“, например: $\text{тешпире}\ \text{тнре}\ \text{те}\ (S)$ 'это всяческое чудо!'. Может определять указательные местоимения, например: $\text{тмаат}\ \Delta\epsilon\ \text{п}\eta\mu\iota\ \text{тнр}\omega\tau\ \epsilon\alpha\gamma\epsilon\ \epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\ldots\ (A_2)$ 'мать же этих всех стоит ...'; часто ставится и при личных местоимениях и даже служит нередко определением при зависимых формах местоимений (местоименных суффиксах, местоименных формантах временных префиксов и притяжательных артиклях), например: $\Delta\iota\tau\alpha\rho\iota\sigma\tau\iota\tau\tau\iota\ \text{тнрт}\iota\ (S)$ 'я заклинал вас всех'; $\text{т}\iota\mu\omega\kappa\ \text{п}\rho\iota\tau\ \text{тнр}\iota\ \rho\iota\ \omega\tau\sigma\omega\kappa\ (S)$ 'мы все вместе печалимся'; $\epsilon\sigma\rho\iota\ \epsilon\chi\omega\omega\tau\ \text{тнр}\omega\tau\ (B)$ 'на всех их'; $\text{п}\epsilon\pi\iota\omega\tau\text{—}\text{тнр}\iota\ \Delta\iota\omega\kappa\ \text{п}\epsilon\kappa\omega\mu\epsilon\alpha\lambda\ (S)$ 'отец всех нас, твоих слуг'; $\Delta\tau\alpha\psi\beta\eta\lambda\ \Delta\beta\alpha\lambda\ \text{тнр}\omega\tau\ \rho\iota\ \omega\tau\epsilon\tau\alpha\tau\ \text{п}\omega\tau\omega\tau\ (A_2)$ 'они все вскричали в один голос'; $\text{м}\alpha\rho\iota\rho\alpha\iota\epsilon\ \beta\epsilon\ \text{тнр}\eta\epsilon\ \mu\pi\omega\omega\tau\ (A_2)$ 'будем же все бодрствовать сегодня!'. Относясь к повелительным формам, обращенным ко 2-му лицу, определяет это подразумеваемое 2-е лицо и имеет тогда местоименный суффикс 2-го лица, например: $\epsilon[\alpha\tau]\eta\epsilon\ \text{тнрт}\iota\ (A_2)$ 'з[на]йте (вы) все!'. В бохайрском диалекте

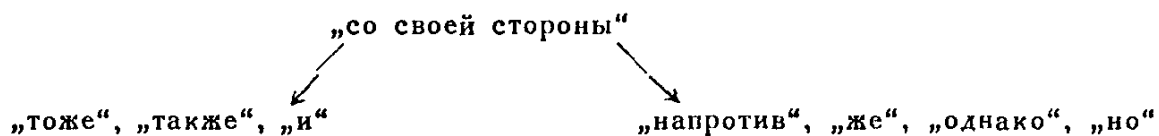
во множественном числе тир² имеет местоименный суффикс 3-го лица не только при 3-м лице, но также и при 2-м, а иногда и при 1-м, например: тѣирнии нѡтен тирот² (B) 'мир всем вам'; ни ете амон тирот² нацмоци нѣитот² (B) 'те, в которых мы все жили'.

матта², матат² (S): лматат² (B): метес² (A₂): матесет² (F) (ег.   m w^c 'в одиночестве') и отта² (S): отат² (B) отаресет² (A): отарес(с)(т)², отас(с)т² (A₂): отас(с)т² (F) (дем.     w^c.tj² (f) 'один (он)') 'сам' (если относится не к субъекту), нередко с возвратным значением, 'один', 'только', 'единственный'.

матта² может служить усилителем для притяжательного артикля, например: рм пѣтотѡци матта² (S) 'по их собственному желанию'. Употребляется с теми же частями речи, что и тир: тнл.

лмин(е) лмо², лминот² лмо² (S): лмин(е) лмо² (B): лмин лма (A): лмин(с) лма² (F) 'сам' (относясь к местоименным суффиксам), 'собственный' (относясь к притяжательным артиклям), например: атетирѣстѣтиот² лмин лмот² (S) 'вы сами себя погубили (букв. убили); ескни лмин лмок (B) 'твой собственный дом'.

рѡ(ѡ)² (S): рѡ² (B): рѡт(ѡт)² (A): рѡ(ѡ)², рѡ(ѡ)т² (A₂) (ег.     r h^c.w² (f) '(он) сам') 'сам', 'со своей стороны', 'в свою очередь'. Редко относится к существительным, чаще определяет личные местоимения, например: йтоот рѡот² (S) 'они сами', 'они со своей стороны'. Из основного значения развились два противоположных:



Таким образом, в некоторых случаях это местоимение приблизилось по значению к союзу (см. ниже, стр. 75), например: акѡрл рѡѡк йтепѣтхн рѣ рѣпѣлѣс (S) 'ты сам вверг в эти мучения свою душу'; еѡпс де отрнке рѡѡц не емѣтац е† нац есѣлакои нац (S) 'если же это бедняк, у которого нет [ничего] дать ему, пусть он служит ему'; аиис рѡѡи (A₂) 'причисли нас также'.

Все указанные выше определительные местоимения, стоящие постоянно в status pronominalis, в единственном случае могут стоять в status constructus, а именно перед местоиме-

ных конструкциях, в значении наречий (см. стр. 77) и в предложных выражениях. Артикли ставятся перед существительными.

Артикли бывают определенные, неопределенные, указательные и притяжательные.

Определенный артикль

Употребляется, когда речь идет об известном предмете или лице, часто при собственных именах (главным образом не заимствованных из греческого). В ВФ бывает двух типов: сильный и слабый. Является ослабленным указательным местоимением.

		Единственное число		Множественное число
		м. р.	ж. р.	(общий род)
Слабый	SAA ₂	и	т	и
	F	и	т	и
	B	и	т	иει
Сильный	BF	и	†	и

Неопределенный артикль

Употребляется при предметах и лицах неопределенного значения — „некий“, „какой-то“, „один“; часто ставится при существительном-сказуемом именного предложения.

	Единственное число	Множественное число
	(общий род)	
SAA ₂ F	οτ	οει
B	οτ	οαι

Указательный артикль

Представляет собой конструктивную форму указательного местоимения „этот (эта, эти)“, имеет то же значение, но в отличие от указательного местоимения, которое употребляется самостоятельно, стоит при существительном как артикль.

	Единственное число		Множественное число
	м. р.	ж. р.	(общий род)
SAA ₂	и	†	и
SAF	иει	τει	иει
A ₂	иει	τει	иει
B	иαι	ται	иαι

Может усиливаться постпозитивным указательным местоимением *стлмат* (см. стр. 35).

Притяжательный артикль

			Ед. ч.		Мн. ч.
			м. р.	ж. р.	(общий род)
Ед. ч.	1-е л. (общий род)	SBAA ₂ F	па	та	па
	2-е л. {	м. р. SBAA ₂ F	пек	тск	пек
		ж. р. S	пот	тоѳ	пот
		BAA ₂ F	пс	тс	пс
	3-е л. {	м. р. SBAA ₂ F	пес	тес	пес
		ж. р. SBAA ₂ F	пес	тес	пес
Мн. ч.	1-е л. (общий род)	SBAA ₂ F	пек	тск	пек
	2-е л.	SAA ₂	пест	тет	пест
		BF	пест	тет	пест
	3-е л.	SA ₂ F	пес	тс	пес
		BAA ₂	пот	тоѳ	пот

Примеры: *пасон* (S) 'мой (мужчины или женщины) брат'; *пексон* (S) 'твой (мужчины) брат'; *тесконе* (S) 'твоя (мужчины) сестра'; *потсон* (S) 'твой (женщины) брат'; *тоѳконе* (S) 'твоя (женщины) сестра'; *пессинѳ* (S) 'его (мужчины) братья'; *пессинѳ* (S) 'ее (женщины) братья'; *пестсинѳ* (S) 'ваши братья'.

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Количественные числительные в BF чаще пишутся цифрами, в текстах же на других диалектах — прописью.

Обозначения цифр (заимствован греческий принцип): $\bar{\alpha} = 1$, $\bar{\beta} = 2$, $\bar{\gamma} = 3$, $\bar{\delta} = 4$, $\bar{\epsilon} = 5$, $\bar{\zeta} = 6$, $\bar{\eta} = 7$, $\bar{\theta} = 8$, $\bar{\iota} = 9$, $\bar{\kappa} = 10$, $\bar{\lambda} = 11$, $\bar{\mu} = 20$, $\bar{\nu} = 30$, $\bar{\xi} = 40$, $\bar{\pi} = 50$, $\bar{\sigma} = 60$, $\bar{\tau} = 70$, $\bar{\rho} = 80$, $\bar{\chi} = 90$, $\bar{\phi} = 100$, $\bar{\psi} = 101$, $\bar{\omega} = 200$, $\bar{\varphi} = 300$, $\bar{\delta}_1 = 400$, $\bar{\epsilon}_1 = 500$, $\bar{\zeta}_1 = 600$, $\bar{\eta}_1 = 700$, $\bar{\theta}_1 = 800$, $\bar{\iota}_1 = 900$, $\bar{\kappa}_1 = 1000$, $\bar{\lambda}_1 = 2000$ и т. д., например: $\bar{\alpha}_1\bar{\rho}\bar{\xi}\bar{\gamma}$ — 1963. Числительные различают в большинстве формы мужского рода и женского рода; многие имеют и конструктивную форму, а числительные, обозначающие единицы, в SAA₂F в соединении с десятками стоят в особой форме.

		S	B	A	A ₂	F
1	м. р.	отд, отс	отди	отс	от(е)си, от(е)с от(е)е от(е)и	отс, от(е)си отди от(е)и
	ж. р.	от(е)и, отси, от(е)и	от(е)и	от(е)и		
	с дес.	-отс, -отси, -отси		-отс	-отс	
2	м. р.	енд(а)т	енд	енд, енси, сно		енси(о)т
	ж. р.	енти	енот†	ентс	енти	енот†, ени†
	с дес.	енотс		ендс	енд(о)с	
	м. р.					
	ж. р.	енотс(е)		ендс	ендсс	
3	м. р.	шомит, шомт, шсмит, шмит	шомт	шамт	шамит, шамт	шамт
	ж. р.	шом(и)те	шом†	шамте	шамтс, шомтс	
	st. con- str.	шм(и)т-, шсмит-		шнт(е)-	шмт-	
	с дес.	-шомте				
4	м. р.	штоот, штоот	штоот, штоот	штад	штад	штад
	ж. р.	што(е), што	штд	штос	што(с)	што
	st. con- str.	шт(о)от-, штед-	штоот-, штед-	штоот-, штоот-	штоот-	штоот-
	с дес.	-аште	штед-	-еште	еште	-штти, -шт
5	м. р.	†от	†от	†от	†от	†от
	ж. р.	†(е)	†е	†(е)	†е	†е
	с дес.	-ти		-†	-ти	
6	м. р.	соот	соот	сад	сад	сад
	ж. р.	со(е), соотс		сое, сое	сое	са
	st. con- str.	сеот-				
	с дес.	-дсе		-се	-се	

		S	B	A	A ₂	F
7	м. р.	сашцѣ, сешцѣ	шашцѣ	сашцѣ	сашцѣ	шешцѣ
	ж. р.	сашцѣе	шашцѣи	сашцѣе	сашцѣе, сашцѣе	
	с дес.	-сашцѣ(е) -сашцѣе		-сашцѣе		
8	м. р.	шмоѣн	шмнн	шмоѣн	шмоѣн	шмоѣн
	ж. р.	шмоѣне	шмнни			шмоѣни
	с дес.	-шмнн(е), -шмнни			-шмнн	
9	м. р.	шлѣ, шлт	шлт	шлѣ	шлѣ	
	ж. р.	шлѣе, шлте	шлтѣ		шлте	
10	м. р.	мнт	мнт	мнт	мнт	
	ж. р.	мнте	мнтѣ		мнте	
	st. con- str.	мнт-	мет-, мнт-,	мнт-	мнт-	
20	м. р.	шотѣт	шѣт	шотѣт	шотѣт	шотѣт
	ж. р.	шотѣ(ѣ)тѣ			шотѣ(ѣ)- тѣ	шотѣтѣ
	st. con- str.	шотѣт-		шотѣт-	шотѣт-	шотѣт-, шотѣт-
30	м. р.	машѣ	машѣ, машѣ	машѣ(ѣ)- машѣ	машѣ	машѣ
	ж. р.	машѣе			машѣе	
	st. con- str.	машѣ(ѣ)-	машѣ-	машѣ-	машѣ(ѣ)-	
40		шме	шме	шме	шме	
50		та(ѣ)шѣт	та(ѣ)- шѣт, тѣшѣт, тѣшѣ	тѣшѣтѣ	та(ѣ)шѣт	
60		се	се	се	се	
70		(ѣ)шѣе, шѣе	шѣе	(ѣ)шѣе		шѣн
80		шмене	шмене, шмне			
90		штѣшѣтѣ,	штѣшѣтѣ-			
	st. con- str.	штѣшѣтѣ-	штѣшѣтѣ		штѣшѣтѣ-	

Если при соединении десятков с единицами на стыке стоит два т, то одно выпадает, например: $\text{хот-} + \text{-ти} = \text{хотти} (SA_2)$; $\text{мйт-} + \text{-т} = \text{мйт} (A)$. Если единицы начинаются с гласного, перед ними часто вставляется т, например: $\text{се-} + \text{-асс} = \text{се-тасс} (S)$; $\text{оме-} + \text{-сес} = \text{ометсес} (A)$.

Числительные от двухсот до девятисот могут выражаться либо путем прямого присоединения сотен к единицам, например: $\text{чтооще}(\text{SBA}A_2)$ '4 сотни', т. е. 400, либо путем присоединения сотен к единицам через предлог $\bar{\text{н}}$, например: $\text{чтооо}\bar{\text{н}}\text{ще}(\text{SB})$ — 400 (составная форма).

Числительные, обозначающие единицы и десятки, бывают только единственного числа и согласуются в роде с исчисляемым (наличествующим или только подразумеваемым). Неопределенно детерминированные, они употребляются без артикля, определенно детерминированные — с определенным, указательным или притяжательным артиклем. Числительные, обозначающие сотни, тысячи и десятки тысяч, в отличие от прочих числительных полностью субстантивированы и подобно существительным могут употребляться в любом числе, с любым артиклем и имеют свой род (мужской) независимо от рода исчисляемого; только „сотня“ и „тысяча“ иногда согласуются в роде с исчисляемым.

Реже исчисляемое ставится без предлога ꙗ, непосредственно примыкая к числительному, которое тогда стоит в status constructus, например: четѣ поѣхъ (S): чтоѣ фоѣхъ (B) 'четыре дня'; пѣхъ тѣхъ (SF): пѣхъ ѣнѣхъ (B): пѣхъ тѣнѣхъ (A) 'четыре ветра'; шѣхъ соѣхъ (S) 'три раза'; поѣхъ ꙗѣхъ (S) 'один ягненок'.

Иногда числительное „один“ ставится после исчисляемого, например: *шорнѣ йотал* (B) 'один ягненок'. Числительное „два“ ставится после исчисляемого, которое стоит без артикля или с любым артиклем единственного числа, кроме неопределенного, например: *сон снаѣ* (SB) 'два брата'; *срѣме сѣте* (A) 'две женщины'; *тейтотлн сѣте* (S): *таентотлн сноѣ†* (B) 'эти два завета'.

Иногда исчисляемое при этом стоит в конструктивной форме, например: *рѣис сѣте* (S) 'два года'. Очень редко числительное „два“ может стоять перед исчисляемым, например: *снаѣ йсотот* (S) 'два дня'; *снаѣ йѣс* (B) 'две сотни', в том числе и при написании цифрой: *палѣ йлотос* (S) 'эти два слова', *ѣ промш* (B) 'два года'.

Порядковые числительные: *шорпѣ* м. р., *шорпе* ж. р. (S): *шорпѣ* м. р., *шорпш* ж. р. (B): *шарпѣ* м. р. (A): *шарен*, *шарпѣ* м. р. (A₂): *шарен*, *шарпѣ* м. р., *шарпш* ж. р. (F) или *срот(е)ит* м. р., *срот(е)ите* ж. р., *сротате* мн. ч. (S): *срот(е)ит* м. р., *срот†* м. р., *срот†* мн. ч. (B): *срот(е)ит* м. р., *срот(е)ите* ж. р. (AA₂): *срот(е)ит* м. р., *срот†* ж. р., *сротс†* мн. ч. (F) 'первый' ('первая', 'первые'). Употребляется с определенным артиклем, имя существительное присоединяется к нему через предлог *й* и артикля не имеет, например: *пшротит йавот* (B) 'первый месяц'.

В более редких случаях числительное выступает как определение с предлогом *й* к существительному, например: *лмал йрмоос йшорпѣ* (S) 'первые места сидения'. Иногда *шорпѣ* стоит в status constructus с существительным, например: *пшрпѣ тощ* (S) 'первая заповедь', даже при обычном присоединении существительного через предлог *й*, например: *пшрпѣ йромс* (S) 'первый человек'.

Остальные порядковые числительные образуются от количественных при помощи префиксов *мер* (SF): *мал* (BAA₂). Они употребляются с определенным артиклем, а существительное, без артикля, присоединяется к ним через предлог *й*. В сочетаниях существительных с числительным „второй“ префикс может ставиться перед существительным, за которым следует числительное „два“, например: *имерсеп снаѣ* (S) 'второй раз', *тмалсрѣпе сѣте* (A) 'второй год'.

Дробные числительные: *пѣше* (S): *фаши* (B): *пѣше* (AA₂): *пѣш* (F), ж. р., или *бос* (бѣс-, бес-), *кас* (S): *хос*, (хсс-) (B): *бс*-, *кс*- (A₂): *бас* (бѣс-) (F), ж. р., 'одна вторая'. Дробные числительные могут иметь определенный и неопределенный артикль. Имена существительные, с артиклем или без него, присоединяются к ним через предлог *й* или непосредственно, например: *тпѣше йтеѣшн* (S) 'половина ночи', *отбѣс отпос* (S) 'полчаса', *бѣс кѣте* (S): *хес к†* (B) 'половина

драхмы'. В составных дробях, имеющих вторым компонентом $\frac{1}{2}$, употребляется $\text{бос} : \text{хос} : \text{бас}$, например: отмаот отхос (B) 'полтора локтя' (букв. 'один локоть (+) половина'), оттба отбос проме (S) 'пятнадцать тысяч человек' (букв. 'десять тысяч (+) половина (десяти тысяч) человек').

Другие дробные числительные образуются посредством префиксов ра- , ре- (S) : ре- (B) : ле- (F), с любым артиклем или без него, например: расоот (S) 'одна шестая', песрестот (B) 'его пятая доля'. Реже употребляется префикс трс- (S) : терс- (B).

Существительное отом (SBAF) 'часть', с определенным или неопределенным артиклем, перед числительным с предлогом п означает соответствующую дробь, например: потом пчотот (S) 'одна четвертая', 'четвертая часть', ототом пцотомт (S) 'одна третья', 'третья часть', отом может стоять и в конструктивной форме отн- (SA) : отн- (B), при этом числительное к нему присоединяется непосредственно или через предлог п .

Собирательные числительные образуются путем прибавления к числительным префикса ан- ед. ч., анан- мн. ч. (SB). В бохайрском диалекте числительное при этом может быть выражено цифрой. Самостоятельно употребленные собирательные числительные играют роль счетных существительных, например: ансашц (S) : аншашц (B) 'семерка', 'неделя' ('седмица'); анмнт (B) 'декада'; шананшашц (B) 'недели'; ананѳа (B) 'десятки тысяч'.

Распределительные конструкции представляют собой двукратное повторение числительного без артикля, например: снат снат (S) 'по два', 'по двое'.

Время- и летосчисление. хсп- , хп- (SF) : ахп- (B) : хп- (A₂), ж. р., 'час', ставится перед числительным, лишенным артикля, например: хпсашц (S) : ахпшашц (B) 'седьмой час', 'семь часов'. Может иметь определенный артикль; в бохайрском диалекте обычно присоединяется к числительным, выраженным цифрой, иногда бывает мужского рода, например: шахпѳ (B) 'шесть часов'.

сот- (SBAF) 'день (месяца, праздника)', ставится для обозначения числа перед лишенным артикля числительным, например: сота (< $\text{сот} + \text{ота}$) (S) : сотал (B) : сотс (A) : сотсе (F) 'первый день'; $\text{сот мйтасцте прѳѳор}$ (S) 'четырнадцатое (число месяца) хатхор'.

сп- , сеп- (S) (ег. $\left\{ \begin{smallmatrix} \odot \\ \oplus \end{smallmatrix} \right. h\}.t-sp$) 'год правления' иногда употребляется перед числовым обозначением года, например: сп тсп мйтн (S) 'в пятнадцатом году'.

Летосчисление в коптских письменных памятниках ведется: 1) по индиктам (пятнадцатилетний учетно-налоговый цикл) — индиктѳомос , сокр. инд , г и т. п.; 2) по „эре Диоклетиана“

(с 284 г., начала правления Диоклетиана) — $\alpha\pi\omicron\ \alpha\iota\omicron\upsilon\alpha\iota\tau\iota\alpha\iota\omicron\varsigma$, иначе „эре мучеников“ (обозначается Ⲭ или ⲛ); 3) по хиджре (мусульманское летосчисление) — $\varsigma\alpha\text{ⲣ}\alpha\text{ⲕ}\text{ⲉ}\text{ⲙ}\text{ⲟ}\text{ⲛ}$.

ГЛАГОЛ

Формы глагола

Глагол в коптском языке имеет две формы — инфинитив и квалитатив. Инфинитив всегда мужского рода, независимо от того, происходит ли он от древнеегипетского инфинитива женского или мужского рода (уже в новоегипетском языке инфинитив всегда мужского рода). Лишь по строению его можно выяснить, к какому инфинитиву он восходит исторически: гласный ϵ или ι на конце означает, что здесь когда-то было древнеегипетское окончание женского рода $.t$. Инфинитив может иметь активное и пассивное значение. Некоторые глаголы различают две разновидности инфинитива: инфинитив I (с гласным после первого радикала) означает действие, может быть активным и пассивным; инфинитив II (с гласным после второго радикала) означает состояние.

Инфинитив употребляется как для образования спрягаемых глагольных форм, так и самостоятельно, как имя, с артиклем или без артикля. Инфинитив имеет три состояния: абсолютное (*status absolutus*), конструктивное, или сопряженное (*status constructus*), и прономинальное, или местоименное (*status pronominalis*).

В каждом из этих состояний инфинитив по тем же фонетическим причинам, что и существительное (см. стр. 27), имеет особую форму. Конструктивную форму инфинитив имеет при присоединении к нему прямого объекта в виде существительного или любого субстантивированного выражения или местоимения (кроме местоименных суффиксов). Прономинальную форму он имеет перед прямым местоименным объектом, выраженным местоименным суффиксом, например: $\text{ⲭ}\omega$, $\text{ⲭ}\epsilon$ -, $\text{ⲭ}\omega\omega$ (S) 'говорить'; $\text{ⲭ}\omega\ \text{ⲙ}\text{ⲙ}\omega\varsigma$ (S) 'я говорю это'; $\epsilon\text{ⲕ}\text{ⲭ}\epsilon\ \omega\tau$ (S) 'что ты говоришь?'; $\alpha\iota\text{ⲭ}\omega\omega\varsigma$ (S) 'я сказал это'. Инфинитив может иметь прямой объект и находясь в составе спрягаемых форм, и в самостоятельном употреблении. В случае невозможности присоединения прямого объекта (см. стр. 93) он связывается с инфинитивом через предлог ⲛ - (SBAA_2F), $\text{ⲙ}\text{ⲙ}\omega$ (SB): $\text{ⲙ}\text{ⲙ}\alpha$ (AA₂F).

Инфинитив управляет также различными косвенными объектами (с предлогами ϵ -, $\epsilon\text{ⲣ}\omega$ -, ⲛ -, $\text{ⲛ}\alpha$ -, $\epsilon\text{ⲭ}\text{ⲛ}$ -, $\epsilon\text{ⲭ}\omega$ и др.; см. стр. 64, 73). Инфинитив может быть простым и каузативным (со значением „заставлять делать то-то“). Каузативный инфинитив образуется

путем постановки перед обычным инфинитивом каузативного инфинитива от глагола *срс*. Образующиеся префиксы имеют следующие формы:

Единственное число

1-е л.		тра (S) : өрі (B) : та (A) : трі (A ₂ F)
2-е л.	м. р.	трєк (SA ₂ F) : өрєк (B) : тї (A)
	ж. р.	трє (SA ₂ F) : өрє (B) : тє (A)
3-е л.	м. р.	трєч (SA ₂ F) : өрєч (B) : тї̄ (A)
	ж. р.	трєс (SA ₂ F) : өрєс (B) : тє̄ (A)

Множественное число

1-е л.	трєк (SA ₂ F) : өрєк (B) : тї (A)
2-е л.	трє(тє)тї̄ (SA ₂ F) : өрєтєк (B) : трєтєтї̄, (тє)тєтї̄ (A)
3-е л.	трєт̄ (S) : өрөт̄ (B) : трөт̄ (A ₂ F) : төт̄ (A)

Предыменной префикс: трє (S) : өрє (B) : тє (A)

Местоименный формант (к, ч, с и др.) или имя после каузативного префикса означают объект, например: трєт̄т̄өк (S) 'заставить их (=т̄) идти'; трєксөт̄м̄ (S) 'заставить тебя (=к) повиноваться'; трасї (S) 'заставить меня (в слитной форме 1-го и 2-го лица ж. р. ед. ч. нельзя механически выделить местоименный формант) прийти'; ачтрєнасон сї (S) 'он заставил моего брата прийти'; апасон трєчсөт̄м̄ (S) 'мой брат заставил его повиноваться'. Каузативный инфинитив может, подобно простому, употребляться самостоятельно с артиклем, однако в качестве члена именного предложения он функционирует только с предлогом *е-* и без артикля.

Квалитатив означает состояние. Он употребляется только для образования длительных времен — настоящего I и II, настоящего времени обстоятельственного и определительного предложения и имперфекта. По строению он бывает двух форм: квалитатив I, без окончания, и квалитатив II, с окончанием *т*. Объектом квалитатив управлять не может. Ряд глаголов вообще не имеет квалитатива.

Классы глагола

Глаголы бывают простые и сложные (или составные). Простые глаголы делятся на множество классов в зависимости от строения корня их древнеегипетского прообраза. Большинство коптских глаголов — трехрадикальные (т. е. имевшие в древнеегипетском языке трехсогласный корень), но есть и много других.

Двухрадикальные глаголы имели в древнеегипетском огласовку в инф. I (инф. II нет) в st. abs. *ā*; в st. pr. *ā*;

в кв. I *l*(.w); в кв. II *j*.t(j). Огласовка в коптском: в инф. I в st. abs. после 1-го радикала ω (после м и н — оу), реже а и і; в st. constr. е; в st. pr. о (перед ѓ, ѣ и џ, происшедшими от h, — а); в кв. I н (часто е перед ѓ); в кв. II аа, е(е), ии и окончание т. К этому виду относятся глаголы, бывшие прежде трехрадикальными, но потерявшие 2-й или 3-й радикал еще в древнеегипетском, в том числе и глаголы с инфинитивом женского рода.

Трехрадикальные глаголы делятся на несколько групп. Наиболее распространенные имели следующую огласовку: инф. I в st. abs. *ā*е*, в st. pr. *ā***, инф. II **ā*; кв. I *ā**»; кв. II **ā*.t. В коптском они имеют в инф. I в st. abs. ω (после м и н — оу), в В перед ѓ — о, кроме ѳωѓм, после 1-го радикала, в st. constr. е, st. pr. о (перед ѓ и ѣ могло быть а, в А всегда а); в инф. II после 2-го радикала а (перед ѓ или џ, происходящими от h) или о, в А прибавляется еще в конце е после сонорного; в кв. I о после 2-го радикала (в В а перед ѓ и ѣ); в кв. II о после 1-го радикала (а перед ѓ и џ из h), но в А — а.

Если в древнеегипетском 3-й радикал — ^с или }, он отпадает, и в коптском в инф. I после 2-го радикала стоит е (В і), а гласный после 1-го радикала удваивается (ωω, ее, оо), за исключением глаголов, имевших в древнеегипетском окончание женского рода .t.

В инф. II при отпадении 2-го радикала ^с или третьего ^с, }, г имеется огласовка на о, в кв. II чаще на асі и осі, с окончанием т.

Некоторые трехрадикальные глаголы имеют в инфинитиве н, реже е после 2-го радикала, а квалитатив отсутствует.

Трехрадикальные глаголы, не имеющие инф. I, огласованные в древнеегипетском **ā*, в коптском содержат о после 2-го радикала в инф. II, а в кв. н между 1-м и 2-м радикалами; 3-й радикал в квалитативе отсутствует.

Трехрадикальные глаголы со 2-м радикалом w или j в древнеегипетском имеют в инф. в st. abs. после 2-го радикала о, реже е или н; в st. constr. наблюдается отсутствие гласных или же наличие с, н после 2-го радикала; в st. pr. — ω после 2-го радикала; в кв. н после 2-го радикала или после 1-го, если 3-й отпал.

Глаголы, не имеющие инф. I, с 3-м радикалом j(< }) с огласовкой в инф. II **j* и в кв. *ā** в древнеегипетском, огласованы в коптском языке в инф. II в st. abs. на а (AF е) перед 3-м радикалом і, в st. constr. на е после 2-го радикала (3-го нет), в st. pr. на а или о после 2-го радикала (3-го нет); в квалитативе они имеют о (AF а) перед 2-м радикалом (реже н).

Трехрадикальные глаголы с третьим слабым (j), т. е. *tertiaе infirmae*, имели в древнеегипетском окончание женского рода

в инф. I и II и огласовку в инф. I в st. abs. $*i'e(t)$; в st. pr. $*i't$; в инф. II $*i'(it)$; в кв. $*á'te'w$. В коптском 3-й радикал отпал, огласовка: инф. I в st. abs. после 1-го радикала ι или Δ , после 2-го — окончание ϵ ; в st. constr. после 1-го радикала ϵ , иногда восстанавливается конечное τ ; в st. pr. после 1-го радикала Δ (перед сонорным ϵ или отсутствие гласного) восстанавливается окончание τ ; в инф. II в st. abs. иногда после 1-го радикала Δ ; после 2-го радикала ϵ , сонорный перед ним удваивается; в st. constr. после 1-го и 2-го радикалов ϵ ; в st. pr. после 1-го радикала ϵ , после 2-го — $\iota\tau$; в квалитативе после 1-го радикала ω , после 2-го — ϵ или же вторичное образование с $\text{н}\tau(\tau)$, $\omega\omega\tau(\tau)$ после 1-го или 2-го (если он есть) радикала. У глаголов *tertiaе infirmae* со слабым 2-м радикалом w , j , r или $\}$ в древнеегипетском формы искажены из-за отпадения и преобразования слабых радикалов.

Трехрадикальные глаголы, образовавшиеся от древних каузативных (с начальным \acute{s}) двухрадикальных глаголов, имели в инф. I огласовку в st. abs. $\acute{s}*i'e(t)$; в st. pr. $\acute{s}*i't$; в инф. II $\acute{s}i'*e(t)$; в кв. II $\acute{s}*á*t$. В коптском они имеют в инф. I в st. abs. ι после 2-го радикала и конечное ϵ ; в st. constr. и st. pr. — отсутствие гласных, но в st. pr. окончание τ ; в инф. II (B) ϵ после 1-го радикала, конечное ι ; в кв. II ω (SB) и Δ (AA₂F) после 2-го радикала и окончание τ .

Трехрадикальные глаголы, образовавшиеся от каузативных (на τ -) двухрадикальных, имеют после 3-го радикала в инф. в st. abs. ω (SBAA₂): Δ (F); в st. constr. ϵ ; в st. pr. ω (SB): Δ (AA₂F); в кв. I $\text{н}\tau$ (SAA₂): $\text{н}\omega\tau$ (BF); в кв. II Δ (ϵ) $\iota\tau$, ω (ϵ) $\iota\tau$.

Большинство четырехрадикальных и все пятирадикальные глаголы происходят от редуцированных двухрадикальных и от трехрадикальных с редупликацией двух последних радикалов. В древнеегипетском четырехрадикальные глаголы имели огласовку в инф. I в st. abs. $*á**(e)*$; в st. pr. $*(e)**á*$; в кв. I $*(e)**á*$; в кв. II $*(e)**á*t$. Коптская огласовка: в инф. I в st. abs. ω (SB, перед ϱ — Δ), Δ (AA₂F), реже (ϵ) после 1-го радикала, (ϵ) после 3-го, в A окончание ϵ ; в st. constr. (ϵ) после 1-го и 2-го радикалов; в st. pr. (ϵ) после 1-го радикала, ω , реже н после 3-го радикала (после м и н — $\omega\tau$); в инф. II (ϵ) после 1-го и 2-го радикалов (в A окончание ϵ); в кв. I ω после 3-го радикала, в кв. II ω , ω или Δ (ι) после 3-го радикала и окончание τ .

Четырехрадикальные глаголы, образовавшиеся из двухрадикальных со 2-м радикалом ϵ или $\}$, имеют в инф. I в st. abs. $\Delta\Delta$, $\omega\omega$, реже $\epsilon\epsilon$ после 1-го радикала и окончание ϵ или же ω после 1-го радикала, но без окончания; в st. pr. Δ после 1-го радикала, $\omega\omega$ после 2-го; в кв. I Δ после 1-го радикала, $\omega\omega$ после 2-го; в кв. II Δ после 1-го радикала, ω или $\Delta\Delta$ после 2-го и окончание τ .

Глаголы, образовавшиеся из двухрадикальных со 2-м радикалом $\dot{\imath}$, имеют в инф. I \circ после 1-го радикала. Четырехрадикальные глаголы, оканчивавшиеся на слабый радикал, потеряли его в коптском, где получили окончание ϵ (SAA₂): $\dot{\imath}$ (BF).

Четырехрадикальные глаголы, образовавшиеся от каузативных (на \acute{s}) трехрадикальных, имеют в основном такую же огласовку, как обычные четырехрадикальные, но с различными вариациями, зависящими от слабых радикалов.

Четырехрадикальные глаголы, образовавшиеся от каузативных (на t -) трехрадикальных, имеют то же строение, что и каузативные двухрадикальные (= трехрадикальные, см. выше).

Пятирадикальные глаголы имеют то же строение, что и четырехрадикальные, но с прибавлением впереди еще одного радикала.

Очень редки нередуцированные четырехрадикальные глаголы, например: * $\xi\circ\circ\tau\epsilon$ (ег. hwr^{ϵ}), $\xi\circ\tau\epsilon$ -, $\xi\circ\tau\omega$ -, $\xi\circ\tau\omega(\omega)^{\epsilon}$, $\xi\circ\tau\omega^{\epsilon}$ (S): $\xi\circ\tau\epsilon$ -(A₂): $\xi\circ\tau\omega^{\epsilon}$ (B) 'лишать', 'отнимать'.

Сложные (составные) глаголы

Ряд глаголов можно образовать из сочетания инфинитивов в конструктивной форме с объектами — существительными (в том числе инфинитивами) без артикля, реже с артиклем, причем в некоторых случаях существительные вводятся предлогом $\bar{\imath}$. Наиболее употребительны следующие образования:

а) с глаголом $\epsilon\imath\epsilon$, $\bar{\imath}$ -, $\epsilon\imath$ -(S): $\imath\imath$, $\epsilon\imath$ -(B): $\epsilon\imath\epsilon$, $\bar{\imath}$ -(A): $(\epsilon)\imath\epsilon$, $\bar{\imath}$ -(A₂): $\imath\imath$, $\epsilon\imath$ -(F) 'делать', например: $\bar{\imath}\imath\imath\epsilon\epsilon$ (S): $\epsilon\imath\imath\imath\epsilon$ (B): $\epsilon\imath\imath\imath\epsilon$ (F) 'вспоминать' (месте и пр. 'мысль', 'воспоминание'); $\bar{\imath}\imath\imath\epsilon\epsilon$ (S) 'думать'; $\bar{\imath}\omega\omega\imath\imath$ (S): $\epsilon\omega\omega\imath\imath$ (B) 'светить' ($\omega\omega\imath\imath$: $\omega\omega\imath\imath$ 'свет'); при этом между определенным артиклем объекта и самим объектом может быть поставлено местоимение $\kappa\epsilon$, имеющее значение „и“, „также“, „еще и“, например: $\bar{\imath}\imath\kappa\epsilon\omega\omega\epsilon$ 'также и сказать' ($\omega\omega$, $\omega\omega\epsilon$ (S) 'сказать');

б) с глаголом $\chi\imath$, $\chi\imath$ -(SAA₂F): $\sigma\imath$, $\sigma\imath$ -(B) 'брать', 'принимать', например: $\chi\imath\omega\epsilon\imath$ (S): $\sigma\imath\omega\imath$ (B) 'вести', 'путеводительствовать' ($\omega\epsilon\imath$: $\omega\imath$ 'дорога'); $\sigma\imath\omega\omega$ (B): $\chi\imath\omega\omega$ (A): $\chi\imath\omega\omega$ (F) 'быть презренным' ($\omega\omega$: $\omega\omega$ 'позор');

в) с глаголом \dagger , \dagger -(SB): \dagger , \dagger -(A): \dagger , \dagger -(F) 'давать', например: $\dagger\omega\omega$ (SB) 'презирать'; $\dagger\omega\omega$ (B) 'бить' ($\omega\omega$ 'удар'); $\dagger\omega\omega$ -(SBAF) 'замечать', 'обращать внимание' ($\omega\omega$ 'сердце', 'разум'); $\dagger\omega\omega$ (S) 'подставить ножку' ($\omega\omega$ 'поскользнуться', 'упасть');

г) с глаголом $\kappa\omega$, $\kappa\alpha$ -(S): $\chi\omega$, $\chi\alpha$ -(B): $\kappa\omega$, $\kappa\alpha$ -(A): $\kappa\omega$, $\kappa\omega$, $\kappa\alpha$ -(A₂): $\kappa\omega$, $\kappa\alpha$ -(F) 'помещать', 'позволять', 'удерживать', например: $\kappa\alpha\rho\omega$ -(S): $\chi\alpha\rho\omega$ -(B) 'молчать' ($\rho\omega$ 'рот') (ср. русск. „придержать язык“); $\kappa\alpha\rho\tau\iota$ -(S): $\chi\alpha\rho\tau\iota$ -(B) 'доверять' (букв. 'класть сердце', ср. русск. „полагаться“);

д) с глаголом $\psi\omega\pi$, $\psi\pi$ -, $\psi\epsilon\pi$ -, $\psi\omega\pi$ -, $\psi\alpha\pi$ -(S): $\psi\omega\pi$, $\psi\epsilon\pi$ -, $\psi\pi$ -(B): $\psi\omega\pi$, $\psi\pi$ -(A): $\psi\omega\pi$, $\psi\pi$ -, $\psi\omega\pi$ -(A₂): $\psi\omega\pi$, $\psi\alpha\pi$ -(F) 'принимать', например: $\psi\pi\zeta\mu\omega\tau$ -(S): $\psi\epsilon\pi\zeta\mu\omega\tau$ -(B): $\psi\epsilon\pi\zeta\mu\alpha\tau$ -(F) 'благодарить' ($\zeta\mu\omega\tau$: $\zeta\mu\alpha\tau$ 'благодарность'); $\psi\pi\tau\iota\varsigma\epsilon$ -(S): $\psi\epsilon\pi\tau\iota\varsigma\epsilon$, $\psi\alpha\pi\tau\iota\varsigma\epsilon$ -(F) 'страдать' ($\tau\iota\varsigma\epsilon$: $\tau\iota\varsigma\epsilon$ 'страдание'); $\psi\pi\theta\upsilon\zeta\omega\tau\epsilon$ -(S) 'бояться' ($\zeta\omega\tau\epsilon$ 'страх').

Многие глаголы варьируют свое значение путем прибавления наречных выражений, например: $\varsigma\iota\tau\epsilon$ (SAA₂): $\varsigma\iota\tau$ -(B): $\varsigma\iota\tau$, $\varsigma\iota\tau$ -(F) 'кидать', 'сеять' с $\epsilon\beta\omega\lambda$ (SB): $\alpha\beta\alpha\lambda$ -(A): $\epsilon\beta\alpha\lambda$ -(F) 'наружу' имеет значение „выбрасывать“, с $\epsilon\pi\epsilon\varsigma\iota\tau$ (SB) 'вниз' — 'бросать вниз', с $\epsilon\pi\psi\omega\iota$ (SBF) 'вверх' — 'бросать вверх', 'нести вверх', 'поднимать', с $\epsilon\zeta\omega\tau\iota$ (S): $\epsilon\beta\omega\tau\iota$ -(B): $\alpha\zeta\omega\tau\iota$ -(A): $\alpha\zeta\omega\tau\iota$ -(A₂): $\epsilon\zeta\omega(\tau)\iota$ -(F) 'внутри' — 'бросать в', с $\epsilon\zeta\pi\alpha\iota$ (S): $\epsilon\beta\pi\iota$ -(B): $\alpha\zeta\pi\iota$ -(A): $\alpha\zeta\pi\iota$ -(A₂): $\epsilon\zeta\lambda\iota$ -(F) 'вниз' — 'бросать вниз'.

Греческие глаголы

Греческие глаголы заимствуются в S в форме повелительного наклонения¹ 2-го лица единственного числа активного залога (основа — настоящего времени, реже аориста), т. е. с окончанием ϵ , α , $\epsilon\iota$, $\omega\tau$. Глаголы в пассивном залоге и глаголы на $-\mu\iota$ по аналогии получали подобные окончания. Некоторые формы греческих глаголов заимствовались непосредственно как цельные, застывшие выражения, например $\pi\rho\epsilon\pi\epsilon\iota$ (гр. $\pi\rho\acute{\epsilon}\pi\epsilon\iota$) 'надлежит'. В В греческий глагол употреблялся в инфинитиве с глаголом $\sigma\rho$ - (от $\iota\rho\iota$ 'делать'). В А и А₂ $\bar{\rho}$ - (от $\epsilon\iota\rho\epsilon$ 'делать') сочетался с повелительным наклонением активных глаголов; пассивные сохраняли окончание инфинитива. Ударение ставилось на третьем слоге от конца; в слитных глаголах и глаголах на $-\mu\iota$ — на втором слоге от конца.

Спряжение глаголов

Спряжение бывает двух типов: суффиксальное и префиксальное. Суффиксальное спряжение осуществ-

¹ Не объясненное до сих пор явление; возможно, здесь играло роль то, что в коптском языке инфинитив употреблялся в значении повелительного наклонения, отсюда греческое повелительное наклонение могло восприниматься коптами как инфинитив; примечательно, что это явление свойственно диалекту Верхнего Египта, где греческий язык был не так распространен, как на севере.

ляется путем присоединения к глаголу в status pronominalis местоименных суффиксов, а в status constructus — существительных. Глаголы суффиксального спряжения ведут происхождение от древнеегипетской формы *šdm.f* (и потому не могут употребляться без подлежащего, хотя бы формального) и безотносительны ко времени. Только глагол *неже-* (см. ниже) происходит от субстантивированной относительной формы и имеет всегда значение прошедшего времени. По суффиксальному спряжению спрягаются следующие глаголы:

меца-, *мица*-(S):*меце*-(A):*мице*-(A₂) 'не знать' (с суффиксом 2-го лица мужского рода *н* означает „может быть“);

наа-, *нае*-, *наа(а)*-(S):*наа*-, *наа*-(B):*нсе*-(AA₂):*нае*-(F) 'быть большим, великим';

напоэ-, *напе*-, *напоэ*-(SA):*напе*-, *напе*-(B):*напоэ*-, *напоэ*-(A₂F) 'быть добрым, хорошим, красивым';

несс-, *нессω*-, *нессω*-(S):*нессе*-, *нессω*-(B):*нессω*-, *нессω*-(AF):*нессω*-(A₂) 'быть красивым';

несбωω-(S) 'быть мудрым';

наше-, *нашω*-(SBA₂F):*наше*-, *на(а)шω*-(A) 'быть многочисленным';

несур-(S) 'быть добрым, хорошим';

несбω(ω)-(S) 'быть плохим, отвратительным';

несхе-, *несха*-(SB):*нахе*-, *нахе*-(AA₂):*несхе*-, *несхе*-(F) сказать';

отй-(SAA₂):*отон*-(B):*отан*-(F) 'быть', 'наличествовать';

отст-(SB) 'быть различным';

(*м*)*мй*-(SAA₂):*ммон*-(B):*ммй*-, *ме*-(F) 'не быть', 'отсутствовать';

(*е*)*рне*-, (*е*)*рна*-(S):*рне*-, *рна*-(B):*рне*-(AA₂):(*е*)*рне*-, *рин*-(F) 'хотеть'.

Глаголы *отй*- и пр. и *мй*- и пр. с предлогом *ите*- (*йта*:-*ити*-) 'у' образуют следующие формы: *отйт*-, *отйта*-, *отйт(е)*-(S):*отонте*-, *отонта*-(B):*отйт(е)*-(A):*отйт*-, *отит(е)*-, *отйти*-(A₂):*отанте*-, *отанти*-(F); *мйт(е)*-, *манти*-, *мйта*-(S):*ммонт*-, *ммонта*-(B):*мйт(е)*-(AA₂):*мйт(е)*-, *сммсити*-(F). Они имеют значение „иметь“ и „не иметь“, причем объект обладания присоединяется непосредственно и без артикля или через предлог *й* и с артиклем (если отделен от глагола и стоящего при нем подлежащего другими словами); прономинальные формы часто употребляются и в сокращенном виде: *отйтй*-(S) (вм. *отйтай*) 'он имеет', *отй†*-(S) (вм. *отйта*) 'я имею'. Примеры: *мйтоэ оеиṯ ммаэ*-(S) 'у них нет хлеба'; *мйтитй ммаэ мпωиṯ*-(S) 'у вас нет жизни'. При этих глаголах часто употребляется в усилительном значении наречие *ммаэ*-(SB) 'там'.

Формы префиксального спряжения, которые часто для удобства называются временами, на самом деле далеко

не все являются таковыми. Видо-временные отношения в языке выражаются следующими временами: настоящим (I, II и обыкновения), будущим (I, II, III), имперфектом (I и II), будущим имперфектом, перфектом (I и II) и временем несовершенного действия. Это самостоятельные глагольные формы, употребляющиеся в качестве сказуемого простых или главных предложений. Кроме них есть еще несколько форм префиксального спряжения, которые обозначают действие, тем или иным образом зависящее от действия главного предложения (конъюнктив, лимитатив, темпоралис, финалис и кондиционалис). Помимо перечисленных есть еще одна форма префиксального спряжения — пожелательная (оптатив).

В формах префиксального спряжения при местоименном подлежащем перед глаголом (в инфинитиве или квалитативе) ставится местоименный временной префикс соответствующего рода и лица. При именном подлежащем перед именем ставится предыменной префикс, а инфинитив (или квалитатив) стоит после имени. Настоящее (praesens), настоящее обыкновения (praesens consuetudinis), имперфект (imperfectum), будущее (futurum) и перфект (perfectum) имеют первую и вторую разновидности (praesens I и II, praesens consuetudinis I и II и т. д.). Вторые времена употребляются в предложениях со смысловым подчеркиванием какого-либо члена (в том числе и в вопросительных предложениях, где такое подчеркивание всегда налицо), например: *сѣште ѿмоотъ рѣ отъхѣбонѣ* (S) 'их (налоги) взимают силой' (см. также стр. 81).

Времена длительные, а именно настоящее I и II, настоящее обстоятельственного предложения и имперфект, могут образовываться и с инфинитивом и с квалитативом; в образовании остальных принимает участие только инфинитив.

Н а с т о я щ е е I (praesens I). Употребляется в наречных предложениях (см. ниже). Местоименные префиксы:

	Единственное число		Множественное число
	м. р.	ж. р.	(общий род)
1-е л. (общий род)	†		ти, теи
2-е л.	в	те (F. те'л)	тети, тетей
3-е л.	ѣ	с	се

Предыменной префикс отсутствует, например: *†сѣотл* (S) 'я слышу', но *ѿасон сѣотл* (S) 'мой брат слышит' (префикс перед подлежащим отсутствует).

Н а с т о я щ е е II (praesens II). Местоименные префиксы:

	Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)	си (SA ₂) : аи (BAF)	си (SA ₂) : аи (BAF)
2-е л. {	м. р. си (SA ₂) : аи (BAF)	стетї (S) : аретен (B) :
	ж. р. ерс (SA ₂) : аре (B) : а ₂ с (F)	атетї (A) : ететї, сретї (A ₂) : атетен (F)
3-е л. {	м. р. ес (SA ₂) : ас (BAF)	ет (SA ₂) : ат (BAF)
	ж. р. ес (SA ₂) : ас (BAF)	

Предыменный префикс: срс (SA₂) : арс (B) : а, арс (A) : а₂с (F), например: ере₂асон с₂отї (S).

Настоящее обывения (praesens consuetudinis).
Местоименные префиксы:

	Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)	ш ₂ аи (SBF) : г ₂ ари (A) : ш ₂ ари (A ₂)	ш ₂ ан (SBF) : г ₂ арен (A) : шарен (A ₂)
2-е л. {	м. р. ш ₂ ар (SBF) : г ₂ арсн (A) : шарсн (A ₂)	шатетї (S) : шаретен (B) : г ₂ аретї (A) : ш ₂ аретн (A ₂) : шатетен (F)
	ж. р. ш ₂ аре (SBA ₂) : г ₂ аре (A) : ш ₂ але (F)	
3-е л. {	м. р. ш ₂ а ₂ (SBF) : г ₂ арс ₂ (A) : шарс ₂ (A ₂)	ш ₂ а ₂ (SBF) : г ₂ аро ₂ (A) : шаро ₂ (A ₂)
	ж. р. ш ₂ ас (SBF) : г ₂ арес (A) : шарес (A ₂)	

Предыменной префикс: шарс (SBA₂) : г₂аре (A) : ш₂але (F).

Отрицательное настоящее обывения.
Местоименные префиксы:

	Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)	меи (SF) : м ₂ п ₂ аи (B) : маи (AA ₂)	мен (SF) : м ₂ п ₂ ан (B) : ман (AA ₂)
2-е л. {	м. р. мсн (SF) : м ₂ пан (B) : ман (AA ₂)	мететї (S) : м ₂ паре- тен (B) : матетї (AA ₂) : матетен (F)
	ж. р. мсре (S) : м ₂ паре (B) : марс (AA ₂) : ме ₂ с (F)	

3-е л.	м. р.	мєґ (SF) : мпəґ (B) : мəґ (AA ₂)	мєґ (SF) : мпəґ (B) : мəґ (AA ₂)
	ж. р.	мєє (SF) : мпəє (B) : мəє (AA ₂)	

Предыменной префикс: мєрє (S) : мпəрє (B) : мəрє (AA₂) : мєґє (F).

Н а с т о я щ е е о б ы к н о в е н и я II (praesens consuetudinis II). Отличается от соответственного первого времени приставкой с (SBA₂) : ə (A) : Һ (F), например: рəмє нпм сґґəґпə нпрп сґрəп стпəпəґґ... (S) 'всякий человек подает хорошее вино....'

Б у д у щ е е I (futurum I). Употребление подобно настоящему I (т. е. в наречных предложениях), но со значением будущего. Может употребляться в пожелательном смысле. Отличается от настоящего I инфиксом пə (SBA A₂) : пє (F) между префиксом и инфинитивом, за исключением 2-го лица женского рода в бохайрском диалекте (тєрə). При именном подлежащем инфикс ставится между подлежащим и инфинитивом. Предыменной префикс отсутствует.

Б у д у щ е е II (futurum II). Представляет собой настоящее II с инфиксом пə : пє (см. будущее I), в A₂ нередко с инфиксом ə.

Б у д у щ е е III (futurum III). Означает ожидаемое или желаемое будущее. Местоименные префиксы:

		Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)		спє (SBF) : əпə (A) : сєпə (A ₂)	спє (SBF) : əпə (A) : сєпə (A ₂)
2-е л.	м. р.	свє (SBF) : əпə (A) : сєпə (A ₂)	стєтпє (SF) : сґстєпє (B) : əтєтпə (A) : сґстпə (A ₂)
	ж. р.	сґрє (SB) : əрə (A) : сґрə (A ₂) : сґґє (F)	
3-е л.	м. р.	сґґє (SBF) : əґґə (A) : сґґə (A ₂)	сґґє (SBF) : əґґə (A) : сґґə (A ₂)
	ж. р.	сєє (SBF) : əсə (A) : сєсə (A ₂)	

Предыменной префикс: єрє (SB) : сґґє (F) : ə (+ ə) (A) : сґрє (+ ə) (A₂), например: сґспрəмє сəтпə (S) : əпрəмє əсəтпə (A) : сґспрəмє əсəтпə (A₂) 'человек да слышит!'

Отрицательное будущее III. Местоименные префиксы:

Имperfect (imperfectum). Означает длительное действие в прошлом. Местоименные префиксы:

Предыменной префикс: $\text{перс (SA)}_2 : \text{парс (BA)} : (\bar{n})\text{палс (F)}$.

Имперфект II (imperfectum II). Встречается редко. Отличается от имперфекта приставкой с перед префиксом, например: $\Delta\theta\omega$ $\sigma\iota\tau\epsilon\sigma\iota\chi\iota\mu\alpha$ $\mu\alpha\theta$ $\pi\epsilon$ $\sigma\iota\sigma\epsilon\theta\omega$ (S) 'и он строго запрещал им'.

Будущий имперфект (*imperfectum futuri*). Означает действие, которое намеревались начать или которое началось в прошлом, продолжается и будет продолжаться. Но в собственном значении употребляется редко; основное употребление — в аподосисе ирреального условного предложения. Отличается от имперфекта инфиксом *на:не* (см. *futurum I*).

Перфект I (perfectum I). Означает однократное или многократное действие в прошлом; употребляется при повествовании. Местоименные префиксы:

	Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)	$\Delta I (SBAA_2) : (\varnothing) \Delta I (F)$	$\Delta II (SBAA_2) : (\varnothing) \Delta II (F)$
2-е л. { м. р.	$\Delta II (SBAA_2) : (\varnothing) \Delta II (F)$	$\Delta tetu (SAA_2) : \Delta tet-$ тен,
ж. р.	$\Delta pe (SB) : \Delta p (A) : (\varnothing) \Delta \lambda (F)$	$\Delta retu (B) : (\varnothing) \Delta tetu (F)$
3-е л. { м. р.	$\Delta q (SBAA_2) : (\varnothing) \Delta q (F)$	$\Delta r (SBAA_2) : (\varnothing) \Delta r (F)$
ж. р.	$\Delta c (SBAA_2) : (\varnothing) \Delta c (F)$	

Предыменной префикс: $\Delta (SBAA_2) : (\varnothing) \Delta (F)$.

Перфект II (perfectum II). Местоименные префиксы:

	Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)	$II \Delta I (SA_2) : e \Delta I (B) : e \Delta I, II \Delta I (A) : II \Delta I, \Delta \Delta I, et(c) \Delta I (F)$	$II \Delta II (SA_2) : e \Delta II (B) : e \Delta II, II \Delta II (A) : II \Delta II, \Delta \Delta II, et(c) \Delta II (F)$
2-е л. { м. р.	$II \Delta II (SA_2) : e \Delta II (B) : e \Delta II, II \Delta II (A) : II \Delta II, \Delta \Delta II, et(c) \Delta II (F)$	$II \Delta tetu (SA_2) : e \Delta tetu (B) : e \Delta tetu, II \Delta tetu (A) : II \Delta tetu, \Delta \Delta tetu, et(c) \Delta tetu (F)$
ж. р.	$II \Delta pe (SA_2) : e \Delta pe (B) : e \Delta pe, II \Delta pe (A) : II \Delta pe, \Delta \Delta pe, et(c) \Delta pe (F)$	
3-е л. { м. р.	$II \Delta q (SA_2) : e \Delta q (B) : e \Delta q, II \Delta q (A) : II \Delta q, \Delta \Delta q, et(c) \Delta q (F)$	$II \Delta r (SA_2) : e \Delta r (B) : e \Delta r, II \Delta r (A) : II \Delta r, \Delta \Delta r, et(c) \Delta r (F)$
ж. р.	$II \Delta c (SA_2) : e \Delta c (B) : e \Delta c, II \Delta c (A) : II \Delta c, \Delta \Delta c, et(c) \Delta c (F)$	

Предыменной префикс: $II \Delta (SA_2) : e \Delta (B) : e \Delta, II \Delta (A) : II \Delta, \Delta \Delta, et(c) \Delta (F)$.

Отрицательный перфект I. Местоименные префиксы:

	Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)	мш (SBAA ₂ F)	мшен, мпн (SAA ₂): мнен (BF)
2-е л. {	м. р. мнен, мпн (SAA ₂): мнен (BF)	мнетн (SAA ₂): мнетен (BF)
	ж. р. мпе (SBAA ₂ F)	
3-е л. {	м. р. мнес, мпн (SAA ₂): мнес (BF)	мнот (SBAA ₂ F)
	ж. р. мнес, мпс (SBAA ₂)	

Предыменной префикс: мпс (SBAA₂).

Отрицательный перфект II. Отличается от предыдущего приставкой ете, которая прибавляется впереди.

Форма несвершенного действия. Означает действие, которое еще не совершилось. Часто употребляется в обстоятельственных предложениях со значением временных придаточных.

Местоименные префиксы:

	Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)	мна† (SBAA ₂ F)	мнатен, мнатн (SAA ₂): мнатен (BF)
2-е л. {	м. р. мнатен, мнатн (SAA ₂): мнатен (BF)	мнатетн (SAA ₂): мнатетен (BF)
	ж. р. мнате (SBAA ₂)	
3-е л. {	м. р. мнатес, мнатн (SAA ₂): мнатес (BF)	мнато† (SBAA ₂ F)
	ж. р. мнатес, мнатс (SAA ₂): мнатес (BF)	

Предыменной префикс: мнате (SBAA₂F).

Ограничительно-следственное время (limitativus). Употребляется во временных, целевых и следственных придаточных со значением „до тех пор, пока (не совершилось данное действие)“, „чтобы...“, „так что...“. Местоименные префиксы:

	Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)	шанта, шан† (SA ₂ F): шанта, шан† (B): шан† (A)	шантн (SA ₂): шан(н)тен (B): шантн (A): шантен (F)

2-е л.	м. р.	шантер, шантн (SA ₂): шад(н)тер (B): шатер (A): шантер (F)	шантетн (SA ₂): шад(н)тетн (B): шатетн (A): шантетн (F)
	ж. р.	шанте (SA ₂): шад(н)те (B): шате (A): шантеλ (F)	
3-е л.	м. р.	шантец, шант̄ (SA ₂): шад(н)тец (B): шатец (A): шантец (F)	шантоз (SA ₂ F): шад(н)тоз (B): шатоз (A)
	ж. р.	шантес, шант̄е (SA ₂): шад(н)тес (B): шатес (A): шантес (F)	

Предыменной префикс: шанте (SA₂F): шад(н)те (B): шате (A).

Темпоралис (temporalis). Употребляется в SAA₂F во временных придаточных со значением „когда...“. В этом значении употребляется форма перфекта II. Местоименные префиксы:

	Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)	итери (S) : (н)тари (AA ₂) : (н)тели (F)	итерен, итерн̄ (S) : (н)тарен (AA ₂) : (н)телиен (F)
2-е л.	м. р. итерек (S) : (н)тарек (AA ₂) : (н)телиен (F)	итерстн̄ (S) : (н)таретн̄ (AA ₂) : (н)телистен (F)
	ж. р. итере (S) : (н)таре (AA ₂) : (н)телие (F)	
3-е л.	м. р. итереч (S) : (н)тареч (AA ₂) : (н)телиеч (F)	итероз (S) : (н)тароз (AA ₂) : (н)телиоз (F)
	ж. р. итерес (S) : (н)тарес (AA ₂) : (н)телиес (F)	

Предыменной префикс: итере (S): (н)таре (AA₂): (н)телє (F).

Конъюнктив (conjunctivus). Означает будущее с пожелательным оттенком, но самостоятельно употребляется редко. Наиболее распространенная его функция — продолжение в последующих предложениях глагольной формы сказуемого предыдущего предложения; он продолжает также инфинитив, в том числе как член именного предложения (см. стр. 83—84). Нередко употребляется в целевых и следственных предложениях.

Часто ставится после греческих союзов. Местоименные префиксы:

	Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)	(п̄)та (SA ₂ F) : п̄та (B) та (A)	п̄тп̄ (SA ₂) : п̄тсн (B) : тп̄ (A) : п̄тсн, п̄тп̄ (F)
2-е л. {	м. р. п̄т̄ (SA ₂) : п̄тсн (B) к (A) : п̄т̄, п̄т̄ (F)	п̄тс̄тп̄ (SA ₂) : п̄тс̄тсн (B) : тс̄тп̄ (A) : п̄тс̄тп̄, п̄тс̄тсн (F)
	ж. р. п̄тс (SBA ₂ F) : тс (A)	
3-е л. {	м. р. п̄т̄, п̄т̄ (SA ₂ F) : п̄тс̄ (B) : т̄ (A)	п̄тс̄ (SA ₂ F) : п̄т̄т̄, п̄тс̄ (B) : с̄с, с̄т̄ (A)
	ж. р. п̄т̄с (SA ₂ F) : п̄т̄с̄с (B) : с̄ (A)	

Предыменной префикс: п̄тс (SBA₂F) : тс (A).

Финалис, или будущий конъюнктив (finalis, или conjunctivus futuri). Означает действие, долженствующее произойти как следствие другого действия. Сближается по значению с целевым придаточным и иногда употребляется в этом смысле. Обычно следует после приказания (в придаточных последующего действия) или вопроса (в придаточных обоснования вопроса). Самостоятельный финалис выражает сомнение в форме вопроса. Местоименные префиксы:

	Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)	та̄рп̄ (SAA ₂) : (п̄)та̄л̄п̄ (F) (малоупотребительно; заменяется 1-м л. ед. ч. конъюнктива)	та̄рп̄п̄ (SAA ₂) : (п̄)та̄рсн (B) : (п̄)та̄л̄сн (F)
2-е л. {	м. р. та̄рсн (SAA ₂) : (п̄)та̄рсн (B) : (п̄)та̄л̄сн (F)	та̄рс̄(тс̄)тп̄ (SAA ₂) : (п̄)та̄рс̄тсн (B) : (п̄)та̄л̄с̄тсн (F)
	ж. р. та̄рс (SAA ₂) : (п̄)та̄рс (B) : (п̄)та̄л̄с̄ (F)	
3-е л. {	м. р. та̄рс̄ (SAA ₂) : (п̄)та̄рс̄ (B) : (п̄)та̄л̄с̄ (F)	та̄ро̄т̄ (SAA ₂) : (п̄)та̄ро̄т̄ (B) : (п̄)та̄ло̄т̄ (F)
	ж. р. та̄рс̄с̄ (SAA ₂) : (п̄)та̄рс̄с̄ (B) : (п̄)та̄л̄с̄с̄ (F)	

Предыменной префикс: та̄рс (SAA) : (п̄)та̄рс (B) : (п̄)та̄л̄с̄ (F).

К он д и ц и о н а л и с (conditionalis). Употребляется в реальных условных предложениях. Образуется из настоящего II с частицей **цаи** между префиксом и инфинитивом, если подлежащее местоименное, и между префиксом и подлежащим при именном подлежащем, например: **аретсицаи**сотем (В) 'если вы слышите'; **ерцаи**насон сотаи (S) 'если мой брат слышит'.

О п т а т и в (optativus). Означает пожелание, предложение, приказание. Местоименные префиксы:

	Единственное число	Множественное число (общий род)
1-е л. (общий род)	мари (SBAA ₂): ма а ₁ (F)	марен (SBAA ₂): ма а ₁ ен (F)
2-е л.	м. р. марек (SBAA ₂): ма а ₁ ек (F)	марети (SAA ₂): маретен (B): ма а ₁ етен (F)
	ж. р. маре (SBAA ₂): ма а ₁ е (F)	
3-е л.	м. р. маресу (SBAA ₂): ма а ₁ есу (F)	марот (SBAA ₂): ма а ₁ от (F)
	ж. р. маресе (SBAA ₂): ма а ₁ есе (F)	

Предыменной префикс: **маре** (SBAA₂):**ма**а₁е (F).

Форма **марон** употребляется для выражения „пойдемте!“.

П р е т е р и т (praeteritum). От настоящего обыкновения, будущего I, перфекта I, несвершенного действия и от глаголов суффиксального спряжения (кроме **исхе**-, **мсица**-, **отст**-) можно произвести соответствующее прошедшее время (от перфекта — плюсквамперфект) путем присоединения претеритальной частички **ис** (SBA₂F):**ис**, **иа** (A), например: **ис**аи**ис**ааа**от** **бон**аи **сри**ис (S) 'никто мне не помог'. То же самое и в именных предложениях, например: **отот** **а**браам **ис** **от**исаа**ло** **ис** (B) 'и Авраам был старцем'. В претеритальных предложениях, как и в предложениях с имперфектными формами (см. выше, стр. 56), часто ставится формальное **ис**, например: **ис**аи **от**роме **ис** **от**и **тс**аи**а**с**от**аи (S) 'был в собрании некий человек'.

П о в е л е н и е и п о ж е л а н и е. Повелительное наклонение в коптском языке отсутствует. Специальные повелительные формы сохранились лишь от следующих глаголов:

1) от глагола **си** (SA):**и** (B):**(с)и** (A₂F) 'приходить':

м. р. **амот** (SBAA₂F), ж. р. **амн** (SBA₂F):**ам**и (A), мн. ч. **амн**аи, **амни**, **амоис** (S):**амоин** (B):**амн(с)ис** (A):**амн(н)ти** (A₂):**амон**, **амонн**, **амо(и)ти** (F) 'иди(те) сюда!';

2) от глагола **сис** (S):**ин** (B):**(с)ис** (A):**ис** (A₂):**(и)ин** (F) 'приносить':

аи(с)ице, аи-, аи= (S): аиоти, аи-, аит= (B): аи= (A):
ени= (A₂): аит=, аиент= (F) 'принеси!';

3) от глагола еире (SA): ири (B): (с)ире (A₂): или (F) 'делать':
арире, ари-, ари= (S): ариоти, ари-, арит= (B): ари-, ери- (A):
ери-, ари= (A₂): али-, але-, алит= (F) 'сделай!';

4) от глагола ло, ла (S): ло (A₂) 'прекращать', 'переставать':
ало= (SA₂) 'перестань!';

5) от глагола наѣ (SB): но (A): неѣ, но (A₂): неѣ (F) 'смотреть', 'видеть';

анаѣ (SB): ено (A): анеѣ (A₂F) 'взгляни!', 'посмотри!';

6) от глагола ѡл (SAA₂F): ѡли (B) 'поднимать', 'нести',
'уносить':

ал- (S): али(оти), алит= (B) 'подними!', 'унеси!';


7) от глагола отѡм, отѡом (S): отѡм (BAA₂F) 'есть':
аотѡм (SBAА₂F) 'ешь!';

8) от глагола отѡи, отѡи (S): отѡи (B): отѡи (A): отѡи,
отѡи (A₂): отѡи (F) 'открывать':

а(о)тѡи, отѡи- (S): а(о)тѡи (BF): аотѡи- (A) 'открой!';

9) от глагола отѡѣ (SA₂F): отѡѣ, отѡѣ, отѡѣ (B): отѡѣ,
отѡѣ (A) 'класть', 'помещать', 'прибавлять':

аотѡ, аѡ, аѡѡ, аѡѡ (S): отѡѣ (B): аотѡ (A): аѡ (A₂):
аѡѡ, аѡ, ѡ (F) 'положи (еще)!', 'прибавь!' (употребляется
в качестве сочинительного союза 'и');

10) от египетского глагола  ѡѡ 'протягивать' (не
сохранился в коптском):

аѡ-, аѡе, аѡе(с) (S): аѡис (B): аѡеи (A): аѡеи(с) (A₂):
аѡеи (F) 'дай сюда!', 'давай сюда!', 'иди сюда!'.

Для остальных глаголов повеление выражается инфинитивом. Иногда даже вместо повелительной формы на а-, образуемой от указанных глаголов, употребляется инфинитив в повелительном значении. Выше говорилось, что в саидском диалекте греческие глаголы заимствовались в повелительной форме, которая играла роль инфинитива; как инфинитив, повелительная форма греческих глаголов употреблялась и для повеления. Например: отѡм (вместо аотѡм) сѡ еѡѡѡѡѡ (гр. εὐφρανε) (S) 'ешь, пей, веселись!'.

Пожелание, а иногда и повеление выражается оптативом (см. стр. 61).

Запрещение выражается запретительной формой (в том числе и для перечисленных выше глаголов, имеющих в положительном значении специальную повелительную форму), образующейся из инфинитива (простого или каузативного) путем прибавления к нему префикса (м)п̄р-, (п̄)пер- (S): м̄пер-, п̄пер- (B): (м)п̄р-, пер- (A): м̄п̄р- (A₂): (м)п̄еѡ, м̄п̄еѡ- (F) (конструктивная форма запретительной частицы м̄п̄ѡр (SAA₂): м̄ѡр (B), например: м̄п̄ѡрѡиѡт с̄рои (S) 'не сердись на меня'. Реже употребляется

Ḥwṛ: Ḥfṛ перед каузативным инфинитивом с предлогом с, например: Ḥwṛ страмоṯ (S) 'не дай мне умереть' (букв. 'не сделай, чтобы я умер').

Иногда для усиления перед запретительной формой ставится частица Ḥwṛ: Ḥfṛ, например: Ḥwṛ Ḥfṛ наṣḥiṯ (S) 'не забывай меня!'.
В редких случаях употребляется отрицательный опатив (см. стр. 61), например: маретḥiṯiṣ наḥ прооṯiṯ (S) 'не заботься!' (букв. 'не сотвори себе заботы'), однако, как правило, он заменяется запретительной формой.

Отрицание. Специальные отрицательные формы времен даны выше при описании данных времен. Все другие отрицательные формы образуются путем прибавления после глагола отрицательной частицы an; при этом часто перед отрицаемой формой ставится и отрицательный формант n, например: ṯṣoṯm an и nṯṣoṯm an (S) (настоящее I), ṣṣoṯm an и nṣṣoṯm an (S) (настоящее II) 'я не слышу'. an иногда ставится и при специальных отрицательных формах, например при отрицательном перфекте: etḥe xṣ Ḥwṯṛ ḡḡaḥ nan an (S) 'почему они не были нам слугами?'. От конъюнктива, финалиса, лимитатива, темпоралиса, кондиционалиса, а изредка и от опатива отрицательные формы образуются путем постановки отрицательного форманта tḥ (SA₂): ṣṯṣm (B): tḥ, tḥi (A): tḥm, ṣṯṣm (F). В отрицательном кондиционалисе при этом частичка ṣan часто отпадает, например: ṣṣanṯḥiṯṣoṯm и ṣṣṣṣoṯm (S) 'если он не слышит'.

Отрицательный формант ставится при местоименном подлежащем перед инфинитивом, при именном подлежащем — перед подлежащим, например: ṣanṯṣṣṣṣoṯm (S) 'так чтобы он не слышал'; ṣanṯetḥiṯṣon ṣoṯm (S) 'так чтобы мой брат не слышал'. Отдельно стоящий инфинитив отрицается путем постановки этого же форманта, например: ḡṣṣon xṣ on nanṣ ṣṣṣṣiṣ ḡṣṣoṯo eṣṣiṣ (S) 'иногда же опять-таки лучше не спрашивать, чем спрашивать'. Форма несвершенного действия не имеет отрицательной формы, так как в ней самой заключен отрицательный смысл.

ПРЕДЛОГИ




Предлоги в коптском языке играют исключительно важную роль. В этом аналитическом языке они являются основным средством выражения отношений между словами в предложениях. Большое значение имеют также предложные выражения, которым ввиду почти полного отсутствия наречий приходится характеризовать обстоятельственные отношения.

В коптском языке есть простые первообразные предлоги, отличающиеся многозначностью, и сложные, которые более точно определяют отношения между словами.

Простые предлоги. Соединяются с существительными (или субстантивированными выражениями) и местоименными суффиксами, имея в первом случае конструктивную, во втором прономинальную форму.

с-, сро- (SB): а-, ара- (AA₂): с-, с'ла- (F) обозначает стремление, направление, отношение, отделение, сравнение („к“, „в“, „на“, „о“, „в отношении“, „от“, „в сравнении“, „более чем“), например: сикосмос (S) 'в мир', срог (S) 'ко мне', 'обо мне'.

и- (перед губными м-) (SBA A₂F); иа- (SB): ие- (AA₂): ии- (F) — предлог „дательного падежа“, например: †таас иак (S) 'я даю это (букв. ее) тебе'.

и- (перед губными м-) (SBA A₂F), имо- (SB): има- (AA₂F) восходит к двум разным египетским прообразам — к относительному прилагательному  *лj* (которое изменялось по родам и числам в среднеегипетском языке, согласуясь с определением, но уже в новоегипетском употреблялось в застывшей неизменяемой форме *л*) и к предлогу  *m* (st. pr.  *im*), который в новоегипетском уже звучал как *л*; этот предлог присоединяет прямой объект к глаголу, вводит именную часть сказуемого и объект при глаголах, означающих „быть (кем)“ и „делать (кем)“, выполняет функции „родительного падежа“, обозначает место, время („в“, „на“), употребляется в инструментальном значении („чем“, „посредством чего“), может стоять при существительном без артикля, играющем роль обстоятельства образа действия. Например: сичисе йотан ии (A₂) 'причем я спрашиваю каждого'; сичисе имок (S) 'причем я спрашиваю тебя'; ии имасон (S) 'дом моего брата'; имсима (S) 'в этом месте'; йтс'ицн (S) 'ночью'; с'о ирро (S) 'он является царем'; а'каа'ч ирро (S) 'ты сделал его царем'; итенсе (S) 'мечом'; йбонсе (S) 'силой', 'насилием', 'наильно'. Стоит при существительных без артикля, употребляемых в роли определений (см. стр. 95). Конструкции имо: има- + местоименный суффикс имеют значение родительного партитивного, например: ота имоот (S) 'один из них'.

итс- (SBA₂FA), ита- (SB): итс- (A₂): ити- (F) присоединяет к определяемому определение в виде существительного с артиклем, близок по значению к родительному падежу. В местоименных конструкциях обозначает принадлежность, причем чаще употребляется с местоименными суффиксами не в качестве определения (см. стр. 96), а самостоятельно в значении 'принадлежащий (-ая, -ие) ему (ей, им)', например: ититас тир' (S) 'все, что ей принадлежит'.

рн-, рнт- (SA₂): рен-, рнт- (B): рн-, рнт- (A): рн-, рн-, рсп-, рс-, рн-, рнт- (F) обозначает место, время и имеет инструментальное значение, например: рм нн (S) 'в доме'; рм неотоесш (S) 'в это время'; рн нбшх промс (S) 'человеческими руками'.

ри-, рюω- (SAA₂F): ри-, рют- (B) обозначает место, время („на“, „в“, „перед“, „против“, „во время“), например: ри неорнос (S) 'на троне'; ри нхалс (S) 'в пустыне'; ри клатхлос (S) 'во время царствования Клавдия'. Служит также соединительным союзом (см. стр. 74).

ра-, раро- (S): ра-, раро- (B): ра-, рара- (A): ра-, рара- (A₂): ра-, рал- (F) обозначает место („среди“, „в“, „под“), причину, повод, замену („за“, „ради“, „из-за“), например: ра тетстш (S) 'под их бременем'; рарон (S) 'среди нас', 'между нами'; отвал ра отвал (B) 'око за око'; ачтс ра нирп (S) 'он пьян от вина'.

ша-, шаро- (S): ша-, ра-, шаро-, раро- (B): ша-, шара- (AF): ша-, шара- (A₂): ша-, шал- (F) обозначает предел или приближение к чему-либо (к месту, отрезку времени, лицу) („к“, „вплоть до“, „включая“), иногда — движение от чего-либо, например: ша нтонос (S) 'к месту'; ач ра нстепотч (B) 'он пришел к своим'; ша енср (S) 'вовсеки' (букв. 'до вечности'); ан ебол ра фиот (B) 'я вышел от отца'.

мн-, нма- (S): нм-, нма- (B): мн-, нмс- (A): мн-, нмс- (A₂): мн-, нмн- (F) обозначает совокупность („с“, „вместе с“), например: нсман (B) 'я с тобой'; нн, нсхе нмнс (A₂) 'ты говоришь с ней'. Вследствие своего значения употребляется так же, как соединительный союз (см. стр. 74).

отс-, отс-, отс-, отн-, отн- (S): отс-, отс-, отн- (B): отс-, отн- (A): отс-, отс-, отн- (A₂): отс-, отс-, отн- (F) обозначает движение против („против“, „к“, „на“), например: аторс ератот отс ннсернс (B) 'они оказали сопротивление персам' (букв. 'стали против персов'); нм нстнашаре ератч отнн (S) 'кто устоит против тебя?'; про отс ро (B) 'лицом к лицу'.

отс-, отс-, отс- (SF): отс-, отс- (AA₂F) 'среди', 'между', отсюда 'из (среды)', 'от', например: отс нмннс (S) 'среди толпы', 'из множества людей'; ачтс нма отсч (B) 'они убрали ее от него'; отс нм нссол (B) 'между тобой и твоим братом'.

хн-, бн-, хн-, хн-, шн-, б(с)н-, нн- (S): исхн- (B): хн- (AA₂): хн-, хн-, бн-, бн-, хн-, хс- (F) обозначает движение (во времени или пространстве) от отправной точки („с“, „со времени“, „с момента“), например: исхн нма (B) 'от (или: с) этого места'; хн тетшн (S) 'с ночи'.

Существительные в роли предлогов. бол (SB): бал (AA₂) 'внешняя сторона', 'место вне чего-либо' употреб-

имеет значение „вне“, „снаружи“, „независимо от“, „без“, „от“, например: $\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$ $\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\rho}$ (S) 'вне двери', 'наружу от двери', 'снаружи двери'; $\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$ $\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\rho}$ $\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\iota}\bar{o}\bar{\kappa}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\varsigma}$ (S) '(скрыться) от лица Диоклетиана'; $\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$ $\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\varsigma}$ (S) 'без лукавства'; 2) без артикля с существительным $\varsigma\bar{\alpha}$ (см. предыдущий раздел) употребляется в том же значении, что и без него, например: $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\iota}$ $\varsigma\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$ $\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{\iota}$ (B) 'мы вышли из ворот'; часто после $\varsigma\bar{\alpha}$ при этом ставится предлог $\bar{\iota}\bar{\iota}$ -, например: $\varsigma\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$ $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\iota}$ (S) 'вне дома'; 3) без артикля, с предлогом $\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\alpha}$ (SB) обозначает направление вне чего-либо („от“, „из“), например: $\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$ $\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\rho}$ (S) 'из двери (наружу)'; 4) без артикля, с предлогом $\bar{\rho}\bar{\alpha}$ (SF) употребляется в том же значении, что и предыдущее, например: $\varsigma\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$ $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\kappa}\bar{\varsigma}\bar{o}\bar{\iota}$ (F) 'вверх с земли'; 5) с предлогом $\bar{\rho}\bar{\iota}$ (SAF), без артикля, имеет то же значение, что и без этого предлога, а также получает смысл „кроме“, „без“, „перед (кем)“, „в присутствии (кого)“, например: $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$ $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\mu}\bar{\alpha}$ (S) 'вне завесы'; $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$ $\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ $\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\varsigma}$ (S) 'без всякого лукавства'; $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$ $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\iota}$ (S) 'передо мной', 'в моем присутствии'.

$\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\lambda}$ (SBAF), $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$ (S): $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\varsigma}$ (A) 'исключение' (от того же корня, что и $\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$: $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$) употребляется: 1) в SA, с артиклем и без артикля, с предлогом $\bar{\iota}\bar{\iota}$ -, в сокращенной (конструктивной и прономинальной) форме $\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\lambda}$ -, $\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\lambda}$ (A) (S): $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\lambda}$ -, $\bar{\mu}$ ($\bar{\iota}$) $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\varsigma}$ (A) в значении „кроме“, „исключая“, „не считая“, „без“; сохраняя конструктивную форму, может присоединяться к управляемому и через предлог $\bar{\iota}\bar{\iota}$ -, например: $\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$ (S) 'кроме тебя'; $\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\lambda}$ $\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ $\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\varsigma}$ (S) 'помимо всего этого'; 2) в бохайрском диалекте, без артикля, с предлогом ς - перед ним и после него, в том же значении, что и предыдущее, например: $\varsigma\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\lambda}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\kappa}$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\iota}$ (B) 'кроме тебя одного'; $\varsigma\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\lambda}$ $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\iota}$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\iota}$ (B) 'кроме только корабля'; 3) с предлогом $\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$ -(SF), $\varsigma\bar{\alpha}$ -(A), без артикля, присоединяясь к управляемому слову через ς -, в том же значении, что и предыдущие, например: $\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\lambda}$ $\varsigma\bar{\mu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ (S) 'кроме Моисея'.

$\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\tau}$ (SBA₂F) 'почва', 'низ' с определенным артиклем и предлогом $\bar{\iota}\bar{\iota}$ - перед управляемым словом употребляется: 1) с предлогом $\bar{\iota}\bar{\iota}$ - в значении „внизу“, „под“, например: $\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\tau}$ $\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\rho}$ (S) 'под печью'; 2) с существительным $\varsigma\bar{\alpha}$ (SB) или предлогом $\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$ -(SB) в том же значении, например: $\varsigma\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\tau}$ $\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\chi}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ (S) '(подпись) под этим свидетельством'; $\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\tau}$ $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}$ (S) 'под землей'; 3) с предлогом $\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\alpha}$ -(S) в значении „вплоть до“, „до основания“, „до предела“, например: $\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\tau}$ $\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ (S) „до твоих ног“; 4) с предлогом $\bar{\rho}\bar{\alpha}$ -(S) в значении „под“, например: $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\tau}$ $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}$ (S) 'под землей'; $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\tau}$ $\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ (S) 'под его ногами'.

$\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\varsigma}$ (SAA₂): $\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\tau}$ (BF) 'обход', 'окружение', 'окружность', 'местность вокруг', с артиклем, с предлогом $\bar{\iota}\bar{\iota}$ - употребляется в качестве предлога „вокруг“, „кругом“, „поблизости“, „в окрест-

ностях“, присоединяясь к управляемому через предлог й-, например: **Дикоте Диксма (S)** ‘вокруг этого места’.

менон-, менос-, менон- (B) самостоятельно не употребляется; с существительным **са**, без артикля, имеет значение предлога „после“, „позади“, присоединяясь к управляемому через предлог й- (или находясь в *status pronominalis* с местоименным суффиксом), например: **саменос йненсконос (B)** ‘позади епископов’.

мир (B) ‘другая сторона’, ‘противоположный берег’ с предлогом й- перед управляемым словом, без артикля, употребляется: 1) с предлогом **ри-**, обозначая нахождение на противоположной стороне, например: **римир Динорданис (B)** ‘на том берегу Иордана’; 2) с предлогом **с-**, обозначая направление на противоположную сторону, например: **смир Динорданис (B)** ‘на другой берег Иордана’; может в этом случае присоединяться к управляемому слову и через предлог **с-**, например: **смир ефюм (B)** ‘на другой берег моря’.

ми(н)те (S): мите (A): ми† (B) ‘середина’ с определенным артиклем, присоединяясь к управляемому через предлог й-, употребляется: 1) с предлогом й-, означая „в середине“, „между“, например: **йтмите ййсоще (S)** ‘среди полей’; 2) с предлогом **ри-** (SF): **бен- (B): ри-** (A) в том же значении, например: **бен омн† йнпрωми (B)** ‘среди людей’; 3) с предлогом **с (SB)**, обозначая направление в середину, например: **иеша҃҇ет етмите ййаюи (S)** ‘он обычно приходит к эонам’; 4) с предлогом **евоλ ри-** (S): **своλ бен- (B)**, обозначая направление из середины („из“, „от“), например: **своλ ри тмите ййкωωс (S)** ‘из костей’; **своλ ри тмите ййΔикаюс (S)** ‘от праведников’; 5) с предлогом **ри- (S)**, означая „в“, „посередине“, например: **дикатанетасма Дперне поρ ри тс҃мите (S)** ‘завеса храма разорвалась посередине’.

маρ- (S) ‘перед’ не употребляется самостоятельно; с предлогом й-, непосредственно присоединяясь к управляемому, означает „перед“, например: **Дмаρ и҃хосис (S)** ‘пред господом’.

Дто (SAA₂): Дто, емто (B): Дта, смта (F) ‘перед (т. е. фасад, лицо)’, ‘присутствие’ с определенным артиклем и предлогом й- употребляется как предлог „перед (кем)“, „в присутствии (кого)“; к управляемому слову присоединяется через предлог й-, а если управляемое личное местоимение, оно ставится перед **Дто** и пр. в виде притяжательного артикля; данный сложный предлог часто усиливается наречием **евоλ**. Например: **Дисмто евоλ йпаваλ (S): Днемто йпаваλ евоλ** (или **Днемто евоλ йпаваλ**) (B) ‘перед моими глазами’; **Дисмто евоλ (S): Днасмто евоλ (B)** ‘предо мной’, ‘в моем присутствии’.

парот (SAA₂): Фарот (B): перот, парат (F) в противоположность предыдущему означает „зад“, „задняя сторона“. В качестве сложного предлога употребляется без артикля,

присоединяясь к управляемому через предлог Π -, $\Lambda\mu\omega$:- 1) с существительным $\varsigma\alpha$, означая „позади“, „за“, „после“, например: $\varsigma\alpha\phi\alpha\rho\omega\tau \lambda\mu\omega\rho\omega$ (B) ‘за дверью’; $\varsigma\alpha\phi\alpha\rho\omega\tau \lambda\mu\omega\iota$ (B) ‘позади меня’; 2) с предлогом $\Pi\varsigma\alpha$ -(SBF), означая „за“, „вслед за“, например: $\Pi\varsigma\alpha\lambda\alpha\rho\omega\tau \lambda\mu\omega\iota$ (S) ‘за мной’; 3) с предлогом $\rho\iota$ -, обозначая нахождение позади чего-либо во времени или в пространстве, („позади“, „после“, „до“, „перед“), например: $\rho\iota\phi\alpha\rho\omega\tau \lambda\mu\omega\varsigma$ (B) ‘позади нее’; 4) с предлогом ς -, обозначая направление назад от чего-либо, например: $\beta\omega\kappa \varsigma\lambda\alpha\rho\omega\tau \lambda\mu\omega\iota$ (S) ‘отойди от меня’.

$\rho\omega$ -, $\rho\epsilon$ -, $\rho\alpha$ -, $\rho\omega$ -(S): $\rho\alpha$ -, $\rho\epsilon$ -, $\rho\omega$ -(B): $\rho\alpha$ -, $\rho\omega$ -(AA₂): $\lambda\alpha$ -, $\lambda\varsigma$ -, $\lambda\omega$ -(F) ‘рот’, ‘дверь’, ‘вход’, без артикля, присоединяясь в краткой форме ρ - к управляемому через предлог Π - (перед местоименными суффиксами стоит в status pronominalis), употребляется: 1) с предлогом ς :- α -, обозначая направление к чему-либо („к“, „в“), например: $\alpha\theta\varsigma\iota \epsilon\rho\mu \Pi\iota\iota$ (S) ‘они пришли к дому’; $\Pi\rho\epsilon\varsigma\tau\omega\epsilon\rho\mu \epsilon\rho\mu \Pi\rho\omega$ (S) ‘стучащие в дверь’; 2) в ахмимском диалекте также с предлогом Π - в том же значении, например: $\varsigma\epsilon\pi\iota\omega\tau \Pi\rho\mu \Pi\alpha\rho\iota\tau$ (A) ‘он пришелся мне по сердцу’ (букв. ‘он идет к моему сердцу’); 3) с предлогом $\rho\alpha$ -(S): $\beta\alpha$ -(B) и $\rho\iota$ -, обозначая направление и местонахождение в непосредственной близости от чего-либо („под“, „перед“, „у“), например: $\rho\iota\rho\mu \Pi\rho\omega$ (S): $\rho\iota\rho\epsilon\iota \Phi\rho\omega$ (B) ‘у двери’.



$\rho\alpha\tau$ -(SB): $\rho\epsilon(\epsilon)\tau$ -(A): $\rho\epsilon\tau$ -(A₂): $\rho\epsilon\tau$ -, $\lambda\epsilon\tau$ -(F) ‘нога’ в сложных предлогах стоит в прономинальной форме с соответствующим местоименным суффиксом; управляет последующим существительным через предлог Π -, употребляется: 1) с предлогом ς -, обозначая движение, направление к чему-либо (букв. ‘к ноге’), например: $\epsilon\rho\alpha\tau\tau\eta \lambda\mu\kappa\rho\iota\tau\iota\varsigma$ (S) ‘к судье’; $\varsigma\lambda\epsilon\tau\tau\eta \lambda\mu\iota\sigma\tau\epsilon\mu\iota\omega\tau\iota$ (F) ‘к достойному’; 2) с предлогом $\rho\alpha$ -(SA₂F): $\beta\alpha$ -(B): $\rho\alpha$ -(A), обозначая движение под что-либо, нахождение под чем-либо в прямом и переносном смысле („под“, „под властью“ и т. п.), например: $\rho\alpha\rho\alpha\tau$ (S): $\beta\alpha\rho\alpha\tau$ (B) ‘в моем подчинении’; $\rho\alpha\rho\alpha\tau\tau\eta \Pi\omega\tau\varsigma\alpha\rho$ (S) ‘в подчинении учителю’; 3) с предлогом $\rho\iota$ -(SAA₂), обозначая направление („к“), например: $\rho\iota\rho\alpha\tau\tau\eta \Pi\epsilon\varsigma\omega\delta\omega\varsigma\iota\omega\varsigma$ (S) ‘к Феодосию’; $\rho\iota\rho\alpha\tau\omega\tau$ (S) ‘к ним’.

$\rho\iota\tau$ — см. ниже $\rho\epsilon$: $\rho\iota$: $\rho\iota\tau$.

$\varsigma\alpha$: $\varsigma\epsilon$ (см. выше „Существительные в роли предлогов“) с предлогом Π - (в F может быть и с ς -), без артикля, образует предлог, означающий „позади“, „после“, „вслед“, „затем“, „за“, „из“, реже „против“ (в смысле „обвинение против“ и т. п.), „кроме“, например: $\Pi\varsigma\omega\kappa$ (SBAA₂F) ‘вслед за тобой’, ‘после тебя’, ‘против тебя’; $\Pi\varsigma\alpha \rho\alpha\tau\epsilon$ (S) ‘послезавтра’; в значении „кроме“ $\Pi\varsigma\alpha$ - присоединяет личные местоимения в абсолютной форме, например: $\Pi\varsigma\alpha \Pi\tau\omega\kappa$ (S) ‘кроме тебя’. Присоединяя впереди еще и $\mu\iota$: $\mu\epsilon\iota$, происхождение которого неясно, $\Pi\varsigma\alpha$ -образует предлог $\mu\iota\kappa\alpha$ -, $\mu\iota\mu\kappa\alpha$ -(S): $\mu\epsilon\iota\kappa\alpha$ -(B): $\mu\iota\mu\kappa\epsilon$ -(A):

мннса-(A₂):мннса-, меннса-, м̄ннса-, мен(н)сса-(F) 'после', 'затем' во временном значении, например: м̄ннса наі (S): меннса наі (B) или м̄ннссѳс (S): меннссѳс (B) 'после этого', 'вслед за этим'.

ссен-, ссент- (B) 'сторона' без артикля с предлогом е- образует предлог со значением „около“, „при“, „у“, „рядом с“, например: ссесен штѳѳѳ (B) 'у горы'.

тѳс-, тѳнт- (S): ѳѳс-, ѳѳнт- (B): тѳс-, тѳнт- (AF) 'оплата', 'возмещение', 'вознаграждение' (ег.   db) уже не употреб-

ляется самостоятельно в коптском языке; с предлогом е- образует сложный предлог со значением „ради“, „из-за“, „за“, „о“, например: амѳѳснс сѳаі сѳѳнтѳ (B) 'Моисей написал о нем'; стѳс шѳѳѳс (S) 'ради бога'.

тнс (S) 'вышина' с предлогами н-, рн-, са-, нса- означает „вверху“, „на“, „сверх“; присоединяется к управляемому через предлог н-, например: нтнс м̄нтѳѳс (S) 'на гробнице'; нсатнс м̄ннсаѳрнстнѳн (S) 'сверх этого дара'.

тѳре, тѳре (SA): тѳрн (B): тѳрн, тѳ'лн (F) 'рука' без артикля, в status constructus и status pronominalis образует ряд сложных предлогов; к управляемому присоединяется через предлог н-, перед местоимением (местоименным суффиксом) имеет прономинальную форму; нередко даже управляя именем существительным, сложный предлог стоит в прономинальной форме с местоименным суффиксом соответственно роду и числу управляемого, а затем уже присоединяется к управляемому через предлог н-; сложные предлоги от данного существительного образуются со следующими простыми предлогами: 1) с предлогом е-, образуя предлог етн-, етоот- (S): етен-, етот- (B): атн-, атоот- (AA₂): етен-, ета(а)т- (F) 'к' (букв. 'к руке'), имеющий также значение дательного падежа и dativus ethicus (в этом случае не переводится или переводится возвратным местоимением), например: етнтнѳтн (S): етенѳнѳѳ (B) 'вам'; асѳѳѳѳ стѳѳѳѳ (S) 'он продолжал (себе)'; 2) с предлогом н-, образуя предлог нтн-, нте-, нтоот- (SA₂): нтен-, нте-, нтот- (B): нтн-, тн-, нтоот- (A): нтен- (F) 'в', 'у', 'посредством', 'из-за', 'с', 'около', 'от', 'из', подобный по значению также дательному и творительному инструментальному, например: нтн ѳѳархѳн (S) 'правителю'; м̄мон ѳеннш нтот (B) 'у меня нет железа'; еѳнр нтоѳѳѳѳ нсѳѳѳѳѳѳ (S) 'они (дурные страсти) сдерживаются святыми (людьми)'; присоединяясь к наречию сѳѳ'л, имеет значение „из“, „от“, „у“, например: сѳѳ'л нтоѳѳѳѳ (S) 'у него', 'от него', 'из него'; 3) с предлогом рѳ-: ѳѳ-, образуя предлог „около“, „с“, „у“, „при“ (букв. 'под рукой'), имеющий также значение дательного падежа, например: рѳт.м̄ нѳѳѳѳѳ (S) 'у огня'; ашѳѳѳѳ сахн ѳатен нсаѳѳ (B) 'ребенок сказал Исааку'; ѳатен нсѳѳѳѳѳѳѳѳ (B) 'к его ногам'; употребляется

СОЮЗЫ

Союзная связь между словами и предложениями не характерна для коптского языка, как и для египетского. Коптскому (как и египетскому) присуща бессоюзная сочинительная и подчинительная связь. Сочинительная связь осуществляется путем постановки рядом однородных членов предложения и предложений. Что касается подчинительной связи, то коптскому языку свойственно выражение этих отношений путем употребления в сказуемых придаточных предложений особых подчинительных глагольных форм (см. стр. 58—61, 110). Сочинительные союзы в коптском языке являются по происхождению предлогами, а ⲁⲩⲱ и пр. повелительной формой глагола. Подчинительных союзов почти нет; главная роль принадлежит многозначному союзу ⲭⲉ (по происхождению предложный оборот). Однако как вследствие дальнейшего развития самого языка, так и под влиянием греческого, который обладал большим количеством союзов, выражавших различные оттенки подчинения, в коптском языке стал ощущаться недостаток в способах выражения подчинительной связи, который компенсировался широким применением греческих союзов.

Сочинительные союзы делятся на соединительные, противительные и разделительные.

Соединительные союзы. ⲙⲓ:ⲛⲉⲙ (см. „Простые предлоги“), предлог по происхождению, служит также соединительным союзом при связи между однородными членами предложения с артиклем.

ⲉⲓ (см. „Простые предлоги“), предлог по происхождению, употребляется в качестве соединительного союза при связи между однородными членами предложения без артикля.

ⲁⲩⲱ, ⲁⲩⲟⲩ, ⲁⲩ (S): ⲟⲩⲟⲩ (B): ⲁⲟⲩ (A): ⲁⲩⲱ (A₂): ⲁⲩ(ⲟⲩ), ⲱ (F), по происхождению повелительная форма от глагола „прибавлять“ (см. стр. 62), употребляется как соединительный союз для связи между членами предложения и предложениями. Связывая члены предложения, может употребляться с ⲙⲓ (в редких случаях).

Местоимение ⲛⲉ и пр. (см. стр. 38) может употребляться как соединительный союз („также“, „и“), будучи помещено между артиклем и существительным.

Местоимение ⲉⲱⲱⲉ и пр. (см. стр. 37) может употребляться в этом же значении как соединительный союз („также“, „и“).

ⲟⲩⲁⲥ... ⲟⲩⲁⲥ (гр. οὐδέ... οὐδέ) и ⲟⲩⲧⲥ... ⲟⲩⲧⲥ (гр. οὐτε... οὐτε) ‘ни... ни’.

Противительные союзы. ⲛⲧⲟⲩ (S): ⲛⲟⲟⲩ (B): ⲛⲧⲁⲩ (AA₂F), личное местоимение 3-го лица мужского рода единственного числа, употребляется в качестве противительного союза „но“,

„однако“, „же“, обычно стоит после существительного, начинающего предложение; если это существительное женского рода, $\mu\theta\omicron\varsigma$ и пр. обычно сохраняет свою форму мужского рода, лишь изредка употребляется форма женского рода ($\mu\theta\omicron\varsigma$ и пр.).

Местоимение $\rho\omega\omega\varsigma$ и пр. с местоименным суффиксом 3-го лица мужского рода единственного числа, а именно $\rho\omega\omega\varsigma$ (S): $\rho\omega\varsigma$ (BA₂F): $\rho\omega\varsigma$, $\rho\omega\varsigma$ (A), употребляется в том же значении, что и предыдущее; иногда согласуется в роде и числе со словом, к которому относится, принимая соответствующий местоименный суффикс.

Наречие $\omicron\mu$: $\alpha\mu$ (см. стр. 77) употребляется иногда в значении союза „но“, „однако“, „напротив“.

В значении „но“, „однако“, „же“ употребляются греческие союзы $\alpha\lambda\lambda\alpha$ (гр. $\alpha\lambda\lambda\alpha$), $\kappa\alpha\iota$ (гр. $\kappa\alpha\iota$) в начале предложения и $\kappa\alpha\iota$ (гр. $\kappa\alpha\iota$) на втором месте в предложении.

Соединительный союз $\alpha\tau\omega$ и пр. может иметь и противительное значение, более слабое, чем $\alpha\lambda\lambda\alpha$, подобно русскому „а“.

Разделительные союзы. $\iota\varsigma$ (BF) ‘или’.

$\kappa\alpha\iota$, $\kappa\alpha\iota$, $\kappa\alpha\iota$, $\kappa\alpha\iota$ (S): $\kappa\alpha\iota$ (BF): $\kappa\alpha\iota$ (A₂) ‘или’ в вопросительных предложениях. Может соединять как члены предложения, так и целые предложения.

$\sigma\omicron\mu$ (SB): $\sigma\alpha\mu$ (AA₂F) ‘случай’, ‘раз’ употребляется в значении „то (... то)“.

η (гр. η) ‘или’, связывает однородные члены предложения.

$\epsilon\iota\tau\epsilon$... $\epsilon\iota\tau\epsilon$ (гр. $\epsilon\iota\tau\epsilon$... $\epsilon\iota\tau\epsilon$) ‘или ... или’, ‘будь то ... будь то’ связывает как члены предложения, так и целые предложения.

Подчинительные союзы делятся на причинные, целевые, следственные, условные, уступительные, сравнительные, временные и изъяснительные. Служат для связи главного предложения с придаточным.

Причинные союзы. $\kappa\alpha\iota$ (SBAA₂F) ‘так как’, ‘потому что’ употребляется иногда с наречием $\sigma\epsilon\omicron\alpha$ (см. стр. 77) или предлогом $\sigma\tau\epsilon$ (см. стр. 70) впереди.

$\gamma\alpha\rho$, $\mu\gamma\alpha\rho$ (гр. $\gamma\alpha\rho$) ‘ибо’ ставится на втором месте в предложении. Иногда употребляется $\kappa\alpha\iota$ $\gamma\alpha\rho$ (гр. $\kappa\alpha\iota$ $\gamma\alpha\rho$ в значении „так как“, „потому что“.

$\epsilon\pi\epsilon\iota$ (гр. $\epsilon\pi\epsilon\iota$) ‘ибо’, ‘так как’, ‘потому что’.

Целевые союзы. $\kappa\alpha\iota$ (SBAA₂F) ‘чтобы’.

$\kappa\alpha\iota$ (A): $\kappa\alpha\iota$ (B): $\kappa\alpha\iota$ (A): $\kappa\alpha\iota$ (A): $\kappa\alpha\iota$ (F) ‘чтобы’.

$\omega\sigma\tau\epsilon$ (гр. $\omega\sigma\tau\epsilon$) и $\omega\sigma\tau\epsilon$ (гр. $\omega\sigma\tau\epsilon$) ‘чтобы’.

$\mu\eta\kappa\alpha\iota$ (гр. $\mu\eta\kappa\alpha\iota$) и $\mu\eta\kappa\alpha\iota$ (гр. $\mu\eta\kappa\alpha\iota$) ‘чтобы не’.

Следственные союзы. $\kappa\alpha\iota$ (SBAA₂F) ‘так что’, ‘до того, что’.

$\omega\sigma\tau\epsilon$, $\omega\sigma\tau\epsilon$ (гр. $\omega\sigma\tau\epsilon$) ‘так что’.

Условные союзы. $\epsilon\psi\chi(\pi)\epsilon$ (SF): $\iota\varsigma\chi\epsilon$, $\iota\varsigma\chi\epsilon\kappa$ (B): $(\epsilon\iota)\rho\chi\epsilon$, $(\epsilon\iota)\rho\chi\epsilon$ (A): $\epsilon\psi\pi\epsilon$ (A₂) и $\epsilon\psi\omega\pi\epsilon$ (SA₂): $\epsilon\psi\omega\pi$ (B): $\epsilon\rho\omega\pi\epsilon$ (A): $(\epsilon)\psi\omega\pi$, $\psi\omega\pi$, $\epsilon\psi\omega\pi\iota$ (F) 'если'.

$\epsilon\sigma\mu\pi\tau\iota$ (гр. $\epsilon\dot{\iota}\ \mu\acute{\eta}\ \tau\iota$) 'если не'.

$\epsilon\sigma\mu\pi\tau\iota\ \chi\epsilon$ (SAA₂) 'если бы не'.

$\pi\varsigma\alpha\upsilon\lambda$ (SF): $\epsilon\upsilon\lambda$ (B) 'если не'.

$\pi\varsigma\alpha\upsilon\lambda\ \chi\epsilon$ (SF): $\epsilon\upsilon\lambda\ \chi\epsilon$ и $\pi\varsigma\alpha\ \chi\epsilon$ (B) 'если бы не'.

Главные предложения, идущие после реальных условных придаточных, вводятся часто частицами $(\epsilon)\varsigma\iota\epsilon$, $\varsigma\iota$ (S): $\iota\epsilon$ (BF): $\varsigma\iota\alpha$ (A): $\rho\iota\epsilon$ (A₂), а идущие после ирреальных условных предложений — частицами $\epsilon\psi\chi(\epsilon)\pi\epsilon$, $\varsigma\iota\varsigma\ \pi\epsilon$ (S): $\pi\epsilon\ \iota\varsigma\omega\pi\epsilon\iota$ $\pi\epsilon$ (B): $\epsilon\psi\chi\epsilon$ $\mu\pi\iota$, $\epsilon\psi\chi\epsilon$ (μ) $\pi\epsilon$ (F) (подобно русск. „то“).

Уступительные союзы. $\mu\epsilon\iota$, $\mu\acute{\iota}$ (гр. $\mu\acute{\epsilon}\nu$) 'хотя', 'с одной стороны'.

$\rho\omega\varsigma$ (гр. $\acute{\omega}\varsigma$) 'хотя' перед обстоятельственными предложениями.

$\kappa\alpha\iota\pi\epsilon\rho$ (гр. $\kappa\alpha\iota\pi\epsilon\rho$) и $\kappa\epsilon\tau\omega\iota$ (гр. $\kappa\alpha\iota\tau\omega\iota$) 'хотя'.

$\kappa\alpha\iota$ (SB) (гр. $\kappa\alpha\iota$, $\kappa\alpha\iota\ \acute{\epsilon}\alpha\nu$) 'хотя бы (и)', 'если бы и', иногда употребляется с условными союзами $\epsilon\psi\chi\epsilon$ и пр. и $\epsilon\psi\omega\pi\epsilon$ и пр.

Сравнительные союзы. Выражение $\pi\theta\epsilon$ (SA₂): $\pi\tau\varsigma$ (A): $\pi\theta\epsilon\iota$ (F): $\mu\phi\rho\iota\tau$ (B) 'образом', 'способом' употребляется в качестве сравнительного союза „как“, „подобно“ перед существительными с артиклем (с предлогом π -) и перед предложениями (которые принимают форму определительных).

$\rho\omega\varsigma$ (гр. $\acute{\omega}\varsigma$) употребляется в значении „как“ перед существительными без артикля, в значении „как будто“, „словно“ и др. перед предложениями (которые принимают форму обстоятельственных).

$\epsilon\psi\chi\epsilon$, $\rho\omega\varsigma\ \epsilon\psi\chi\epsilon$, $\pi\theta\epsilon\ \epsilon\psi\chi\epsilon$, $\pi\theta\epsilon\ \chi\epsilon$, $\rho\omega\varsigma\ \chi\epsilon$ (S): $\iota\varsigma\chi\epsilon\kappa$, $\rho\omega\varsigma\ \iota\varsigma\chi\epsilon\kappa$, $\rho\omega\varsigma\ \chi\epsilon$, $\mu\phi\rho\iota\tau$ ($\rho\omega\varsigma$) $\iota\varsigma\chi\epsilon\kappa$ (B) 'как' употребляется перед предложениями в форме обстоятельственных.

Временные союзы. $\rho\omega\varsigma\omega\iota$, $\pi\rho\omega\varsigma\omega\iota$ (гр. $\acute{\omicron}\rho\omega\iota$) 'пока (не)', 'покуда'.

$\rho\omega\tau\alpha\iota$ (гр. $\acute{\omicron}\tau\alpha\iota$), $\epsilon\tau\iota$, $\alpha\iota\tau\epsilon\iota$ (гр. $\acute{\epsilon}\tau\iota$), $\rho\omega\varsigma$ (гр. $\acute{\omega}\varsigma$) 'когда'.

Изъяснительный союз. $\chi\epsilon$ (SBAA₂F), инфинитив глагола „говорить“ в status constructus означает „что“, „чтобы“, вводя дополнительные предложения после глаголов высказывания и чувствования, например: $\pi\tau\varsigma\omega\omega\tau\iota\ \mu\mu\omega\tau\iota\ \alpha\pi\ \chi\epsilon\ \pi\tau\epsilon\tau\iota\ \rho\epsilon\kappa\epsilon\omega\lambda\ \tau\omega\iota$ (S) 'я не знаю, откуда вы' (букв. 'я не знаю вас, что откуда вы').

НАРЕЧИЕ

Простые наречия. Собственно наречий в коптском языке немного. Главные из них: $\tau\alpha\iota$ (SB) 'здесь'; $\tau\iota$ (B) 'там'; $\tau\omega\iota$ (S): $\theta\omega\iota$ (B): $\tau\omega$ (A): $\tau\omega$, $\tau\omega\iota$ (A₂): $\tau\omega\iota$, $\tau\omega\iota$ (F) 'где?';

он (SB): ан (AA₂F) 'опять', 'снова'; (ϩ)арит (S): арнот (B): алнот (F) 'может быть', 'возможно'.

Существительные в роли наречий. Иногда в роли наречий выступают существительные, например: сисо(е), еинс (S): енео (BF): анисе (AA₂) 'вечно', 'всегда', в отрицательных выражениях — 'никогда' (букв. 'вечность'); сира (S): ефлнот (B) 'напрасно', 'тщетно' (букв. 'тщеты' — мн. ч.); расте (S): раст (B): ресте (A): лсст (F) 'завтра' (букв. 'завтрашний день'); теиот, тнот (S): тнот (BAA₂): теиот, тнот (F) 'теперь' (букв. 'час'); (ϩ)тоотс (S): (рана)тооти (B): ритатс (A): ритатс, ритатс (A₂) 'рано утром', 'на рассвете' (букв. 'рассвет', 'раннее утро').

Наречные выражения. Чаще всего в роли наречий выступают предложные выражения — сочетания предлогов с существительными (с артиклем и без артикля), местоимениями и наречиями. Они бывают *качественными*, например: ой отсоотти (S): рен отсооттси (B) 'прямо'; инотх (B) 'ложно'; йроп (B) 'тайно', 'скрыто'; схиши, схиши, йхиши (S): епхиши, йхиши (B): схиши, анхиши (A): схиши (A₂F) 'тщетно', 'понапрасну'; *количественными*, например: лмате, емате (S): (с)мат (F) и то (и)иот, тоиот, тоие, тоие, тоие, тоии, тоио (S): тоиот, тоио, тона, тоиот (B) 'очень'; *обстоятельственными*, например: евоал (SB): алаал (AA₂): еваал (F) 'снаружи', 'наружу'; еротн (S): еротн (B): аротн (A): аротн (A₂): еротн (и) (F) 'внутри', 'внутрь'; ерхотр (SF): ебьр (A) 'влево', 'налево'; сархотр, рирхотр (SF): сабьр, рибьр (A) 'слева', 'налево'; ертоотс, йртоотс (S): е(рана)тооти, й(рана)тооти (B): аритатс (A) 'утром'; етхе ил (S): етхе фал (B): етхе и(е)си (A): етхе иси (A₂): етхе иеи (F) 'поэтому', 'потому', 'из-за этого', 'ради этого'.

ЧАСТИЦЫ

В коптском языке имеются следующие частицы: указательные, выделительно-ограничительные, усилительные, утвердительные, отрицательные, вопросительные, восклицательные, заключительные, пожелательные, вводящие, обращения, частицы клятвы и формальная частица ис.

Указательные частицы. еис, ес (SAA₂): ис (B) и он(и)те (SA): рсите, ринис (B): рст, рсте (F) 'вот', часто употребляются вместе, отсюда также формы сисе (S): ринис ис (B): е(и)сте (A).

Выделительно-ограничительные частицы. лмате, смате (S): лмате (A₂): лмст (F) 'только', 'лишь'; в таком же значении употребляются местоимения матаал- и пр. и отаал- и пр. (см. стр. 37).

Усилительные частицы. (й)се, же (S) : же (B) : се (AA₂) : си (F) и йтоотн, йтоотн (S) : йтахи (A) могут иметь разные оттенки, усиливающие данное высказывание или подчеркивающие существительное, после которого стоят; часто не могут быть переведены на русский язык за отсутствием в нем соответствующих частиц; приближаются по смыслу к вводным словам „значит“, „действительно“, „итак“, „вот“, „теперь“.

Противительные союзы ρω(ω)ϕ: ρотϕ, итотϕ: йтоотϕ: йтаϕ, Δс, илли употребляются в значении усилительной частицы „же“.

Частица ρω может иметь любое из перечисленных выше значений; обычно не переводится.

Наречие он: ан употребляется в значении „опять-таки“.

Союз (й)сар употребляется в значении „ведь“.

Наречие томот и пр. (см. „Наречия“) играет роль усилительной частицы после утвердительной частицы (й)се: си.

Утвердительные частицы. (й)се (S) : се (BAA₂F) : си (F) : аге, ага, (е)ге (S) : ага, аги (B) : аге, аго (A) : аги (F); (е)се, еи (S) : ие (BF) : еиа (A); еиаге (еиа + аге) (A); отн (B) : ени (A); (ϕ)а(е)ю, (ϕ)аю, аиа (S) : аиас (A) : а(е)ие (A₂) : ρеи, аю, аиа (F); шо (S) 'да', 'действительно', 'так', 'поистине так'.

Отрицательные частицы. (м)мон, емон, мон (S) : ммон, емон (B) : (м)ман (AA₂F) 'нет' (ответ на вопрос).

мне (S) : мфи (B) : мпи (F) 'нет' (ответ на вопрос, произошло ли данное событие в прошлом).

йно (S) 'нет!' (отказ); 'да не будет так!'.

мпω(р) (SAA₂) : мфωр (B) 'нет!', 'не надо!' (запрещение).

ан (SB) : ен (AF) 'не' ставится после отрицаемого слова, которое иногда имеет впереди отрицательный формант й-.

Вопросительные частицы. (е)се, еи (S) : ие (BF) : сиа (A); (е)не, еи (S) : аи (B) : (е)не (A); еиже (см. „Условные союзы“) вводят вопросительные предложения.

(ϕ)ара (гр. ᾠρα) вводит вопросительное предложение (по значению подобно русской частице „ли“).

ми (гр. μή) вводит риторический вопрос („разве ...“).

мити (гр. μήτι) вводит удивленный вопрос.

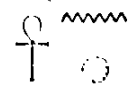
Восклицательные частицы. отир и аи (см. „Вопросительные местоимения“) употребляются в восклицательных предложениях в значении „как“, „насколько“, „какой“.

еиже (см. „Условные союзы“) в восклицательных предложениях означает „как“, „о как“.

Пожелательная частица ρамои: амои (см. „Пожелательная частица“) обычно имеет восклицательный оттенок.

Заключительная частица. отн (гр. οὕν) 'стало быть', 'итак', 'следовательно', ставится на втором месте в предложении.

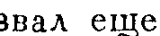
Пожелательная частица. ρамои (S) : амои (B) ρамми (A₂) : (ϕ)амми (F) с условным предложением означает „о если бы ...“, „хотя бы ...“, часто с восклицательным оттенком.

Частица клятвы. шс , шл (SB) : шс (F) (ср. араб. ش) ставится перед названием предмета или лица, которым клянется говорящий, например: шс псхотхл (SB) 'клянусь твоим здоровьем'; шс пхнх и ... (S) 'клянусь жизнью (такого-то)'. Происходит от древнеегипетского выражения $\text{𓆎} \text{𓆑} \text{𓆑}$ 'как живет...?'.


Вводящие частицы. пб , пг (S) : пхс (B) : $(\text{п})\text{б}$, $(\text{п})\text{бс}$, хс (A) : пб , хл (A₂) : пб , пбс , пбп , пхл , хс (F) вводит существительное-субъект, когда оно стоит после сказуемого, формально являясь приложением к местоименному форманту-подлежащему (см. стр. 89).

Частица ба -, га -, шл -, хс - в бохайрском диалекте вводит приложения к личным местоимениям (см. стр. 98).

Частицы $(\text{с})\text{сис}$, с (S) : ис (BF) : сл (A) : сис (A₂) вводят аподосис после реального условного периода, а сшх(с)ис , сис пс (S) : пс псшс пс (B) : сшхс лшс , сшхс $(\text{л})\text{ис}$ (F) — после ирреального условного периода (см. стр. 76).

Частица хс , по происхождению — инфинитив глагола хш в status constructus, вводит прямую речь; не переводится (вводя косвенную речь, играет роль изъяснительного союза „что“, см. стр. 76). Иногда, вводя косвенную речь, приближается по значению к русской частице „мол“, „де(скасть)“, например: ахтате гешхотхс он хс лшс пшхотхс ис (S) 'он назвал еще другие вещи — мол, не они ли это?'.


ен(с)лш (гр. ἐπειδὴ 'затем') вводит собственно содержание письма или документа после вступления (ср. араб. أَمَّا بَعْدُ). Обычно не переводится.

Частица обращения. ш (гр. ὦ) 'о' ставится перед обращением в отличие от междометия ш 'о!', стоящего самостоятельно (см. „Междометие“).

Помимо названных частиц в коптском языке имеется еще частица пс , которая часто ставится в предложениях, содержащих в начале претеритальный формант пс . Постановка пс не меняет смысла предложения и представляется чисто формальной.

МЕЖДОМЕТИЯ

Междометия в коптском языке встречаются сравнительно редко. Наиболее употребительны из них следующие:

ш (гр. ὦ) 'о!'; гс (B) 'о!', 'ой!'; отш , отс (B) 'о!'; отш(с)л (S) : отш (B) ; отл(с)л (A) : отлс(л) (F) 'увы!' (ср. гр. ὦαί).

Некоторые из перечисленных выше утвердительных частиц также могут играть роль междометий.

СИНТАКСИС

ТИПЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Предложения делятся по цели высказывания на повествовательные, вопросительные, побудительные и восклицательные. Вопросительные часто содержат вопросительное местоимение или частицу (иногда и то и другое).

Вопросительные предложения, не содержащие их, могут быть определены как вопросительные только из их содержания и контекста, так как словорасположение в них такое же, как в повествовательных, а знаки препинания в нашем смысле в коптском языке отсутствуют. Например: *им не нѧ* (S) 'кто эти (люди)?' (*им* — вопросительное местоимение); *еѧ от не* (S) 'что же это такое?' (*еѧ* — вопросительная частица, *от* — вопросительное местоимение); *неон отѧоѧ ѧѧ* (B) 'откуда ты?' (*ѧѧ* — вопросительное наречие); *мнепарасеѧс нѧтѧ же мѧртѧс неѧн* (S) '(разве) я не приказывал вам (или: 'не приказывал (ли) я вам'): „Не произносите этого имени!“?' (отсутствие формальных признаков вопроса). Побудительные предложения имеют значение пожелания, повеления, запрещения. Они содержат пожелательную, повелительную (чаще всего в качестве повелительной формы употребляется инфинитив, см. стр. 62) или запретительную форму, например: *марсикаѧи неѧоѧ неѧнемеѧ неѧм* (B) 'пусть земля произведет травы!'; *ѧѧ мѧтрѧ* (S) 'свидетельствуй!'; *сеѧ неѧ* (S) 'пей (себе)!'; *мнеѧхоѧт кѧкѧс ѧѧѧѧѧс ѧѧтѧ мѧнеѧѧѧѧ* (S) 'не говорите их (т. е. слова) дурно, бойтесь их осуждения!'.

Восклицательные предложения распознаются или благодаря содержанию и контексту, или по наличию междометий и восклицательных частиц, например: *сеѧѧе несеѧс* (S) 'как она прекрасна!' (*сеѧѧе* — восклицательная частица); *ѧѧмоѧ сеѧѧсеѧ отѧѧѧс* (S) 'о если бы (там) был человек!' (*ѧѧмоѧ* — пожелательно-восклицательная частица); *неѧѧс отѧѧ не* (S) 'какой мрак!' (вопросительное местоимение *отѧѧ* в роли восклицательной частицы); *хеѧѧс сеѧѧѧѧс неѧѧѧс несеѧѧѧс* (S) 'здравствуй, Север, сын Севера!'.

Особый вид представляют **э м ф а т и ч е с к и е** предложения. Это самостоятельно употребленные обстоятельственные предложения (см. ниже, стр. 110). Употребляются они, когда в предложении особо подчеркивается какой-либо член (кроме сказуемого), в том числе при вопросе. Роль эмфатических предложений, насколько можно судить, тождественна роли предложений со сказуемым-глаголом во втором времени. В отличие от последних эмфатические предложения могут применяться в тех случаях, когда в предложении неглагольное ска-

зуемое; однако отсюда нельзя заключить, что их роль — выражать эмфазис, когда нет возможности применить второе время, потому что имеются и глагольные эмфатические предложения, и они сосуществуют с предложениями со сказуемым-глаголом во втором времени, например в предложении со сказуемым-глаголом в перфекте *сасунаради хот лмоот сикакс(S)* 'он предал их мраку' эмфазис достигается оформлением предложения как обстоятельственного, в то время как с этой целью можно было бы употребить и перфект II в сказуемом.

Именные предложения

Именные предложения могут содержать или не содержать указательный элемент *ис* (*тс*, *ис*) (указательное местоимение, см. стр. 33). Главными членами именного предложения могут быть существительное (с артиклем), субстантивированные выражения (в общем любые имена и выступающие в роли имен образования — числительные, инфинитивы и целые предложения) и местоимения. В именном предложении без указательного элемента первым главным членом является подлежащее, вторым сказуемое. Подлежащее должно быть детерминировано определенно. Сказуемое, если оно субстантивировано, может иметь и определенный, и неопределенный артикль. Предложения, где оба главных члена существительные, встречаются редко. Обычно подлежащим бывает существительное или абсолютное местоимение (в краткой или полной форме). Субстантивное и местоименное сказуемое, как правило, имеет неопределенный, указательный или притяжательный артикль, например: *ито отсѣо'л тои(S)* 'ты (женщина) откуда?'; *йѳо тисѳои(B)* 'ты наша сестра'; *аи рсиц,лмо(S)* 'мы чужеземцы'; *аион рсиот(S)* 'кто мы?'; *аион от'лааѳ(S)* 'я ничто'. Определительное предложение (см. стр. 106) может быть сказуемым в именных предложениях без указательного элемента в следующих условиях: если оно следует непосредственно за подлежащим или отделено от него частицей; если оно имеет субъектом относительное местоимение (для SAA.); если сказуемое его стоит в настоящем или будущем I (в бохайрском диалекте сказуемое определительного предложения может быть перфектным); если подлежащим является абсолютное личное местоимение (в бохайрском диалекте — и вопросительное местоимение), например: *иток сар стѳимс(S)* 'ведь ты знаешь'; *ѳаи етиасахи исман(B)* 'этот (человек) будет говорить с тобой'; *отѳентоли лѳери с'сѳаи лмос(B)* 'новую заповедь пишу'; *ним стацнарт етѳеми(B)* 'кто поверил нашим словам (букв. 'нашему голосу')?'; *ним стои лмои(B)* 'кто подобен

‘он из Киликии’; тнолс диноб ирро те(S) ‘это город великого царя’; отцуонс есмин евоа не ща оан(S) ‘это болезнь, остающаяся до конца (т. е. хроническая или смертельная)’; пкаак маааак не ои несит нецѣлоотс(S) ‘это (означает) класть себя самого под (ноги) скота’.

Трехчленные именные предложения с указательным элементом произошли от таковых двучленных. Третий член в них представляет приложение к указательному местоимению, раскрывающее его смысл. С течением времени роль указательного местоимения фактически свелась к роли связки между двумя полнозначными словами — подлежащим и сказуемым. Если слово, раскрывающее смысл указательного местоимения, ставилось, подобно именительному представлению, перед именным предложением, возникали конечносвязочные именные предложения. Если же раскрывающее смысл подлежащего (указательного местоимения) слово ставилось в качестве приложения к нему, следуя за ним, возникали срединносвязочные предложения, например: насон не(S) ‘это мой брат’; неироме насон не(S) ‘этот человек — мой брат’ (букв. ‘этот человек — это мой брат’); насон не неироме(S) ‘этот человек — мой брат’ (букв. ‘это мой брат, этот человек’).

Так как не(те, не) было всегда подлежащим, то естественно ожидать, что после снижения роли не до роли простой связки слово, поясняющее его (первый член в конечносвязочном и последний член в срединносвязочном предложении), стало рассматриваться как подлежащее. В большинстве случаев это так и есть. Однако в связи с тем же упадком значимости не, по аналогии с двучленными именными предложениями, где подлежащим всегда является первый член, и в срединносвязочных предложениях первый член тоже стал иногда восприниматься как подлежащее, иными словами, сблизилось значение конструкций неироме насон и неироме не насон.

Компонентами трехчленных именных предложений могут быть существительные, инфинитивы (без предлога и с предлогом), абсолютные личные местоимения (всегда на первом месте и подлежащее), вопросительные местоимения (всегда на первом месте и подлежащее), неопределенные местоимения, указательные местоимения, субстантивированные определительные предложения, предложения, вводимые хс, условные или со сказуемым в конъюнктиве. Примеры:

тфѣсис инесоот не еотаџот иса иџо с(S) ‘овцам свойственно (букв. это природа овец) следовать за пастухом’; оџроте не наџ ероот(S) ‘это ужас — видеть их’; техриа те иџр откоти ирџѣ(S) ‘необходимо (букв. это необходимость), чтобы ты сделал небольшое дело’; тноб иџиире енесотџо те хс неџотџеи моџџ динџџ тирџ(S) ‘это в особенности великое чудо, что его (солнца) свет наполняет всю землю’.

теципире тире те ерицанога мере несеон (S) 'это всяческое чудо, если кто-либо любит своего брата'; се же евола рихоу исоуоуцэ тире нестроот (S) 'упасть же с нее (с горы) и разбить всего себя — плохо (букв. то, которое плохо)'; сеимака-рюе не нетереницахе нахои евола ехоот (S) 'блаженны те, над которыми исполнятся эти слова'; несиоу не ихоме (S) 'книга принадлежит ему'; нетр хриа йнаомот не нестроу (S) 'те, которые страдают, нуждаются в спасении (букв. спасти их)'; им не фи еацсенакази ммои (B) 'кто заставил тебя?'.

Двучленные именные предложения с указательным элементом в качестве подлежащего и с определением к существительному-сказуемому типа неироме не есотм ('этот человек это, который слышит') и анок не есотм ('я это, который слышит'), по аналогии с трехчленными именными предложениями срединносвязочного типа, которые их внешне напоминают „1-й член — не — 2-й член“), стали тоже восприниматься как срединносвязочные, чему еще способствовало наличие предложений типа анок есотм 'я слышу' (см. стр. 81). Благодаря предикативности первого члена именные предложения описываемого типа употреблялись, когда нужно было подчеркнуть действующее лицо („именно человек слышит“).

Однако по упомянутой аналогии со срединносвязочными именными предложениями, а именно теми из них, где оба члена определенно детерминированы и первый стал нередко восприниматься как подлежащее (типа неироме не насон, см. стр. 83), а также по аналогии с обычными глагольными предложениями, где сказуемое стоит перед подлежащим; (типа неироме есотм), в именных предложениях с определительным предложением в качестве третьего члена (типа неироме не есотм) первый член стал часто восприниматься как подлежащее, если же он имел неопределенный артикль, что в именных предложениях свойственно сказуемому, сказуемость его явственно ощущалась.

с указательного элемента (не, те, не) нередко сливается с первым с последующего определительного предложения. Примеры:

еие от'либе ан нешоон (S) 'разве случившееся не безумие?'; тме те'хо ммои на (S) 'то, что я говорю им, — истина'; еие от'роу енаоту нестер'мине ммонахос и йтоу реикоотс сире ммоу (S) 'разве хорошим делом является то, что делают такого рода монахи или же другие (люди)?'.

Иногда подлежащее именного предложения выносится вперед, подобно именительному представлению, а на его место в предложении ставится соответствующее абсолютное личное местоимение, например: неснос итмйтроме йтоот нетр хриа ммоот (S) 'род человеческий — он (букв. они, так как неснос — собирательного значения, см. стр. 26—27) нуждается в них (букв. являются теми, которые нуждаются в них)'.

Как и в двучленных именных предложениях с указательным элементом, в трехчленных предложениях *и*с (*т*с, *и*с') может вклиниваться в комплекс распространенного члена предложения, стоящего перед ним. В отрицательных именных предложениях отрицание *и*и ставится после сказуемого; в предложениях, содержащих указательный элемент, — всегда перед ним, а перед отрицаемым членом в них может ставиться еще и отрицательный префикс *и*-. Примеры:

Именные предложения (за исключением предложений со сказуемым — несубстантивированным определительным предложением) могут относиться к прошедшему времени, имея перед сказуемым претеритальную частичку *ис-*, например: *исѣсооисе* (*S*) 'это был разбойник'; *исаи ље иссириѣиѣнт* (*S*) 'они же были разумными'.

Наречные предложения делятся на чисто наречные и наречно-глагольные. Наречными, или адverbиальными, предложениями являются те, в которых сказуемое выражено наречием или его эквивалентом — наречным выражением (в том числе и предлогом с местоименным суффиксом), например: *пексон тал (S)* 'твой брат здесь'; *пестисноу сэрал схи тстиане (S)* 'ваша кровь — на вас (букв. на вашей голове)'; *тезотсиа цар йтоттиэти сёр зал ним (S)* 'ведь у вас власть творить всякий суд'.

Подлежащее в наречных предложениях может быть именным (существительное или субстантивированное выражение) или местоименным (личноместоименным или в виде вопросительного, неопределенного, указательного или отрицательного

местоимения). Личноместоименное подлежащее выражается местоименными формантами-префиксами настоящего I времени (см. стр. 53), например: *си́лмалк потоси́у ним* (S) 'она с тобой во всякое время', а в вопросительных предложениях — настоящего II времени (см. там же); например: *шанте́ от си́ой не́оисе* (S) 'доколе мы (будем пребывать) в этих мучениях?'.

Если в наречном предложении содержится вопросительное местоимение в роли восклицательного, также употребляется префикс настоящего II времени, например: *сэ́ой тэ́мнте поти́р* (S) 'насколько он среди них!'.

В вопросительных наречных предложениях, где сказуемым является наречие *тви́* с префиксом настоящего II времени, подлежащее, перенесенное вперед и помещенное после сказуемого, не вводится, как в других предложениях, частицей *йси́* (см. стр. 79 и 89), например: *э́тви́ мй́тотсала́ тирот* (S) 'где все служения?'; *э́тви́ не́иминце́ тирот* (S) 'где все эти толпы?'. Подлежащее в наречных предложениях может быть также выражено относительным местоимением (в определительных предложениях, см. стр. 107). Примеры:

нетерон (S) 'те, которые (даны) нам'; *нетро́оок* (S) 'тот, который в тебе'; *нетс́м не́онт* (S) 'те, которые в нашем сердце'; *ни́хωра́ тирот́ е́тснт́ е́хнми* (B) 'все страны, которые близ Египта'; *не́сиутс́ ... е́тсра́й фронт́и* (S) 'наши отцы ... которые среди нас'. Когда подлежащее в наречном выражении представлено целым предложением, оно идет после сказуемого, например: *а́лнэ́ωс йна́дра́й рωс́ е́ще́ поти́р йса́отса́ ййто́нос́ стр́й мнн́тс* (S) 'поистине передо мной (т. е. воображение рисует мне картину) — словно мы живем на небесах (букв. по (разным) местам, которые в небесах)'.

В наречных предложениях со значением прошедшего времени употребляются префиксы имперфекта (см. стр. 56), например: *на́цфсн́ ѿ́ йро́мш* (B) 'ему было 30 лет'. В отрицательных наречных предложениях отрицание *а́н* ставится после сказуемого, а перед подлежащим часто ставится отрицательный префикс *й-*, например: *йс́мма́т а́н* (S) 'его там нет'; *йцо́тфнн́ а́н* (S) 'он не против нас'; *итме́ р́мпа́й а́н* (S) 'в этом (человеке) нет истины'.

Наречно-глагольные предложения — глагольные предложения, по строению подобные наречным, а именно со сказуемым в настоящем I, но также, в отличие от наречных, и с будущим I. Вместо наречного выражения после префикса в сказуемом в них стоит инфинитив (с инфиксом *на́:нс* в будущем I) или качественный, например: *†на́тамωт́и* (S) 'я сообщу вам'; *й†на́се́и мен́ а́н ...* (S) 'я же не удовлетворюсь...'. Если подлежащее не личноместоименное, какой бы то ни было префикс отсутствует,

как и в наречных предложениях, например: *фюот меі дичири* (В) 'отец любит сына'; *икакс напарас* (S) 'тьма пройдет'.

В наречных предложениях (в том числе и в наречно-глагольных) с подлежащим, выраженным недетерминированным или неопределенно детерминированным существительным или неопределенным местоимением, перед подлежащим ставится глагол *оти-* (в положительных) и *ми-* (в отрицательных предложениях) (см. стр. 52), причем отрицание (*и*) ... *ди* уже не ставится в отрицательных предложениях; например: *оти рар гар нахоос* (S) 'ибо многие скажут'; *ми лаат насотм етсуми* (S) 'никто не услышит его голоса'.

Глагольные предложения

В глагольных предложениях сказуемое выражено глаголом префиксального или суффиксального спряжения. Порядок слов обычно следующий: временной префикс (или предыменной временной префикс + именное подлежащее), инфинитив (или квалитатив в длительных временах, см. стр. 53), прямой объект, косвенный объект, обстоятельство. Иногда для подчеркивания подлежащего оно ставится после сказуемого; в таком случае перед инфинитивом (квалитативом) ставится префикс с соответствующим местоименным формантом-подлежащим, а перед смысловым именным подлежащим ставится частица *иби-* и пр. (см. стр. 79). В целях подчеркивания подлежащего оно может также выноситься вперед, подобно именительному представлению, затем идет временной префикс с местоименным формантом и инфинитив (квалитатив). Таким образом, например, предложение „Старец сказал“ может быть выражено следующими способами: *апролло хоос* (S); *ачхоос иби пролло* (S); *пролло ачхоос* (S).

Если именное подлежащее стоит на первом месте, особенно если оно отделено от сказуемого относящимися к нему (подлежащему) словами, перед сказуемым может вновь повториться префикс, на этот раз с местоименным формантом. Примеры: *ещопис сриши проме етлмаат ецианпараба...* (S) 'если этот человек совершит преступление...' (букв. 'если этот человек если он совершит преступление...'); *итетноот царсис-ресурнофе... йтетноот цатвицу евола иби етлмаат...* (S) 'тотчас грешники... тотчас возопят эти (люди)'.

Однако и при большом разрыве между подлежащим и сказуемым префикс может не повторяться, например: *дистоеицу еревожесесес проме етсооч наме онџ...* (S) 'в то время, когда Одиссей, человек поистине мудрый, был жив...'.

Если глагол сказуемого имеет при себе наречное выражение (см. стр. 51), то местоименный объект с предлогом (а также,

Подлежащее, стоящее после сказуемого и вводимое частицей *пб* и пр. (см. стр. 79), является формально приложением к местоименному форманту-подлежащему, например: *псхасц пб пснх* (S) 'сказал дух' (букв. 'сказал он, а именно дух'). Эта частица не ставится в вопросительных предложениях со сказуемым, выраженным наречием *тои* (с префиксом настоящего II времени), например: *сэтон искресцине ми искресц-каотко* (S) 'где твои оракулы и астрологи?'.
 1

Личноместоименное подлежащее 3-го лица единственного числа женского рода может быть формальным, повторяющим или обобщающим упомянутое выше, например: *сцхс ссортц пнаоран алла сц лмат рхон лнбарос нснноб лполнрон атв с† нан поткози лмнтрлре сбол ри текриси лмс* (S) 'если это (и) тяжело нам, однако это снимает с нас груз больших злодеяний и дает нам небольшое облегчение на суде праведном (букв. небольшое освобождение от осуждения праведного)'. Такое обобщающее подлежащее может также предварять следующее далее подлежащее, выраженное инфинитивным оборотом или придаточным-подлежащим; при этом в качестве сказуемого стоит глагол, означающий либо констатацию факта (*цонне* и пр.), сообщенного в инфинитивном обороте или придаточном, либо его оценку. Примеры:

ссцццонне етресснитц вон ... (S) 'если случится, что братья пойдут ...'; *смокр наэ стрстоиц* (S) 'им трудно жить'; *смокр ан стрстѣбо сбол нонтц* (S) 'нетрудно ему очиститься от него (греха)'; *нанс ан ссренирми цонн лмататц* (B) 'нехорошо, чтобы человек был один'.

Подлежащее может быть неопределенно-личным. Оно выражается тогда местоименным подлежащим 3-го лица множественного числа, например: *атхоос* (S) 'сказали'. Такие формы употребляются и для того, чтобы выразить страдательное значение глагола-сказуемого, причем смысловое подлежащее выступает формально как объект, например: *атхноц* (S) 'он родился' (букв. 'родили его'). Эта конструкция употребляется и тогда, когда действующее лицо известно; последнее в этом случае бывает выражено объектом с предлогом *цити-* (SAA₂): *цити-* (B): *цити-*, *ите-* (F) 'посредством', 'через', например: *сенахноц цити отон нм* (S) 'его будут порицать все' или 'он будет порицаем всеми' (букв. 'его будут порицать посредством всех').

Смысловой субъект, вводимый *цити-* и пр., может употребляться и в каузативно-инфинитивных оборотах, например: *алла тещинре хс йтоц те етлтрстххрол сбол цититити ри лаат проѣ сцсгоот* (S) 'однако же это чудо, чтобы вы не воспрепятствовали какому-либо дурному делу'. Как видно из приведенного примера, формальное местоименное подлежащее

в конструкциях с $\text{qit}\bar{\text{t}}$ - всегда 3-го лица множественного числа, даже в том случае, когда смысловое подлежащее — местоимение другого лица.

О подлежащем в наречных и именных предложениях см. стр. 81—87.

Сказуемое

Сказуемое в глагольных предложениях выражено глаголом в инфинитиве или квалитативе с соответствующим времяобразующим префиксом или глаголом суффиксального спряжения. Квалитатив может служить только для образования длительных времен (см. стр. 47). Если глагол-сказуемое стоит во втором времени, это означает подчеркивание какого-либо члена предложения (кроме сказуемого). Примеры:

$\text{e}\bar{\text{c}}, \text{a}\bar{\text{t}}\bar{\text{t}}\bar{\text{w}}\bar{\text{q}}\bar{\text{m}} \text{ } \bar{\text{z}}\bar{\text{e}} \text{ e}\bar{\text{i}}\bar{\text{c}}\bar{\text{a}}\bar{\text{m}}\bar{\text{o}}\bar{\text{c}} \text{ } \text{qit}\bar{\text{t}} \text{ } \bar{\text{q}}\bar{\text{e}}\bar{\text{n}}\bar{\text{o}}\bar{\text{r}}\bar{\text{o}}\bar{\text{o}}\bar{\text{t}} \text{ } \bar{\text{p}}\bar{\text{r}}\bar{\text{z}}\bar{\text{a}} \text{ (S)}$ 'на свадьбу приглашают **радостными голосами**'; $\text{s}\bar{\text{b}}\bar{\text{o}}\bar{\text{a}} \text{ } \bar{\text{z}}\bar{\text{e}} \text{ e}\bar{\text{t}}\bar{\text{z}}\bar{\text{i}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}} \text{ } \bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{o}}\bar{\text{o}}\bar{\text{t}} \text{ } \bar{\text{q}}\bar{\text{i}} \text{ } \bar{\text{o}}\bar{\text{t}}\bar{\text{x}}\bar{\text{i}}\bar{\text{y}}\bar{\text{b}}\bar{\text{o}}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}} \text{ (S)}$ 'потому что их (налоги) взимают **силой**'; $\bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\text{i}}\bar{\text{k}}\bar{\text{o}}\bar{\text{t}}\bar{\text{y}} \text{ } \bar{\text{t}}\bar{\text{a}}\bar{\text{r}} \text{ } \bar{\text{s}}\bar{\text{t}}\bar{\text{i}}\bar{\text{k}}\bar{\text{o}}\bar{\text{t}}\bar{\text{y}} \text{ } \bar{\text{i}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\text{z}}\bar{\text{i}}\bar{\text{n}} \text{ (S)}$ 'ведь те, которые спят, — спят **ночью**'.

Помимо спрягаемых форм, сказуемое глагольного предложения может быть выражено повелительной формой или инфинитивом в повелительном значении (в том числе и греческим повелительным наклонением, см. стр. 51 и 62). Нередко при повелительном сказуемом ставится как усилитель личное местоимение в абсолютной форме — либо перед сказуемым, либо после него. Во втором случае оно является приложением к подлежащему — присутствующему или подразумеваемому, например: $\bar{\text{t}}\bar{\text{w}}\bar{\text{o}}\bar{\text{t}}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}} \text{ } \bar{\text{i}}\bar{\text{t}}\bar{\text{o}}\bar{\text{r}} \text{ (S)}$ 'встань!'; $\bar{\text{k}}\bar{\text{o}}\bar{\text{t}} \text{ } \bar{\text{i}}\bar{\text{t}}\bar{\text{w}}\bar{\text{t}}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}} \text{ } \bar{\text{o}} \text{ } \bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{k}}\bar{\text{a}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}} \text{ } \bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\text{k}}\bar{\text{a}} \text{ (A}_2\text{)}$ 'стройте, о строящие строители!'.

Составное сказуемое бывает нескольких типов:

1. Сказуемое, состоящее из глагола $\bar{\text{w}}\bar{\text{o}}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}}$ (SA₂): $\bar{\text{w}}\bar{\text{o}}\bar{\text{n}} \text{ (BF)}$: $\bar{\text{q}}\bar{\text{w}}\bar{\text{n}} \text{ (A)}$ в инфинитиве в значении „быть (кем, чем)“, „стать (кем, чем)“ или в квалитативе в значении „быть (кем, чем)“, „пребывать (в качестве кого, чего)“ и существительного без артикля (в том числе греческого существительного или прилагательного), присоединенного через предлог $\bar{\text{i}}$ -, например: $\bar{\text{m}}\bar{\text{n}} \text{ } \bar{\text{a}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{i}}\bar{\text{y}}\bar{\text{w}}\bar{\text{o}}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}} \text{ } \bar{\text{i}}\bar{\text{a}}\bar{\text{t}}\bar{\text{a}}\bar{\text{a}}\bar{\text{t}} \text{ (S)}$ 'разве вы нуждались в чем-либо?' (букв. 'разве вы были лишенными чего-либо?'); $\bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\text{z}}\bar{\text{i}}\bar{\text{o}}\bar{\text{o}}\bar{\text{n}} \text{ } \bar{\text{z}}\bar{\text{e}} \text{ } \bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{s}}\bar{\text{n}}\bar{\text{a}}\bar{\text{t}} \text{ } \bar{\text{i}}\bar{\text{z}}\bar{\text{i}}\bar{\text{k}}\bar{\text{a}}\bar{\text{i}}\bar{\text{o}}\bar{\text{c}} \text{ (S)}$ 'они же оба были праведны'; $\bar{\text{e}}\bar{\text{o}}\bar{\text{r}}\bar{\text{e}}\bar{\text{n}}\bar{\text{p}}\bar{\text{r}}\bar{\text{w}}\bar{\text{m}} \text{ } \bar{\text{w}}\bar{\text{o}}\bar{\text{n}} \text{ } \bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{a}}\bar{\text{t}}\bar{\text{a}}\bar{\text{t}}\bar{\text{y}} \text{ (B)}$ 'чтобы человек был один'.

2. Сказуемое, состоящее из глагола $\bar{\text{w}}\bar{\text{o}}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}}$ и пр. в инфинитиве в значении „стать, сделаться (кем-либо, чем-либо)“ с неопределенно детерминированным существительным, вводным $\bar{\text{e}}$ -, например: $\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\text{i}}\bar{\text{a}}\bar{\text{t}}\bar{\text{i}}\bar{\text{n}} \text{ } \bar{\text{n}}\bar{\text{a}}\bar{\text{z}}\bar{\text{w}}\bar{\text{o}}\bar{\text{i}}\bar{\text{e}} \text{ } \bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\text{r}}\bar{\text{a}}\bar{\text{z}}\bar{\text{i}}\bar{\text{e}} \text{ (S)}$ 'ваша печаль станет радостью'; $\bar{\text{a}}\bar{\text{t}}\bar{\text{o}}\bar{\text{t}}\bar{\text{t}}\bar{\text{w}}\bar{\text{y}} \text{ } \bar{\text{w}}\bar{\text{o}}\bar{\text{n}} \text{ } \bar{\text{n}}\bar{\text{w}}\bar{\text{o}}\bar{\text{t}} \text{ } \bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\text{w}}\bar{\text{n}} \text{ (B)}$ 'их кирпич стал им камнем'.

3. Сказуемое, состоящее из квалитатива глагола *сῖрс* и пр. (о) — в значении „быть“ и недетерминированного существительного, присоединенного через *и*-, например: *ми ссῖо прро сораῖ εχωτῖ (S)* ‘разве я царь над вами?’; *†βελлот ... πασοι ἡψω† ψω† (B)* ‘долина ... была вся в ямах’ (букв. ‘была ямы и ямы’).

4. Сказуемое, состоящее из глагола *ψωпс* и пр. в инфинитиве со сравнительным оборотом, вводимым сравнительным союзом *п̄с* и пр. (см. стр. 76), или глагола *сῖрс* и пр. в квалитативе с тем же оборотом в значении „быть подобным (кому, чему)“, „как (кто, что)“, например: *μῖρψωпс п̄с п̄нсῖρт̄п̄окрῖтнс (S)* ‘не будьте, как эти лицемеры’; *εσο п̄с потламнас п̄н̄ωрт̄ (S)* ‘он подобен огненному светильнику’.

5. Сказуемое, состоящее из глагола *ψωпс* и пр. в инфинитиве и недетерминированного существительного, присоединенного через союз *ρωс* (гр. *ὡς*) в значении „быть (кем, в смысле «в качестве кого»)“, например: *αἰψωпс п̄сωб̄ ρωс σωб̄ (S)* ‘я был для немощных как немощный’.

6. Сказуемое, состоящее из глагола *сῖ (SA) : ῖ (BF) : сῖ, ῖ (A₂)* ‘приходить’ в значении „становиться“, „приходить в состояние“ и инфинитива с предлогом *п̄*-, например: *ᾱсῖ п̄р β̄ррс λ̄иннс... ᾱсῖ п̄р ρ̄λλω (S)* ‘она (лоза) ежедневно обновлялась (букв. становилась новой) ... она состарилась (букв. стала старой)’.

7. Сказуемое, состоящее из глагола *ψωпс* и пр. и обстоятельственного предложения в значении причастия или прилагательного; это сказуемое представляет собой выражение „быть (стать) таким-то (делающим, сделавшим то-то)“; оно употребляется при переводе греческих составных сказуемых, содержащих глаголы „быть“ и „стать“ с причастиями и прилагательными; при передаче активных причастий субъект обстоятельственного предложения совпадает с субъектом главного предложения, например: *ῖν̄ου ῖρηγορ̄ων* ‘будь бодрствующим’ — *ψωпс сῖρ̄осῖс (S)*; при передаче пассивных причастий, если в оригинале воздействующее лицо выражено (*ὀπό* + существительное), оно становится подлежащим обстоятельственного предложения, например: *καὶ ἔσεσθε μισοῦμενοι ὀπό πάντων* ‘и вы будете ненавидимы всеми’ — *п̄тет̄п̄ψωпс ε̄т̄м̄ос̄ε λ̄м̄ωт̄п̄ с̄во̄л̄ ρ̄ῖт̄и ρ̄ωм̄с п̄м̄ (S)*; конструкция „*ψωпс* + обстоятельственное предложение“ употребляется иногда как описательная для передачи форм, которые нельзя непосредственно образовать от значащего глагола, например: *ψωпс̄ е̄р̄ет̄е̄п̄рс̄ β̄с̄п̄ от̄м̄с̄̄м̄н̄и (B)* ‘отрезвитесь как должно’ (квалитатив не может приобрести повелительного значения, и здесь стоит в повелительном значении инфинитив *ψωпс̄* как вспомогательный глагол, а значащий глагол *ρ̄ωм̄с* в квалитативе — *р̄нс* поставлен в сказуемом обстоятельственного предложения).

8. Сказуемое, состоящее из глагола, выражающего характеристику действия в отношении возникновения, продолжительности и завершения процесса или становления, длительности и прекращения состояния, а также выражающего отношение к действию и характер протекания действия или процесса, и обстоятельственного предложения, в сказуемом которого стоит глагол основного значения; наиболее употребительны следующие глаголы в сочетании с обстоятельственным предложением: а) „стать (каким)“, „прийти в состояние“: $\omega\omega\pi\epsilon : \omega\omega\pi\iota : \rho\omega\pi\epsilon$; б) „продолжать (делать)“: $\mu\omicron\tau\iota\iota(S) : \mu\omicron\tau\iota\iota(AA_2F)$; $\mu\omicron\tau\iota\kappa(S) : \mu\omicron\tau\iota\iota\kappa(B) : \mu\omicron\tau\iota\kappa(F)$; в) как „продолжать (делать)“, так и „перестать (делать)“: $\sigma\omega, \kappa\omega(S) : \sigma\omicron\tau(A) : \sigma\omega, \sigma\omicron\tau(A_2) : \sigma\omega(\omega\tau)(F)$; г) „перестать (делать)“: $\kappa\alpha\ \tau\omicron\tau\tau\epsilon\ \epsilon\beta\omicron\lambda(S) : \chi\alpha\ \tau\omicron\tau\epsilon\ \epsilon\beta\omicron\lambda(B) : \kappa\iota\iota(B)$; $\lambda\omicron, \lambda\alpha(S) : \lambda\omicron(A_2) : \lambda\alpha(F) : \lambda\alpha\beta\varsigma(SAA_2) : \lambda\omega\chi\iota(B)$; д) „перестать (делать)“, „удовольствоваться, ограничиться (сделанным)“: $\rho\omega(SBA_2F)$; е) „уже (сделать)“, „закончить (делать)“: $\omicron\tau\omega(SA_2F) : \alpha\omicron\tau\omega(B) : \omicron\tau\omicron\tau(A)$ (в обстоятельственном предложении при глаголе $\omicron\tau\omega$ глагол сказуемого может и в настоящем времени стоять в status constructus или в status pronominalis (см. стр. 93); ж) „(долго) делать“: $\omega\varsigma\kappa(SBA_2F)$; з) „стараться (сделать)“, „усердно, до изнеможения (делать)“: $\rho\iota\varsigma\varsigma(SA_2) : \eta\iota\varsigma\iota(B) : \rho\iota\varsigma\iota(F)$. Примеры:

$\alpha\epsilon\omega\pi\epsilon\ \epsilon\sigma\tau\iota\ \epsilon\pi\epsilon\sigma\tau\epsilon\rho\iota\tau\epsilon(S)$ ‘она стала целовать его ноги’; $\alpha\varsigma\mu\omicron\tau\iota\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \epsilon\varsigma\omega\lambda\iota\lambda(S)$ ‘он продолжал молиться’; $\epsilon\varsigma\mu\iota\iota\ \epsilon\varsigma\epsilon\omicron\mu\epsilon(B)$ ‘он не переставал смотреть’; $\pi\epsilon\rho\omicron\ \alpha\epsilon\ \alpha\varsigma\beta\omega\ \epsilon\varsigma\kappa\omicron\rho\iota\ \epsilon\rho\omicron\iota(S)$ ‘царь же продолжал улещать его’; $\pi\epsilon\varsigma\sigma\iota\omicron\upsilon\ \beta\omega\ \epsilon\varsigma\omega\tau\omicron\tau\omicron(S)$ ‘ее кровь перестала течь’; $\mu\iota\pi\varsigma\epsilon\chi\alpha\ \tau\omicron\tau\epsilon\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \epsilon\sigma\tau\iota\ \epsilon\pi\alpha\beta\alpha\lambda\alpha\tau\chi(B)$ ‘она не переставала целовать мои ноги’; $\epsilon\tau\alpha\varsigma\kappa\iota\iota\ \epsilon\varsigma\chi\omega\ \pi\iota\alpha\iota\varsigma\alpha\chi\iota(B)$ ‘когда он перестал говорить эти слова’; $\pi\tau\iota\alpha\rho\omega\ \alpha\iota\ \epsilon\rho\omicron\iota\ \epsilon\iota\omicron\beta\iota\pi\epsilon\sigma\ \pi\tau\epsilon\rho\epsilon\varsigma\omega\iota\iota(S)$ ‘я не перестаю насмехаться над этой убийцей’; $\alpha\tau\lambda\omicron\ \epsilon\tau\rho\omega\chi\ \mu\iota\omicron\varsigma(S)$ ‘они перестали ее преследовать’; $\rho\omega\ \epsilon\rho\omicron\iota\ \epsilon\kappa\chi\omega\ \pi\iota\alpha\iota\tau\alpha\omicron\ \tau\iota\rho\omicron\tau(S)$ ‘перестань (или: довольно тебе, будет тебе) воздавать (букв. говорить) все эти почести’; $\alpha\tau\omicron\tau\omega\ \epsilon\sigma\tau\ \rho\alpha\pi\ \epsilon\rho\omicron\upsilon(S)$ ‘он уже осужден’ (букв. ‘его уже осудили’, см. стр. 89); $\epsilon\tau\iota\omega\alpha\pi\omicron\tau\omega\ \alpha\epsilon\ \epsilon\tau\omicron\tau\omega\iota\mu\ldots(S)$ ‘когда же они закончат замешивание теста...’; $\alpha\varsigma\omega\varsigma\kappa\ \epsilon\varsigma\omega\alpha\chi\epsilon\ \pi\mu\mu\alpha\tau(S)$ ‘он долго говорил с ними’; $\alpha\pi\epsilon\varsigma\epsilon\iota\omega\tau\ \rho\iota\varsigma\varsigma\ \epsilon\varsigma\kappa\omicron\rho\iota\ \epsilon\rho\omicron\upsilon(S)$ ‘его отец старался улестить его’; $\alpha\iota\rho\iota\varsigma\varsigma\ \epsilon\iota\chi\iota\ \psi\iota\kappa\alpha\kappa\ \epsilon\beta\omicron\lambda(S)$ ‘я изнемог взывая’.

Могут употребляться одновременно два глагола, тогда второй из них находится в сказуемом обстоятельственного предложения, а глагол с основным значением во втором обстоятельственном предложении, например: $\alpha\tau\beta\omega\ \epsilon\tau\mu\iota\iota\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \epsilon\tau\omega\lambda\iota\lambda(S)$ ‘они продолжали не переставая молиться’.

О сказуемом в наречных и именных предложениях см. стр. 81—86.

Дополнение

Дополнение может быть только к инфинитиву (употребленному самостоятельно или в составе спрягаемой глагольной формы); квалитатив не может иметь объекта.

Прямой именной или местоименный объект в недлительных временах обычно присоединяется непосредственно к инфинитиву, который тогда стоит в *status constructus* или *status pronominalis*, например: $\alpha\tau\omega\tau\epsilon\mu \text{ } \pi\epsilon\tau\omega\tau\epsilon\mu$ (S) 'он съел свой хлеб'; $\alpha\tau\omega\tau\omega\mu\tau\bar{\iota}$ (S) 'он съел его', но может присоединяться и через предлог π - (SBA₂F), $\bar{\iota}\mu\omega\tau\epsilon$ (SB): $\bar{\iota}\mu\alpha\lambda\epsilon$ (AA₂F). В длительных временах (см. стр. 53) инфинитив не может иметь конструктивной и местоименной формы, за исключением глагола $\omega\tau\omega\tau\iota$ (SBA₂F): $\omega\tau\omega\tau\epsilon$ (A) 'хотеть', и прямой объект присоединяется к нему через указанный предлог, например: $\tau\omega\tau\omega\mu \bar{\iota}\pi\epsilon\tau\omega\tau\epsilon\mu$ (S) 'он ест свой хлеб'; $\tau\omega\tau\omega\mu \bar{\iota}\mu\omega\tau\epsilon$ (S) 'он ест его'. Если, однако, прямое дополнение представляет собой вопросительное или неопределенное местоимение, оно может присоединяться непосредственно, например: $\epsilon\kappa\chi\epsilon \omega\tau$ (S) 'что ты говоришь?'

В сложных глаголах, образованных из сочетания инфинитива с прямым дополнением (см. стр. 50—51), и в длительных временах инфинитив стоит в конструктивной форме, например: $\alpha\tau\bar{\iota}\rho\mu\epsilon\sigma\tau\epsilon$ (S) 'он думал'; $\tau\bar{\iota}\rho\mu\epsilon\sigma\tau\epsilon$ (S) 'он думает'; $\alpha\tau\bar{\iota}\rho\iota\mu\epsilon\sigma\tau\epsilon$ (S) 'он вспомнил'; $\tau\bar{\iota}\rho\iota\mu\epsilon\sigma\tau\epsilon$ (S) 'он помнит'. В составных сказуемых, состоящих из глагола $\omega\tau\omega$ (SA₂F): $\alpha\omega\tau\omega$ (B): $\omega\tau\omega\tau$ (A) и обстоятельственного предложения, инфинитив, входящий в сказуемое обстоятельственного предложения, может присоединять непосредственно прямой объект, несмотря на то что в сказуемом обстоятельственного предложения стоит глагольная форма настоящего времени. Те глаголы, инфинитив которых не имеет конструктивной формы, присоединяют прямой объект всегда через упомянутый предлог π -, $\bar{\iota}\mu\omega\tau\epsilon$: $\bar{\iota}\mu\alpha\lambda\epsilon$. Глагол $\chi\omega$ (SBF): $\chi\omega\tau$ (AA₂): $\chi\omega$, $\chi\omega\tau$ (A₂) не употребляется без прямого объекта. Если таковой отсутствует, ставится формальный объект — местоимение 3-го л. ед. ч. ж. р. -с, например: $\alpha\tau\chi\omega\omega\epsilon$ (SA₂) 'он сказал'; $\epsilon\tau\chi\omega \bar{\iota}\mu\omega\epsilon$ (SBF) 'он говорит'.

Косвенные дополнения присоединяются к инфинитиву посредством предлогов (кроме упомянутого выше предлога прямого объекта π -, $\bar{\iota}\mu\omega\tau\epsilon$, $\bar{\iota}\mu\alpha\lambda\epsilon$). Наиболее употребительны следующие предлоги: ϵ -, $\epsilon\rho\omega\tau\epsilon$ (SB): α -, $\alpha\rho\alpha\tau\epsilon$ (AA₂): ϵ -, $\epsilon\lambda\alpha\tau\epsilon$ (F); $\bar{\iota}\pi$ -, $\bar{\iota}\alpha\tau\epsilon$ (SB): $\bar{\iota}\pi$ -, $\bar{\iota}\epsilon\tau\epsilon$ (AA₂F); $\bar{\iota}\epsilon\alpha$ -, $\bar{\iota}\pi\omega\tau\epsilon$ (S): ($\bar{\iota}\pi$) $\epsilon\alpha$ -, $\bar{\iota}\pi\omega\tau\epsilon$ (BA₂): ($\bar{\iota}\pi$) $\epsilon\epsilon$ -, $\bar{\iota}\pi\omega\tau\epsilon$ (A): $\bar{\iota}\pi\epsilon\alpha$ -, $\epsilon\epsilon\alpha$ -, $\epsilon\epsilon$ -, $\bar{\iota}\pi\omega\tau\epsilon$ (F); $\epsilon\alpha$ -, $\epsilon\alpha\rho\omega\tau\epsilon$ (S): $\bar{\iota}\alpha$ -, $\bar{\iota}\alpha\rho\omega\tau\epsilon$ (B): $\epsilon\alpha$ -, $\epsilon\alpha\rho\alpha\tau\epsilon$ (A): $\epsilon\alpha$ -, $\epsilon\alpha\rho\alpha\tau\epsilon$ (A₂): $\epsilon\alpha$ -, $\epsilon\alpha\lambda\alpha\tau\epsilon$ (F).

Греческие глаголы в коптском, не имея конструктивной формы, всегда управляют объектом через предлог.

Дополнения в коптском языке могут быть выражены именем существительным, числительным, простым и каузативным инфинитивом, личными местоимениями (в том числе местоименными суффиксами), вопросительными, неопределенными, указательными и притяжательными местоимениями, субстантивированными предложениями и выражениями. Примеры:

ⲁⲓⲭⲟⲟⲩ ⲥⲣⲁⲣ ⲛⲁⲣⲭⲏ (S) 'я говорил это (букв. их) многим правителям'; ⲛⲣⲟ ⲛⲁⲣⲁⲭⲁⲭⲟⲩ ⲛⲁⲛⲁ ⲃⲓⲕⲩⲱⲣ ⲥⲩⲟⲟⲩⲥ ⲛⲥⲩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩⲟⲓ (S) 'царь передал апу Виктора четверем воинам'; ⲧⲓⲟⲩⲱⲩⲥ ⲁⲥ ⲥⲩ ⲛⲣⲓⲙⲥⲥⲥⲥ ⲛⲧⲓⲛ (S) 'мы же хотим напомнить вам'; ⲥⲓⲛⲥ ⲓⲧⲁⲛⲟⲩⲱⲩⲥ ⲥⲁⲣ ⲛⲥ ⲥⲥⲧⲙⲛⲁⲭⲥ ⲣⲓ ⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲓⲛⲥⲧⲁⲕⲭⲟⲟⲩ ⲛⲥⲛⲁⲣⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲥ ⲥⲭⲓ ⲙⲛⲥⲧⲛⲃⲁ (S) 'ведь если бы мы захотели применить законы тех, о которых ты сказал, ты бы не избежал их кары (букв. принятия их кары)'; ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲛⲁⲃⲓⲟⲥ ⲧⲓⲣⲥⲓ (SB) 'ты знаешь всю мою жизнь'; ⲥⲣ ⲟⲩ ⲛⲛⲓ ⲙⲑⲁⲓ (B) 'для чего мне это?'; ⲁⲩⲕⲓⲱⲩⲧ ⲓⲥⲁ ⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ ⲙⲛⲁⲓⲣⲏⲧ (B) 'он ищет кого-нибудь такого рода'; ⲁⲩⲣⲣ ⲛⲥⲟⲟⲩ (S) 'он сделал зло'.

Составное сказуемое, именная часть которого содержит существительное с предлогом и-, может разрываться другим объектом с и-, например: ⲛⲁⲩⲃⲓ ⲙⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ... ⲓⲭⲟⲛⲥ ⲛⲥ (B) 'они понуждали человека'.

Дополнение в виде целевого каузативного инфинитива может, подобно подлежащему, выраженному каузативным инфинитивом или придаточным-подлежащим (см. стр. 89), предваряться формальным объектом в виде местоименного суффикса 3-го л. ед. ч. ж. р. ⲥ, обобщающим и предвосхищающим объектный инфинитив, например: ⲛⲥⲩⲧⲁⲁⲥ ⲓⲛⲥⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ⲥⲧⲣⲥⲓⲣⲏⲛⲥ ⲙⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ (S) 'и он даст своим святым судить мир' (букв. 'и он даст ее своим святым, чтобы они судили мир'). Формальное местоименное обобщающее дополнение может быть не только предваряющим, но и заключающим, повторяя сказанное выше, также подобно формальному подлежащему (см. стр. 89). В этом случае оно относится ко всему содержанию предыдущей речи. Здесь чаще употребляется местоименный суффикс 3-го л. ед. ч. м. р., например: ⲧⲥⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙⲓⲩⲥ ⲛⲙⲙⲁⲩ (S) 'заповедь борется против этого'. Прямое именное дополнение с предлогом и-, относящееся к инфинитиву, могущему стоять в status propositinalis, иногда предваряется формальным объектом, представляющим собой местоименный суффикс 3-го лица соответствующего рода и числа, например: ⲓⲛⲥⲗⲁⲁⲩ ⲛⲣⲓⲧⲧⲓⲧⲧⲓ ⲛⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲙⲛⲁⲃⲟⲥ (S) 'пусть никто среди вас не позволяет себе волнения (букв. не позволяет себе его, волнения)'.

Определение

Определение в коптском языке бывает следующих видов: недетерминированное имя, присоединенное к определяемому через предлог *и-* (заменитель прилагательного, иногда и причастия); определено или неопределенно детерминированное имя, присоединенное к определяемому через предлог *и-*, *игс-* (сходно по значению с определением в родительном падеже в тех языках, где есть падежи); определительное предложение — заменитель прилагательного и причастия; приложение; инфинитив с предлогом *с-*; предложное выражение; наречие (редко).

1. Недетерминированное определение. Любое имя (в том числе инфинитив) без артикля, присоединенное к определяемому через предлог *и-*, получает значение прилагательного, например: *ицѡ иѡласса* (S) 'морской песок' (*ѡласса* 'море', гр. *θαλασσα*); *отѡкѡла икѡрт* (S) 'пламенный факел' (*кѡрт* 'пламя'); когда определяемое имеет при себе поясняющие слова, то, хотя оно тоже имеет значение качественного определения, перевод его прилагательным затруднителен и приходится употреблять описательное выражение, например: *тѡлаканн иѡа иѡтерите иѡите* (S) 'таз для омовения в нем ног' (просто *тѡлаканн иѡа* означало бы 'умывальный таз').

Заемствованные греческие прилагательные (заимствуются они обычно в форме среднего рода) также присоединяются к определяемым через предлог *и-*, например: *иѡѡитѡ иѡиѡи* (S) 'справедливые дела' (гр. *δίκαια* 'справедливый').

Определения указанного типа могут иметь и детерминирующий смысл, определяя род, пол, родственные отношения, должность и т. п.; в первых двух случаях из-за слишком общего смысла они обычно не переводятся. Примеры:

отѡхѡс иѡѡмс (S) 'враг' (букв. 'враг человеческий', т. е. из человеческого рода, человек, а не животное, например); *рѡсѡлахѡстѡн иѡѡи* (S) 'малютки-животные'; *отѡхѡс иѡѡмс ... атѡ отѡхѡс иѡѡмс* (S) 'враг-мужчина ... и враг-женщина'; *иѡсѡѡне иѡѡмс* (S) 'его сестры' (букв. 'его сестры женские', т. е. женщины, женского пола); *иѡмерит иѡѡт* (S) 'мой возлюбленный отец'; *иѡеѡѡнн стѡмат иѡѡтѡ* (S) 'этот жалкий дук' (букв. 'этот жалкий (человек) дуковский'); *иѡсѡтѡѡис иѡѡѡѡл* (S) 'усердные слуги' (букв. 'усердные (люди) служебные').

Определения при словах, означающих величину, размер, а также исчисляемые после числительных присоединяются также через *и-*, например: *отѡиѡ иѡѡѡѡ* (S) 'сосуд пшеницы'; *теѡѡѡне иѡѡѡѡ* (S) 'этот год дней'; *иѡитѡ иѡѡѡмс* (S) 'двести пять лет'.

2. Определения в виде имен существительных с артиклем, присоединяемых к определяемому через предлоги $\bar{\text{п}}$ - и $\bar{\text{пте}}$ -, означают характеристику субъекта или действия по качеству, принадлежности, содержанию, времени, причине, объекту, образу действия и т. п. и наоборот. Примеры:

$\text{пснсм} \bar{\text{а}} \bar{\text{п}} \bar{\text{т}} \bar{\text{м}} \bar{\text{п}} \bar{\text{т}} \bar{\text{н}} \bar{\text{о}} \bar{\text{с}} (S)$ 'дух величия'; $\text{тс} \chi \text{р} \bar{\text{а}} \bar{\text{п}} \bar{\text{п}} \bar{\text{р}} \bar{\text{о}} \bar{\text{м}} \bar{\text{е}} (S)$ 'нужда людей'; $\bar{\text{п}} \bar{\text{с}} \bar{\text{е}} \bar{\text{о}} \bar{\text{у}} \bar{\text{т}} \bar{\text{п}} \bar{\text{т}} \bar{\text{е}} (S)$ 'звезды неба'; $\bar{\text{п}} \bar{\text{в}} \bar{\text{о}} \bar{\text{т}} \bar{\text{е}} \bar{\text{а}} \bar{\text{в}} \bar{\text{а}} \bar{\text{л}} \bar{\text{п}} \bar{\text{п}} \bar{\text{к}} \bar{\text{о}} \bar{\text{с}} \bar{\text{м}} \bar{\text{о}} \bar{\text{с}} (A_2)$ 'уничтожение миров'; $\bar{\text{о}} \bar{\text{т}} \bar{\text{т}} \bar{\text{о}} \bar{\text{л}} \bar{\text{м}} \bar{\text{м}} \bar{\text{н}} \bar{\text{е}} \bar{\text{к}} \bar{\text{о}} \bar{\text{в}} \bar{\text{н}} \bar{\text{о}} (S)$ 'осквернение твоего смирения'; $\bar{\text{п}} \bar{\text{с}} \bar{\text{м}} \bar{\text{а}} \bar{\text{р}} \bar{\text{п}} \bar{\text{о}} \bar{\text{н}} \bar{\text{т}} \bar{\text{п}} \bar{\text{н}} \bar{\text{е}} \bar{\text{т}} \bar{\text{л}} \bar{\text{м}} \bar{\text{а}} \bar{\text{т}} (S)$ 'печаль, вызванная этими (людьми)'; $\bar{\text{т}} \bar{\text{б}} \bar{\text{о}} \bar{\text{р}} \bar{\text{б}} \bar{\text{е}} \bar{\text{м}} \bar{\text{н}} \bar{\text{е}} \bar{\text{с}} \bar{\text{т}} \bar{\text{а}} \bar{\text{к}} \bar{\text{о}} (S)$ 'ловушка, предназначенная для его гибели'.

В большинстве случаев этот вид определения совпадает с определением, выраженным существительным в родительном падеже, в тех языках, где есть падежи. В S при подчеркивании принадлежности, особенно если определение относится к сильно или неопределенно детерминированному существительному, употребляется $\bar{\text{пте}}$ -, например: $\bar{\text{п}} \bar{\text{н}} \bar{\text{с}} \bar{\text{е}} \bar{\text{п}} \bar{\text{т}} \bar{\text{е}} \bar{\text{т}} \bar{\text{а}} \bar{\text{н}} \bar{\text{р}} \bar{\text{о}} (S)$ 'дыхание из уст'; $\bar{\text{о}} \bar{\text{т}} \bar{\text{ч}} \bar{\text{а}} \bar{\text{ш}} \bar{\text{н}} \bar{\text{е}} \bar{\text{п}} \bar{\text{т}} \bar{\text{е}} \bar{\text{м}} \bar{\text{о}} \bar{\text{т}} (S)$ 'посланец смерти'; $\bar{\text{п}} \bar{\text{е}} \bar{\text{ш}} \bar{\text{н}} \bar{\text{р}} \bar{\text{е}} \bar{\text{п}} \bar{\text{т}} \bar{\text{е}} \bar{\text{п}} \bar{\text{р}} \bar{\text{о}} \bar{\text{м}} \bar{\text{е}} (S)$ 'этот сын человека'. В A_2 употребление предлогов $\bar{\text{п}}$ - и $\bar{\text{пте}}$ - не имеет четкого разграничения; однако $\bar{\text{пте}}$ - употребляется чаще при характеристике определяемого по свойству, качеству, а $\bar{\text{п}}$ - — при характеристике по принадлежности, например: $\bar{\text{п}} \bar{\text{к}} \bar{\text{р}} \bar{\text{т}} \bar{\text{н}} \bar{\text{е}} \bar{\text{п}} \bar{\text{т}} \bar{\text{е}} \bar{\text{т}} \bar{\text{м}} \bar{\text{н}} \bar{\text{е}} (A_2)$ 'судья истины'; $\bar{\text{п}} \bar{\text{е}} \bar{\text{а}} \bar{\text{т}} \bar{\text{м}} \bar{\text{п}} \bar{\text{к}} \bar{\text{о}} \bar{\text{с}} \bar{\text{м}} \bar{\text{о}} \bar{\text{с}} (A_2)$ 'слава мира'. В B $\bar{\text{пте}}$ - ставится при сильной или неопределенной детерминации и определяемого и определения; в других случаях ставятся и $\bar{\text{п}}$ - и $\bar{\text{пте}}$ -, например: $\bar{\text{ф}} \bar{\text{и}} \bar{\text{о}} \bar{\text{м}} \bar{\text{п}} \bar{\text{т}} \bar{\text{е}} \bar{\text{п}} \bar{\text{р}} \bar{\text{о}} \bar{\text{м}} \bar{\text{о}} \bar{\text{т}} (B)$ 'море соли'; $\bar{\text{п}} \bar{\text{с}} \bar{\text{е}} \bar{\text{о}} \bar{\text{т}} \bar{\text{н}} \bar{\text{р}} \bar{\text{м}} \bar{\text{п}} \bar{\text{т}} \bar{\text{н}} \bar{\text{р}} \bar{\text{е}} (S)$ 'спаситель всего'; $\bar{\text{о}} \bar{\text{т}} \bar{\text{ж}} \bar{\text{а}} \bar{\text{л}} \bar{\text{м}} \bar{\text{ф}} \bar{\text{а}} \bar{\text{р}} \bar{\text{а}} \bar{\text{о}} (B)$ 'здравие фараона'; $\bar{\text{ф}} \bar{\text{т}} \bar{\text{п}} \bar{\text{т}} \bar{\text{е}} \bar{\text{т}} \bar{\text{ф}} \bar{\text{е}} (B)$ 'бог неба'. Употребление предлогов $\bar{\text{п}}$ - и $\bar{\text{пте}}$ - в F подобно B . В A $\bar{\text{пте}}$ - встречается редко, причем иногда он имеет форму $\bar{\text{т}} \bar{\text{п}}$ -.

В качестве описываемого вида определений с предлогами $\bar{\text{п}}$ и $\bar{\text{пте}}$ - (который приближается по значению к родительному падежу) могут употребляться не только имена и именные образования, но и личные местоимения. Изредка в качестве определений с предлогом $\bar{\text{п}}$ - встречаются абсолютные личные местоимения (см. стр. 30). Обычно же этот предлог стоит с личными местоимениями в *status pronominalis*, причем местоимения имеют форму местоименных суффиксов (см. стр. 64), например: $\bar{\text{о}} \bar{\text{т}} \bar{\text{а}} \bar{\text{л}} \bar{\text{м}} \bar{\text{м}} \bar{\text{о}} \bar{\text{н}} (S)$ 'один из нас'; такие конструкции имеют значение родительного партитивного. Предлог $\bar{\text{пте}}$ - перед личными местоимениями (которые также принимают форму местоименных суффиксов) имеет форму $\bar{\text{п}} \bar{\text{т}} \bar{\text{а}}$ (см. стр. 64) и обозначает принадлежность, например: $\bar{\text{а}} \bar{\text{с}} \bar{\text{м}} \bar{\text{о}} \bar{\text{т}} \bar{\text{е}} \bar{\text{е}} \bar{\text{м}} \bar{\text{и}} \bar{\text{т}} \bar{\text{п}} \bar{\text{р}} \bar{\text{о}} \bar{\text{м}} \bar{\text{а}} \bar{\text{л}} \bar{\text{п}} \bar{\text{т}} \bar{\text{а}} \bar{\text{с}} (S)$ 'он позвал десять своих рабов'.

3. Определительные предложения могут выступать в роли простых определений, заменяя прилагательные и причастия, отсутствующие в коптском языке. Примеры:

нас же от неспасаащ шантессе сротн ентоаѣм стогаабѣ (S) 'у нее была большая забота, а именно, что ей сделать, чтобы войти в святое призвание'.

Смысловое подлежащее, вводимое частицей *нби-* и пр., формально является приложением к местоименному форманту-подлежащему (см. стр. 79 и 89). Приложения, определяющие личные местоимения, вводятся в В частицей *ба-* (см. стр. 79), например: *апои тирен ба пен'лаос* (В) 'все мы, твой народ'; *станн ещен ранѣрнотн нан ба нека'лωотн* (В) 'мы пришли купить пропитания нам, твоим рабам'. В S приложения к независимым личным местоимениям не вводятся ничем, например: *апои анастасиос* (S) 'я, Анастасий'; однако приложения к зависимым формам местоимений в этом диалекте имеют перед собой это же местоимение в его абсолютной форме, например: *отот апок есоаωре некономос* (S) 'через меня, эконома Феодора'; *ари памееге нагане апок шеѣнн* (S) 'вспомни любовно обо мне, жалком'; *кесоторт ѣток неон* (S) 'ты, брат, проклят'.

Несомненно, взаимным влиянием диалектов друг на друга объясняются такие исключительные случаи, как *апои га* [*монахос*] *ммонастирион* (S) 'мы, [монахи] монастыря'. В *АА₂* постановка абсолютного личного местоимения обязательна только при отрыве приложения от местоименного определяемого, а при непосредственном следовании его за определяемым абсолютное личное местоимение может ставиться и не ставиться, например: *наѣс негапанта араѣ шроот* [*етѣм*]о (*А₂*) 'многочисленны те, которые встретят его, [это]т день'; *мнωркаат ѣсок анак текбаотан* (*А₂*) 'не оставь меня, твоего раба'; *адрн ахωи анак тѣтхн* (*А₂*) 'ко мне, душе'.

Приложения, выраженные определительным предложением, вводимым указательным местоимением *наг* (*таг*, *наг*), не требуют постановки перед ними в описанных выше случаях абсолютного личного местоимения, например: *ѣсоотн мпсотосеѣн наг стотнасωтѣ срот* (S) 'он знает время, тот, которому будут повиноваться'.

Определительные предложения тождества следующих форм: „*ете ... не*“, „*ете наг не (...)*“, „*ете ѣтоѣ (неѣммаѣ) не (...)*“ — играют роль приложений; указательное местоимение в них согласуется с поясняющим словом, а если оно женского рода, а определяемое мужского рода, указательное местоимение может согласоваться с определяемым; личное местоимение в них согласуется с поясняющим словом, но если определяемое множественного числа, то может согласоваться с ним; указательное местоимение в предложениях типа „*ете ѣтоѣ не(...)*“ может в любом случае иметь форму *не*. Примеры:

ниноѣ ѣаωрон ете таганн те (S) 'великий дар, а именно любовь'; *псѣабѣ ете таг те ѣтпωкрисе* (S) 'закваска, а именно

лицемерие'; контролятор ... это наш не тенноа (A_2) 'отец матери ... а именно мысль'; потилпрома это неси не бине днотаси йтмис (A_2) 'их завершение, а именно нахождение света истины'; тлэни это итац не неие микене (A_2) 'печаль, то есть образ тьмы'; мдэстрион нм это итотэ не нхон ийхон тирот (S) 'все тайны, которые суть решение всех решений'.

Определительные предложения типа „это наш не ...“ могут быть приложением к целому предложению, и поясняющим тогда бывает также целое предложение, например: рамот еперенцу-всер ... нар итотэ йотот нмман несотарот неотэ это наш не несотонц... (S) 'о если бы эти друзья ... объединились с нами и последовали за ним, то есть узнали бы его...'.
 Абсолютные личные местоимения в роли приложений могут определять независимые личные местоимения, зависимые формы личных местоимений, а также подразумеваемый местоименный субъект повелительной формы, если последняя выражена инфинитивом. Примеры:

стбнит анок (S) 'ради меня'; наран анок отперене (B) 'мое имя — Персис'; мийхоос иток (S) 'ты не сказал'; анок фафнот† гар анок (B) 'ибо я принадлежу богу'; амнитц йтотй (S) 'придите вы'; сонс итоти (S) 'утешьтесь, вы'.

Часто встречаются приложения, состоящие из абсолютного личного местоимения и соединенного с ним союзом существительного; такие приложения могут относиться и к местоимениям в зависимых формах, например: ан гарок он ... нонк нем неканоллони йони (B) 'я пришел опять к тебе ... к тебе и твоему каменному Аполлону (букв. ты и твой каменный Аполлон)'.

5. Определением может служить также инфинитив с предлогом с-, если он относится к существительному, например: лмаахс есотм (S) 'уши для слушания'.

6. Иногда определениями служат предложные выражения, например: понц ца снес (S) 'вечная жизнь'; тамалэ ката отлн (S) 'моя мать по плоти'; отхно... сбол рй отсиот ми отмалэ (S) 'рождение... от отца и матери'.

7. В очень редких случаях в роли определений выступают наречия, например: тенце намс (S) 'меч истинный'; тесмйтор-мерос раэн йоткотси (S) 'ее недавняя кротость' (букв. 'ее кротость немного прежде').

Обстоятельство

Обстоятельство выражается наречием или предложным выражением, в том числе и предлогом с инфинитивом (главным образом предлогом с- с простым и каузативным инфинитивом в целевом значении). По значению обстоятельства делятся на

обстоятельства образа действия, места, времени, меры, причины, цели, условия. Примеры:

αὐτὼ ἰτεῖρε οἱ ὀπαρρησια ἁμῖν τῆς ἰτῆχοος... (S) 'и таким образом пусть мы с детской откровенностью говорим...';
ἀεὶς нас ἕεν ὀτῆς ἐπιαντωῶτ (B) 'она поспешила в нагорную страну';
ἰς ἐτῆμοῶτ ἰοῶσις ἰοῶτ ἁμῖνς οἱ ῥμοῶτ (S) 'и пусть их кормят ежедневно одним хлебом с солью';
ἀντι-σῶμα ῥβωῶ σματς (S) 'его тело очень ослабело';
ἐκιστωῶν ᾄς ἁν σσι ἐτῆς ἰστοῶν ἐβσι ὦνι σροι οἱ ἰσῖοῶτε (S) 'я же не хочу приходить из-за тех, кто хочет бросить в меня камень на дорогах';
ἀρὰ σναρς ἰοῶμῖντρε οἱ ῥενκесмот ἐτῆς ἰωῶτ σβῶλ ῥῶ ἰσῶμα ἰῶμελῶς ἰταῶλῶλῶς ἰοῶτ (S) 'разве мы нуждаемся в доказательстве еще какими-либо способами для отсечения от тела членов, которые сгнили в нем?';
ἐπῆμῃν τὰρ ἁν ἀῦχοος (S) 'не напрасно он сказал'.

Обстоятельство времени выражается также предлогом οἱ-с субстантивированным каузативным инфинитивом: ῥῶ ἰτρε-κῖρῖ (S) 'когда они ропщут'. Обстоятельство образа действия может быть выражено числительным в распределительных конструкциях „по два“, „по двое“, „по три“ и т. п. (см. стр. 45). Обстоятельственное предложение, подлежащее которого идентично подлежащему главного предложения, может выступать как простое обстоятельство, в значении нашего деепричастного оборота, например: ἀρῶνς σι σροι ἐὼ ἰατῶνς (S) 'некоторые вошли, будучи безгрешными'.

Однородные члены предложения

Однородные подлежащие соединяются союзами. Они не могут управлять сказуемым непосредственно в глагольных и наречных предложениях. Если подлежащих два или несколько, они либо выносятся вперед, подобно именительному представлению, либо помещаются после сказуемого, причем перед первым из них ставится вводная частица ἰβῖ- и пр. (см. стр. 86, 87 и 89); однако если первое подлежащее — независимое личное местоимение, вводная частица не ставится. И в том и в другом случае формально в качестве подлежащего выступает местоименный формант. Если подлежащие вынесены вперед, местоименный формант обобщает их и бывает множественного числа. Если подлежащие стоят после сказуемого, местоименный формант согласуется с первым из них. Примеры:

ἰετρος ᾄς μῖ ἰωρῆνς ἀποῶν (S) 'Петр же и Иоанн ответили' (букв. 'Петр же и Иоанн — они ответили');
παῦλος ᾄς μῖ βαρναβας ἰσῖοῶν ἰς οἱ ταῖοχηα (S) 'Павел же и Варнава пребывали в Антиохии';
ἀῦς σροι ἰβῖ ἁμῖνς

пархирете ми ренпресвтерос ато оторитор же тер-
 таллос (S) 'пришел первосвященник Анания со старейшинами
 и с неким ритором Тертуллом'; асцоне де мнесрасте
 стретсотоу нбт пстархон ато непресвтерос ато
 неграмматете рп өсротса'лм (S) 'случилось же назавтра,
 что собрались их начальники и старейшины и книжники в Иеру-
 салим'; а'б'он н'л'м'а'г' а'но'к' ми не'т'н'м'м'а'и (S) 'я пришел с ним —
 я и те, которые со мной'; асротг етецхора рп отраце
 ми отеирнин итот ми не'т'м'н'и'це тнр'г (S) 'он и все его
 люди возвратились в свою страну в радости и мире'; сцоне
 цнацб'м'б'ом еб'м'и'ц'и'не и'ст'ом' и'т'ме пренромне еренромне
 итот ато не'р'ом'е снат... (S) 'если он и эти два человека
 смогут посещать тех, которые в деревне, из года в год...';
 ертенсхоу'же'ц' н'ө'от'е'и' нем не'т'е'и'к'ен'от'† (B) 'да сгорите
 вы и ваши боги'; а'т'на'т' сн'м'от'р' и'те' й'от'рат' н'ө'от' нем
 и'от'и'от' а'тер'ро'† (B) 'увидели эти связки серебра они и их
 отец и испугались'.

Стоящие после сказуемого подлежащие формально пред-
 ставляют собой приложения к местоименному форманту-под-
 лежащему¹. Из нескольких однородных подлежащих одно может
 стоять перед сказуемым, а другие после сказуемого, вводимые
 союзами; при этом первое может быть и именным и место-
 именным. Примеры:

...ере йт'б'ноотс тнрот нонтг ато и'х'ат'ге ми н'г'а'ла'ате
 йтис (S) 'сосуд) ... в котором всякие животные и пресмыкаю-
 щиеся и птицы небесные (букв. птицы неба); ас'от'с'а'з'е' ми
 не'с'к'е'ц'у'б'и'р' снат ато и'к'е'с'е'не' и'и'и'от' е'т'ом' и'на'л'ла'†он (S)
 'он принес жертву вместе со своими двумя товарищами и осталь-
 ными сановниками дворца (букв. и остальными великими, ко-
 торые во дворце)'.

В именных предложениях однородные подлежащие либо
 выносятся вперед, подобно именительному представлению,
 а формально роль подлежащего играет их заместитель — не-
 зависимое личное местоимение множественного числа (если
 подлежащие именные, оно 3-го лица, если первое из подлежа-
 щих независимое местоимение, оно согласуется с ним в лице),
 либо стоят после сказуемого, непосредственно следуя за ним.
 Примеры:

т'б'ом ... ато те'ц'т'х'и ... и'т'от'т' не'т'м'и'р (S) 'сила ...
 и душа ... связаны'; те'ф'т'с'е'с' сар мй те'т'и'н'ө'и'а и'т'от'т' не
 й'р'е'ц'та'ц'с'о'е'и'ц' м'и'м'е'р'ос' снат (S) 'ибо природа и привычка
 проповедуют два удела'; а'но'и' ато р'е'и'р'ом'е' и'ат'с'ө'т'м' а'но'и'
 ота (S) 'мы и непослушные люди — одно'; т'м'й'т'е'ро' сар аи

¹ Истинные приложения к местоименному форманту (как и к другим
 зависимым формам местоимений) вводятся частицей или независимым
 личным местоимением (см. стр 98).

Мшотте не отом ги со (S) 'ведь есть и пить — это не царство бога'.

При одном подлежащем иногда бывает несколько однородных сказуемых; в глагольном предложении второе и последующие сказуемые представляют собой инфинитивы, часто с предлогом с-, связанные союзами. Примеры:

мпртрешкотѣ атω †ре атω бω рм иначе (S) 'да не будем мы ни спать, ни пьянствовать, ни пребывать во мраке'; ипероме таке ладѣ ꙗпаат ѿ ещатот ѿ еларот ѿ еотобпот ѿ сровхот (S) 'пусть люди не портят никаких вещей, не режут их, не рвут их, не мочат их, не жгут их'; иетнака отънаат нац ра течежотсиа ѿ епрѣ отънаат евоѣ ги тстраница... (S) 'тот, кто положит себе что-либо в свое (единоличное) распоряжение или отделит что-либо со стола....'

В составном сказуемом (см. стр. 90) может быть несколько именных частей, которые соединены бессоюзной связью, например: сно ꙗрѣаш ꙗрѣрѣнт (S) 'причем мы кротки и терпеливы'. В составном сказуемом, состоящем из глагола и обстоятельственного предложения, может быть несколько обстоятельственных предложений, которые могут соединяться как союзной, так и бессоюзной связью. Примеры:

иероме еѿнаѿѿне еѿбне мшине ꙗнетрѣ ткестнаѿѿн атω еѿаѿѿнзе еѿѿ наѿ... (S) 'пусть этот человек посещает тех, кто в другом собрании, и старается говорить им...'; еѿотѿѿ естрепенаѿѿѿѿн ѿѿне еѿорѣ атω еѿѿни евоѣ (S) 'причем он хочет, чтобы наше благо было прочным и совершенным'.

В именных предложениях однородные сказуемые соединяются союзами, например: исоотѣ атω ꙗлогос не песхѿр (S) 'его (меча) острога — знание и слово'. Однородные наречные сказуемые обычно соединяются союзами, например: иетрѣотѿам атω рѣрѿѿтр ммос (S) 'те, которые справа и слева от нее'.

Однородные определения в виде определенно детерминированных существительных с предлогом ѿ- всегда соединяются союзами, причем предлог стоит только при первом определении, например: иерѿнѿе мпотѿѿи атω иѿнѿ (S) 'дела спасения и жизни'. Недетерминированные определения с предлогом ѿ- могут находиться и в бессоюзной и в союзной связи. В первом случае предлог повторяется перед каждым из них, во втором случае предлог не повторяется после союза и, а после союза атω: оторѣ обязательно повторяется. Примеры:

†фѿли ꙗрѣ†ѿѿке ꙗрѣтеко (A₂) 'род гневный и губительный'; ммон рѿми ꙗсаѿе оторѣ ꙗкатрѣнт мперѿн† (B) 'нет человека (такого) разумного и мудрого, как ты'; рѣрѿоме ꙗатѿѿтѿ ꙗрѣѿрѿрѿм ѿ рѣѿѿѿѿѿѿѿ (S) 'люди непослушные, ропщущие или порицающие'.

Если имеется несколько определений, одни из которых — недетерминированные существительные с предлогом II-, другие — определительные предложения (когда они, как и недетерминированные существительные, играют роль прилагательных), они могут находиться и в союзной и в бессоюзной связи, например: $\alpha\beta\alpha\lambda$ $\rho\lambda$ $\pi\iota\sigma\tau\alpha\epsilon\iota$ $\pi\iota\sigma\tau\alpha\rho\iota$ $\sigma\tau\alpha\rho\iota$ (A_2) 'из нашего первого холодного благовония'; $\pi\epsilon\iota\sigma\iota\chi\omicron\varsigma$ $\pi\alpha\varsigma$ $\alpha\tau\omega$ $\sigma\tau\epsilon\iota\varsigma$ (S) 'эти предметы старые и презренные'.

Однородные приложения также могут соединяться и союзами и бессоюзной связью, например: ω $\tau\mu\iota\tau\iota\alpha\rho\epsilon\omicron\epsilon\omicron\varsigma$ $\tau\omicron\iota\kappa\omega\iota$ $\pi\mu\iota\tau\alpha\tau\tau\alpha\kappa\omicron$ $\alpha\tau\omega$ $\pi\iota\upsilon\iota\iota$ $\mu\pi\omega\iota\kappa\omicron$ (S) 'о целомудрие, образ непорочный и древо жизни'; $\pi\rho\alpha\tau\rho\epsilon\sigma\tau$ $\mu\mu\epsilon\sigma\tau\iota\rho\iota\omicron\iota$ $\pi\tau\epsilon$ $\pi\iota\omicron\tau\alpha$ $\pi\omicron\tau\omega\tau$ $\pi\alpha\tau\iota\alpha\chi\epsilon$ $\epsilon\rho\omicron\upsilon$ $\pi\iota$ $\sigma\tau\beta\omega\upsilon\tau$ $\epsilon\rho\omicron\tau\iota$ $\alpha\tau\omega$ $\pi\iota$ $\sigma\tau\beta\omega\upsilon\tau$ $\epsilon\beta\omega\lambda$ (S) 'таинственная двойня единственного, не сказанного, того, который смотрит внутрь и наружу'.

Однородные дополнения обычно соединяются союзами, например: $\alpha\iota\beta\omicron\iota\varsigma$ $\Phi\iota\omicron\tau\ddot{\iota}$ $\theta\alpha\mu\iota\omicron$ $\pi\alpha\chi\alpha\mu$ $\pi\epsilon\mu$ $\tau\epsilon\varsigma\epsilon\rho\mu\iota$ $\pi\rho\alpha\tau\iota\sigma\eta\iota$ $\pi\iota\sigma\tau\alpha\rho$ (B) 'господь бог сотворил Адаму и его жене кожаные одежды'; дополнения могут связываться союзами попарно, причем часто эти пары противопоставляются друг другу, например: $\epsilon\tau\omicron\omega\iota$ $\epsilon\pi\omega\rho\kappa$ $\alpha\tau\omega$ $\epsilon\psi\omega\rho\psi\rho$ $\epsilon\kappa\omega\tau$ $\alpha\tau\omega$ $\epsilon\tau\omicron\beta\epsilon$ (S) 'которые повелевают вырывать и разрушать, строить и взращивать'.

Однородные обстоятельства соединяются союзами, например $\alpha\tau\ddot{\iota}$, $\pi\alpha\iota$ $\pi\epsilon\zeta\omicron\tau\epsilon\varsigma\alpha$ $\pi\iota\mu$ $\rho\iota$ $\tau\iota\epsilon$ $\alpha\tau\omega$ $\rho\iota\chi\alpha$ $\pi\kappa\alpha\rho$ (S) 'мне дана вся власть на небе и на земле'.

Обращение

Обращение в коптском языке выражается именем собственным, определенно детерминированным существительным или субстантивированным выражением, местоимением. Часто оно вводится частицей ω (см. стр. 79). Обращение может стоять в любом месте предложения. Примеры:

$\tau\alpha\iota$ $\omicron\iota$ $\tau\epsilon$ $\theta\epsilon$ ω $\pi\epsilon\sigma\iota\iota\tau$ $\pi\omicron\tau\rho\omega\mu\epsilon$... (S) 'таким же образом опять-таки, о братья, человек...'; $\epsilon\tau\beta\epsilon$ $\omicron\tau$ ω $\pi\rho\omega\mu\epsilon$ $\epsilon\kappa\beta\iota\rho\omicron\omicron\tau\psi$... (S) 'почему, о человек, ты заботишься...'; $\kappa\omicron\tau\omega\psi$ $\epsilon\tau\rho\alpha\chi\omicron\omicron\varsigma$ $\pi\alpha\varsigma$ $\alpha\pi\alpha$ $\chi\epsilon$... (S); 'хочешь ли ты, чтобы я сказал ему, апа, что...'; $\epsilon\psi\chi\epsilon$ $\tau\epsilon\pi\alpha\psi\lambda\lambda$ $\alpha\iota$ $\tau\epsilon\tau\pi\alpha\tau\omega\iota$ $\epsilon\rho\alpha\iota$ $\epsilon\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ $\pi\iota\omicron\tau\tau\epsilon$... (S) 'если ты не будешь молиться, (о) собрание, господу богу...'

ОДНОСОСТАВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В коптском языке не может существовать спрягаемой глагольной формы без подлежащего. Личный глагол представляет собой инфинитив или квалитатив с соответствующим префикс-

говорить лишь о тех предложениях, которые объединены смысловым единством или синтаксической общностью.

1. Сложносочиненные предложения, объединенные смысловым единством, соединяются сочинительными союзами или стоят в бессоюзной связи. Примеры:

отор асротоу псхац (В) 'и он ответил (и) сказал'; ми ант отрингемон йте йрсенос... и ею потини мнбараλ (S) 'разве я вождь язычников... или я жрец Ваала?'.

Так как личная глагольная форма в коптском языке всегда должна иметь подлежащее, однородные сказуемые, соединенные союзами или бессоюзной связью, представляют собой отдельные предложения, входящие в состав сложносочиненного. Примеры:

ри отма мен емакарize ри кема де есагот ато еубонт еубнеб (S) 'в одном месте оно восхваляет, в другом же месте оно проклинает и гневается (букв. оно гневается), высмеивает (букв. оно высмеивает)'; ... итаср фотωи мфн етацтаотот отор йтажωк мнсфрωб евоλ (В) '... чтобы я исполнил желание того, кто послал меня, и выполнил его дело'.

2. В сложносочиненных предложениях, объединенных синтаксической общностью, связь между первым и последующими предложениями может быть выражена двояким образом. Либо в последующих предложениях глагол сказуемого стоит в конъюнктиве, значение которого здесь — продолжение формы сказуемого первого предложения, либо сказуемое первого предложения обслуживает и следующие, в которых сказуемое опущено. Эти предложения могут тоже соединяться союзами. Примеры:

ершансироме де шоне драг нонти... нср хриа йотωм мнма йпроме ешоне ато несатет поткотн инср елхир и нсрмот ... езнатаац наг рм ици еттици (S) 'если же какие-нибудь люди среди нас больны ... (и) нуждаются в больничной еде и просят немного масла к соленью или к соленой еде (хир и рмот — синонимы) ... пусть дадут им положенной мерой'; атоотωби шоне нмот етони отор поткаот етфрерн не (В) 'их кирпич был им камнем, а их земля (была им) асфальтом'; нерсота мен нахоос не же ... ксота де он же ... ксота же ... (S) 'один будет говорить ..., другой же опять-таки (будет говорить) ..., другой (будет говорить) ...'; енерепонг гар отнз евоλ мнмот ато потосн евоλ мнкане ... (S) 'ведь если бы жизнь была далека от смерти, а свет (был далек) от тьмы ...'.

Сложноподчиненные предложения

В коптском языке существуют сложноподчиненные предложения со следующими придаточными: подлежащими, сказуемыми, определительными, дополнительными, обстоятельственными

ными, условными, временными, целевыми, причинными, следственными, сравнительными, последующего действия и обоснования вопроса.

Подлежащие придаточные могут быть по форме обстоятельственными, условными, целевыми и изъяснительными. Они раскрывают смысл формального подлежащего главного предложения, выраженного зависимой формой местоимения (местоименным формантом при глаголах префиксального спряжения, местоименным суффиксом при глаголах суффиксального спряжения) или (реже) существительным общего значения:

таг те ѳс сшасшѳне рн рар ѿма ссерад мшс ешй тмѿтасшѳне (S) 'таким же образом происходит во многих местах то, что многие борются за нечестие'; нанѳс енетстнаанехе ѿмог ѿѳкѳтѿ (S) 'хорошо было бы, если бы вы потерпели меня немного'; ссрнѳрѿ нѳтен ршѿ анов ѿташс ннѿ (B) 'выгодно для вас, чтобы я пошел'; нанѳс ѿтамоѿ ѿшѳрѿѿ (S) 'лучше бы я умер сначала'; мн рѳѳѿ ѳѳѳѿ еѳѳѿ ан же пащѿѿ ѿмнобнѳѿ мѿ ѿѿѿѿѿ ѿрнт нѳттраѳѿ паг (S) 'разве не ясно, что множество насмешек и печали принуждают меня сделать это?'.

Сказуемые придаточные могут быть только в именных предложениях. Они представляют собой предложения, разъясняющие указательное местоимение-сказуемое. В роли таких предложений могут выступать предложения, вводимые союзами *жс* и *жскас* и пр. Примеры:

таг те таѳнтоѿн жскас етѳемерѳ нѳтѿѳрнтѿ (S) 'моя заповедь такова, чтобы вы любили друг друга'; таг те текрѿсѳ жс аѳѳѳѳѿн еѿ енкѳмос... (S) 'суд состоит в том, что свет пришел в мир ...'.

В составе определительных предложений тождества, играющих роль приложений (см. стр. 98), конкретный смысл указательного местоимения-сказуемого иногда раскрывается не в приложении к нему, а в целом предложении, которое тогда является сказуемым придаточным, например:

ѳѳѿ нсмѿтаѳнт аѳѳ ѳѿн ѳѿмѿѳѳѿ еѿсшѳне сѳѳѿ рн тмѿтсѳн етс таг те аѳѳснѳс тѳѳѿн ѿѳѳѳѳѳѿш ... (S) 'есть еще одна глупость и есть еще одна слабость, которая случалась в (нашем) братстве, а именно то, что (букв. которая есть то, что) некоторые встают в какое-то время ...'.

Определительные придаточные, относящиеся к недетерминированному или неопределенно детерминированному антецеденту, представляют собой обстоятельственные по форме предложения (см. стр. 110). Определительные предложения, относящиеся к определенно детерминированному (в B и F — только к сильно детерминированному) антецеденту, вводятся относительными местоимениями (см. стр. 34). Определительные наречные предложения (в том числе со сказуемым-глаголом

в настоящем и будущем I), предложения со сказуемым-глаголом в будущем III, а иногда и в имперфекте и настоящем обыкновения, со сказуемым-глаголом суффиксального спряжения, с отрицательной глагольной формой в сказуемом вводятся относительным местоимением ст. При этом если подлсжащее определительного предложения идентично антецеденту и если глагольная форма сказуемого не требует постановки преформатива перед субъектом, ст само участвует в определительном предложении в качестве подлежащего и присоединяется к сказуемому непосредственно. Примеры:

проме етоѿ ин (S) 'человек, который в доме'; фром стсотем (B) 'человек, который слышит'; тсрме етианоэс (S) 'женщина, которая красива'.

При несоблюдении указанных двух условий определительное предложение присоединяется к ст, имея форму обстоятельного. Примеры:

фром стсстотем срот (B) 'человек, которого он слышит'; тсрме етианоэс иб тсстсере (S) 'женщина, дочь которой красива'; проме стсстотѿ ан (S) 'человек, который не слышит'.

В именном определительном предложении субъект никогда не совпадает с антецедентом (так как субъектом там является указательное местоимение ие) и потому всегда употребляется стс (ст+с обстоятельного предложения), например: проме ете иасот не (S) 'человек, который является моим отцом'. Так как будущее III, имперфект и настоящее обыкновения требуют постановки преформатива перед субъектом, ст не может играть роль субъекта в определительных предложениях с глаголами-сказуемыми в этих временах, и эти определительные предложения вводятся етс, причем с обстоятельного предложения и начальное с преформатива будущего III сливаются вместе. По указанной причине и перед отрицательными формами употребляется стс, за исключением отрицательного настоящего и будущего I, когда при них отсутствует отрицательный префикс й-. Примеры:

проме стсотѿ ан (S), но проме стсстотѿ ан (S) 'человек, который не слышит'; проме стнасотѿ ан (S), но проме стсстнасотѿ ан (S) 'человек, который не услышит'.

При глаголе-сказуемом определительного предложения в перфекте употребляются относительные преформативы ита-, йта- (SA₂): ета-, ета- (BAF) (очевидно, сочетание относительных местоимений йт: ст с префиксом перфекта).

Определительные предложения образуются также с рудиментной причастной формой ср (SA₂) и относительной формой етар (A): еитар, йтар (A₂) 'который перестал (делать то-то)' для обозначения прошедшего времени, всегда при идентичности субъекта определительного предложения с антецедентом. Примеры:

отон км срж мэттирон(S) 'каждый, кто воспринял тайну'; анал нетарс(A) 'мы, те, которые пришли'.

Определительные предложения со сказуемым-глаголом в имперфекте и настоящем 'обыкновения' могут вводиться одним с в SBF. В А ст непосредственно присоединяется к префиксу настоящего обыкновения (стра-, старс-).

Иногда, в нарушение правила (см. стр. 106), определительные предложения в форме обстоятельственных ставятся при определенно детерминированном антецеденте и, наоборот, определительные предложения с относительным местоимением ставятся при неопределенно детерминированном антецеденте.

Когда относительное местоимение играет роль подлежащего в определительном предложении, оно само замещает антецедент в этом предложении. Во всех других случаях, т. е. когда относительное местоимение не может быть заместителем антецедента, в определительном предложении имеется местоименный заместитель антецедента — „подхватывающее местоимение“. Подхватывающее местоимение согласуется в роде и числе с антецедентом. Однако если антецедент недетерминирован, оно может быть мужского рода и при антецеденте женского рода. Примеры:

калс сурнт(S) 'проросшее (букв. 'который пророс') поле' ('поле' ж. р.); сѡ намс есѣжн(S) 'воистину совершенное учение'; тнѡ сѣрѡрѣ(S) 'тяжкая ноша'.

Если антецедент представляет собой понятие обобщенное, подхватывающее местоимение может быть и единственного и множественного числа. Примеры:

ѣсрѡторѣ пѣтѣ отѣроот и отѣримс ррап пѣнтѣ етнѣт ѡпетѣнт сѣросѣтс(S) 'проклят мужчина или женщина среди нас, **которые будут** увлекаться одеждой'; ѣсрѡторѣ пѣтѣ отѣроот и отѣримс ррап пѣнтѣ сѣнажѣ про пѣенкатасарѣ пѣтѣт(S) 'проклят мужчина или женщина среди нас, **который будет** пристрастен к своим (букв. к принадлежащим им) родственникам'.

Если антецедентом является обращение, подхватывающее местоимение может быть 2-го лица, например: ѡ пѣромс сѣретсѣсми ѡпетѣли сѣротѣ(S) 'о люди, которым (вам) угрожает этот голос!'.

Подхватывающее местоимение может стоять в предложении, подчиненном определяемому (явление, известное и в арабской грамматике); в переводе на русский язык определительное предложение приходится заменять деепричастным оборотом или переносить относительное местоимение („который“) из придаточного предложения в главное. Примеры:

сѣѣс ѡт ѡ пѣромс еѣѣ роотѣѣ енетекнѣѣѣѣ пѣѣѣѣѣт(S) 'почему, о человек, ты заботишься о тех вещах, оставив **которые, ты уйдешь** (букв. о тех вещах, которые ты уйдешь и

Определительные предложения тождества типа „ете ... не“, „ете наг не (...)“, „ете нтоу (нетмаэ) не (...)“ играют роль приложений (см. стр. 98).

Дополнительные придаточные бывают следующих видов: вводимые союзом **же**, вводимые союзом **жекас** и пр., со сказуемым в конъюнктиве и обстоятельственные по форме. Все эти предложения, кроме обстоятельственных, могут и являться непосредственным объектом и разъяснять объект главного предложения. Примеры:

аюпѣ же отпонири не(S) ‘я считал, что это плохо’;
свтѣ же нахоисе тахоос(S) ‘послушай же, господин мой, что я скажу’; **тенот же аас ... йтетиѡу наг мпсхамѡс(S)** ‘теперь же сделайте следующее ... ослабьте мне повязку’.

Дополнительные предложения могут иметь также целевой оттенок, особенно после глаголов чувствования, просьбы и после приказания. Примеры:

ахсисѡпѣ жекас есес(S) ‘он просил его, чтобы он пришел’; **ма наг йтѡтѣ йссѡѡм(S)** ‘дайте вы им поесть (или: ‘чтобы они поели’)’.

Они могут представлять собой косвенный вопрос, например: **†назюкмазс мнаг танат же отстмт не(S)** ‘я испытаю этого человека и посмотрю, послушен ли он’.

Обстоятельственные предложения в роли дополнительных всегда поясняют дополнение главного предложения и имеют определительный оттенок; они употребляются после глаголов чувствования, например: **аснат епѡне сатѣтѣ(S)** ‘она увидела, что камень отвален’ или ‘она увидела камень отваленным’ (букв. ‘она увидела камень, причем его отвалили’).

После глаголов чувствования в роли дополнительных придаточных могут выступать сравнительные, например: **атѡ йтетиноу аѣр пѡѡѣ йѡс епсѡ ммос(S)** ‘и тотчас он забыл, каков он’.

Обстоятельственные придаточные предложения — особый вид придаточных в коптском языке, наиболее часто встречающийся — означают сообщение о каком-либо обстоятельстве любого характера, дополнительно к сообщению главного предложения. Обстоятельственные предложения вводятся формантом **е**; наиболее распространены наречные обстоятельственные предложения с глаголом настоящего времени в сказуемом; местоименные префиксы настоящего времени обстоятельного предложения таковы:

Единственное число		Множественное число
м. р.	ж. р.	(общий род)
1-е л. (общий род)	си(SBAA₂F)	си(SBAA₂F)
2-е л. ен(SBAA₂F)	ере(SBAA₂): еλс(F)	стети(SAA₂): еретен(B): еλстен(F)
3-е л. сѣ(SBAA₂F)	се(SBAA₂F)	сѣ(SBAA₂F)

Предыменной префикс: *срс* (SB) : *с*, *срс* (AA.) : *с'лс* (F).

В настоящем времени обстоятельственного предложения, как и в других длительных временах (см. стр. 53), может употребляться как инфинитив, так и квалитатив. В обстоятельном предложении не могут употребляться в сказуемом глаголы во вторых временах, будущем имперфекте, оптативе, финалисе, лимитативе, темпоралисе, конъюнктиве, а также глаголы *исха* и *мсха*.

Часто формант *с* сливается с беглым *а*, обозначаемым надстрочным штрихом, например: *лнсс'с'отл* (S) может означать и „он не слышал“ и „причем он не слышал“ (иначе *смнсс'с'отл*).

Обстоятельные предложения могут относиться как ко всему главному предложению в целом, так и к отдельным его членам (подлежащему или дополнению). Примеры:

апри нсрс сйикотл (S) 'солнце встало, в то время как ты спишь! (букв. причем ты спишь)'; *с'отл с'рои с'отлнсс'с'ерок* (S) 'внеми мне, воспевающему тебя (букв. причем я воспеваю тебя)'.

Поясняя формальное подлежащее или дополнение к глаголу чувствования, обстоятельное предложение может играть роль подлежащего или дополнительного придаточного. Вообще ввиду того что обстоятельное предложение может означать любое обстоятельство, относясь как ко всему главному предложению, так и к его именным членам (подлежащему и дополнению), оно может выступать в роли любого придаточного (см. стр. 106, 110, 115—117). Обстоятельное предложение нередко выступает в составе сложного составного сказуемого (см. стр. 90—92).

Обстоятельное предложение со сказуемым в настоящем времени означает действие, происходящее одновременно с главным. Обстоятельное предложение со сказуемым в перфекте может иметь три значения: 1) обстоятельство, одновременное событию главного предложения (если глагол сказуемого главного предложения тоже стоит в перфекте); 2) сообщение о событии либо вообще совершившемся в прошлом по отношению ко времени события главного предложения, либо только что закончившемся к моменту, в который происходит действие главного предложения; 3) предполагаемое событие, которое должно совершиться до того, как произойдет действие главного предложения (если глагол сказуемого обстоятельного предложения стоит в отрицательном перфекте, а главного предложения — в будущем времени), например:

л'фнакаак ан с'во'л лнсс'с'отлмои жс итакиау с'от (S) 'я не отпущу тебя, пока ты не сообщишь мне, что ты видел'; *млн снсс'с' на'л'л'ом с'лоонсс' с'во'л р'и отма смнот'ноонсс' р'итл нсс'с'от'итат' л'тезот'с'а* (S) 'меч не может отклониться

В редких случаях реальные условные предложения вводятся союзом *кан* (гр. *ἥν*), например: *кан тинар пагафон ан рл псотоуш стбе от ... (S)* 'если мы не станем творить добро по своему желанию, то почему ...'.

Главное предложение, стоящее после реального условного придаточного, может вводиться союзом *(с)сис, сi (S): ис (BF): сiа (A): рiс (A₂)* (ср. русск. „то“), особенно часто при союзе *еще* и пр. в условном предложении. Главное предложение может вводиться также сочинительными союзами, например:

еще отйтат рененце потоеиу алаа теноу митав (S) 'если у тебя были когда-то мечи, то теперь у тебя (их) нет'; *ещеис отрро мпоот пѣт потенхтма прро ги отматот пѣхооту ... ицеире иренотѣ ... ато метонот ероу ато метсир лаат мисоот пау (S)* 'если царь сегодня даст царскую одежду воину и пошлет его ... и тот совершит убийства ... их засчитывают ему и могут сделать ему плохое (букв. что-нибудь плохое)'; *исхе отон цухом ерсорат би нн мпишо ите икари отор некхрех шотби нн лмоу (B)* 'если кто-либо сможет сосчитать прах земли, и (то) твое потомство они не сосчитают'.

Ирреальные условные предложения бывают следующих видов.

1. Обстоятельственные предложения (а в других диалектах, кроме *S*, и необстоятельственные) со сказуемым-глаголом в имперфекте или с претериальным сказуемым. В главном предложении сказуемое стоит обычно в будущем имперфекте, в будущем *II* (в вопросительном значении) или является именным. И в главном и в условном предложениях нередко стоит формальное *ис*, присутствие которого вызвано наличием претеритального форманта *ис* (см. стр. 79). Примеры:

исе пащот ан пби истнарѣл ... ис отцине ан ис мп отиобасб ... (S) 'если бы те, которые удаются, не были бы многочисленны ... не было бы стыда и насмешки ...'; *ис отон цухом ис сха пагроми сѣол снемесу ереникалисес мпотро (B)* 'можно было бы отпустить этого человека, если бы он не называл царя'.

2. Отрицательные ирреальные условные предложения, вводимые предложениями исключения *симти* (гр. *εἰ μή τι*) (*SA A₂*), *исабнл (SF): сѣнл (B)* и *иса* (древний *B*) в сочетании с союзом *хе* в значении отрицательных условных союзов; при этом если имеется несколько однородных отрицательных ирреальных условных предложений, вводимых каким-либо из указанных союзов, то в дальнейшем повторяется только *хе*. Примеры:

исмйтк лаат пезотсиа еротт ерог симти хе ататак пак сѣол ги тис (S): монтек рлг еинезотсиа ерог иса хе аттис пак сѣол мпишом (B) 'ты не имел бы надо мной никакой

власти, если бы она не была дана тебе свыше; *исавнл гар хс итети рснсабсст аѡ хс таганс ѡасѣ ра рѡѡ нм ми ѡахс нм ... сммен скаѡѡне итетимсѡи сѣхѡ йнаи(S)* 'ведь если бы вы не были мудрыми, и если бы любовь не терпела всякого дела и слова ... если бы не это — случилось бы, что вы возненавидели бы меня, говорящего это'.

После указанных условных ирреальных союзов в глагольных условных предложениях глагол сказуемого ставится в настоящем I или в перфекте.

Главное предложение, идущее после ирреального условного предложения, может вводиться частицей *сѡх(с)ис, еіс не(S): не іс ѡисі(B): сѡхс ми, сѡхс не(F)*, если глагол его сказуемого стоит в перфекте, например: *снесѡтї ѡѡом сѡхне атетїѡрї исна'лоотс атетїтааѡ наи(S)* 'если бы было можно, вы бы вырвали свои глаза и дали их мне'.

Главным предложением при условном придаточном могут служить выражения пожелания *нанотс(S)* и *рамоі(S): амоі(B): рамаі(A₂): (р)амаі(F)*. Выражение пожелания может стоять только перед условным предложением. *нанотс* употребляется и с ирреальными и с реальными (редко) условными предложениями, означая „лучше (было) бы“, „хорошо (бы)“, а также просто „о если бы“ (подобно *рамоі*). Условное предложение при этом играет роль подлежащего, раскрывая смысл формального безличного подлежащего — местоименного суффикса *с*. Примеры:

нанотс енететнаанехс лмоі поткогї(S) 'хорошо, если бы вы потерпели меня немного'; *нанотс хс еѡхс атетїр рро(S)* 'о если бы вы были царями!'; *нанотс снескорѡ не(S)* 'о если бы ты был холоден!'

рамоі и пр. означает „о если бы“; оно ставится только перед ирреальным периодом; все предложение в целом является пожелательно-восклицательным, например: *рамоі снесанї ѡтмаїромї аи(S)* 'о если бы я не был сребролюбом!'

Реальное и ирреальное условные предложения могут состоять из отрицательного или утвердительного (реже) слова-частицы *лмон* и пр. или *ара* и пр. (см. стр. 78), вводимого условным союзом или преформативом *сис*. Примеры:

сѡѡне лмон їниѡ наи(S) 'если же нет, я приду к тебе'; *енелмон неснахоос аи нитї не ... (S)* 'если бы не так, я бы не сказал вам ...'; *снесаге не неѡнасѡтї он не(S)* 'если бы это было так, они бы опять-таки повиновались'; *сѡхс ге еіс ѡїй йѡарѡарос преснегѡт сноѡ еѡѡ(S)* 'если да, то он (находится) среди варваров, проливающих кровь'.

Отрицательная частица может употребляться в том же значении и самостоятельно, без условного союза или преформатива, например: *сммон сѡхис аѡпоѡ не рѡс раїретикос(S)* 'если бы это было не так (или: если бы не это), то их сочли бы

за еретиков'. Эта отрицательная частица иногда служит для подчеркивания ирреального условного предложения, стоя после него и как бы повторяя его, например: **сѣи'а ꙗко ꙗкоу не ꙗвѣтъ ꙗко ꙗкоу ꙗмоу ꙗко ꙗкоу ꙗкоу не (В)** 'если бы ты не был моим отцом по плоти, если бы не это, я бы указал тебе'.

Уступительные придаточные предложения вводятся заимствованными из греческого союзами **καὶ** (καί), **ὅτι** (ὅτι), **καίτοι** (καίτοι), **καίπερ** (καίπερ) в значении „хотя (бы)“, „даже если (бы)“. В предложениях, вводимых союзом **καὶ**, нередко употребляется условный период. Примеры:

Значение уступительных придаточных могут иметь обстоя-
 тельственные предложения, например: *смон персгад наскан-
 дализе ствннт рве еше ею прескнатафроней смн лаат
 пров итеге шоон рраи (S)* 'если бы не это, — многие оскор-
 бились бы из-за меня, как будто я высокомерен (букв. прези-
 рающий), хотя ничего подобного нет во мне'.

требление конъюнктива в этом значении обычно, например см. бохайрский вариант первого из приведенных выше примеров: *моццц неом итасер онноу поторр пресцатасером*.

Придаточные обоснования вопроса представляют обоснование вопроса, заключенного в главном предложении, изложение факта, события, вызвавшего этот вопрос. Эти придаточные выражаются предложениями, вводимыми союзами *же* и *жекас* и пр. (часто с глаголом сказуемого в будущем I и III), обстоятельственными предложениями и предложениями с глаголом сказуемого в финалисе. Примеры:

адрок иток мѣ тне ато панр ми потоси же ексеи мнесторѣ пѣс он еццакѣ итѣнос иштнаццоне ри оан(S) 'что тебе до неба, воздуха и света, что ты принимаешь их образ, подобно опять-таки тому как ты обычно принимаешь вид тех (явлений), которые произойдут в конце'; *скѣ роотцц ра промс ри оѣ же еснагоѣсѣ же мнѣрр пѣс ексѣсц мѣотѣ иток потото(S)* 'в чем заключается твоя забота (букв. в чем ты заботишься) о человеке, что ты заставляешь его: „Не греши!“, — чрезвычайно желая, однако, убить его'; *скѣ ирро ри оѣ и мматог ри еѣотсѣа же еснажѣ мнестемот(S)* 'в чем ты являешься царем или воином и магистратом, что ты принимаешь их образ?'; *анѣ нм анок ижѣсѣ пажѣсѣ же акмерит цадорам енещѣ(S)* 'кто я, господи, господин мой, что ты возлюбил меня до такой степени (букв. мн. ч.)?'; *итк нм ескрне ммои(S)* 'кто ты, что ты осуждаешь меня?'; *нм не итасѣр пѣс [псеи] не жн неѣсѣате не жекасѣ есѣхнаѣ 'еѣо пѣлѣ(A₂)* 'кто согрешил, этот (человек) или его родители, что он родился слепым?'; *нм не тарнмаварѣте ммоѣ(S)* 'кто он, чтобы мы его восхваляли?'.
.

скота или же других вещей, вы отнимаете у них, одни даром, другие за ничтожные цены, не считая хлеба и вина, и еды, и соломы, и ячменя вашему скоту и всех других вещей.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Срединосвязочное именное предложение, где подлежащее — *нм*, а последующая „связка“ сливается со сказуемым — определительным предложением (см. стр. 84). Строение определительного предложения (*етнащтаге*) таково: „который (*ет*, см. стр. 34) сможет (будущее I от глагола *щ*) рассказать (инфинитив в *st. constr.*, см. стр. 46, со следующим субстантивированным выражением)“.

2. *л* — результат ассимиляции *й* с последующим губным (см. стр. 16), т. е. *петл* = *петй* (притяжательный артикль, см. стр. 40); *неооот* — субстантивированное определительное предложение (*ет* — подлежащее, *ооот* — сказуемое).

3. Определительное предложение (к *ре* в выражении *йое*, где *й* — предлог, *е* = *тэ*, *т* — артикль ж. р.) со сказуемым в настоящем обыкновения (см. стр. 54).

4. обстоятельствоное предложение со сказуемым-глаголом в будущем I времени обычно имеет значение „собираться делать (то-то)“ (см. стр. 112 и 116).

5. Кондиционалис во временном придаточном (см. стр. 61 и 115).

6. Конъюнктив, продолжающий предыдущую форму (см. стр. 59), — временной кондиционалис.

7. Конъюнктив продолжает сказуемое главного предложения (*йое он ещатетйщот*...), следуя за временным придаточным.

8. В распределительных конструкциях имя существительное или числительное повторяется без артикля (см. стр. 39 и 45).

9. Определительное предложение к *ре*; *а* в *еуна* даст растяжение перед *тй* в *н*.

10. Конъюнктив, параллельный предыдущему (прим. 7).

11. *не* = *й*.

12. обстоятельствоное предложение (см. стр. 110—111).

13. Ограничительно-следственное время (см. стр. 58).

14. Букв. „жалкие (вещи, в данном случае «куски») мясные“ (см. стр. 95).

15. Именное двучленное обстоятельствоное предложение (см. стр. 82 и 110).

16. Предлог *на* (в *st. pr.*) с местоименным суффиксом *=(о)т*.

17. После предлога, имеющего распределительное значение, существительное употребляется без артикля, как и в распределительных конструкциях с повторением существительных и числительных (ср. прим. 8).

18. Каузативный инфинитив (см. стр. 47) с предлогом *е-* в целевом значении (см. стр. 100).

19. Конъюнктив, продолжающий сказуемое главного предложения (настоящее обыкновения в *йое он ещатетйт*...).

20. Предлог *й-* в значении „в качестве“ (см. стр. 64).

21. См. стр. 78 и 80.

22. Претерит настоящего обыкновения (см. стр. 54 и 61).

23. Формальное *не* (см. стр. 61 и 79).

24. Местоимение *ке* между артиклем и словом имеет значение союзов „и“, „также“ (см. стр. 38 и 74).

25. Настоящее I время (см. стр. 53).

26. Образование от *отом* с префиксом *оин-* (см. стр. 24).

СЛОВА К ТЕКСТУ

асот ж. р. 'цена', 'стоимость'
 аτω 'и'
 ац 'мясо'
 (е)сiω, еω м. р. 'осел'
 ере, ē-, аа, кв. о 'делать', 'быть'
 есоот м. р. 'овица'
 еiωт м. р. 'ячмень'
 ере ж. р. 'корова', мн. ч. ероот
 ерпа 'нравиться'
 ехн-, ехω 'на'
 ирї м. р. 'вино'
 ке 'и', 'также' (между артиклем и
 словом); 'другой', мн. ч. кооте
 кωб, кв. ииб 'удваивать' 'быть
 удвоенным'
 ка(а)с м. р. 'кость', мн. ч. кесс
 کوت 'маленький'
 лаат 'ничто', 'векто', 'ничто',
 'никто' (при отрицании)
 мот 'умереть'
 мї 'и', 'вместе с'
 масе м. р. 'бык'
 и-, па предлог со значением „да-
 тельного падежа“
 иим 'кто'
 ианот 'быть хорошим'
 йтоц, 'он', 'однако', 'же'
 нотже, нех-, пох = 'бросать'
 по 'большой'
 он 'опять(-таки)'
 рір м. р. 'свинья'
 са(а)нї, саноцц 'вскормить'
 еор 'разделять'
 сто, кв. стн 'отбросить', 'счесть
 негодным', часто с свол
 евоотр, ссotr- 'собирать(ся)', часто
 с еротн
 †, †-, таа 'давать'
 таею м. р. 'подношение', 'взятка'
 тїни м. р. 'крупный рогатый скот',
 'выучный скот', мн. ч. тїнооте
 тнр 'весь'
 тврї (ї-, ммоз йтоот) 'грабить',
 'отнимать' (что у кого)

таго, таге- 'рассказывать'
 τω м. р. 'солома'
 отωм, отом- 'есть'
 ω, еш 'мочь', 'уметь'
 шббω ж. р. 'замена'
 шммо м. р. 'чужестранец'
 ште (и-, ммо- й-, ммо-) 'требо-
 вать' (от кого что)
 шωот '(за)резать'
 шаτ 'полезный', 'ценный'
 шаρраи е- 'вплоть до'
 чи, чи-, чите ' (у)носить', 'отбирать'
 за 'за'
 зе ж. р. 'образ', 'способ'; йе,
 йте 'как', 'каким образом'
 зи 'и'
 зои м. р. 'поле', 'возделанная
 почва'
 зωб м. р. 'дело', 'работа'
 зλλо м. р. 'старик'; зλλω ж. р.
 'старуха'
 зомйт м. р. 'медь', мн. ч. 'деньги'
 зо(е)не 'некоторые', 'одни'
 зна(а)τ 'вещь', 'предмет'
 зто ж. р. 'лошадь', мн. ч. зτωρ
 зоот 'быть дурным' (кв.)
 ихихе 'даром', 'напрасно'
Греческие слова
 тар (γάρ) 'ибо', 'ведь'
 слаχистон (σλάχιστος) 'жалкий'
 спеюτмеи (ἐπιθυμέω) (е-, еро-)
 'хотеть', 'желать' (чего)
 и (η) 'или'
 ката (κατά) 'по', 'согласно'
 мен (μεν) 'же', в паре мен . . . де
 ('же') и мен . . . он ('опять-таки')
 не переводится
 мерос (μέρος) 'доля', 'часть'
 орфанос (орфанός) 'сирота'
 пара (пара) 'сверх'
 тимн (τιμη) 'цена', 'стоимость'
 хира (χηρα) 'вдова'
 хωрис (χωρίς) 'кроме', 'не считая',
 'без', 'исключая'

¹ В коптских словарях, как и в словарях других семито-хамитских языков, при расположении слов в алфавитном порядке учитывается только их корневой консонантный состав. Гласные не принимаются во внимание, за исключением начальных гласных.

СЛОВА К ТЕКСТУ ¹

асот ж. р. 'цена', 'стоимость'
 атω 'и'
 ач 'мясо'
 (е)сiω, еω м. р. 'осел'
 сiрс, р-, аа-, кв. о 'делать', 'быть'
 ссоот м. р. 'овца'
 сiωт м. р. 'ячмень'
 срс ж. р. 'корова', мн. ч. ероот
 ерпа- 'нравиться'
 схи-, ехи- 'на'
 ирй м. р. 'вино'
 ке 'и', 'также' (между артиклем и
 словом); 'другой', мн. ч. кооте
 кωб, кв. киб 'удваивать' 'быть
 удвоенным'
 ка(а)с м. р. 'кость', мн. ч. кесс
 коти 'маленький'
 лаат 'ничто', 'некто', 'ничто',
 'никто' (при отрицании)
 мот 'умереть'
 ми 'и', 'вместе с'
 масе м. р. 'бык'
 н-, на- предлог со значением „да-
 тельного падежа“
 ним 'кто'
 напот- 'быть хорошим'
 йтоц, 'он', 'однако', 'же'
 нотхе, нех-, нох- 'бросать'
 по- 'большой'
 оп 'опять(-таки)'
 рiр м. р. 'свинья'
 са(а)нй, сапотц- 'вскормить'
 сωр 'разделять'
 сто, кв. стн- 'отбросить', 'счесть
 негодным', часто с свол
 сωотр, ссотр- 'собирать(ся)', часто
 с сротн
 †, †-, таа- 'давать'
 таею м. р. 'подношение', 'взятка'
 тбни м. р. 'крупный рогатый скот',
 'вьючный скот', мн. ч. тбнооте
 тнр- 'весь'
 тωрй (й-, мм- йтоот-) 'грабить',
 'отнимать' (что у кого)

та-то, та-те- 'рассказывать'
 тω- м. р. 'солома'
 отωм, отом- 'есть'
 у-, еу 'мочь', 'уметь'
 шббiω ж. р. 'замена'
 шmmo м. р. 'чужестранец'
 ште (н-, мм- й-, мм-) 'требо-
 вать' (от кого что)
 шωот '(за)резать'
 ша- 'полезный', 'ценный'
 шарра-е- 'вплоть до'
 чи, чи-, чit- '(у)носить', 'отбирать'
 за 'за'
 ре ж. р. 'образ', 'способ'; йе,
 йтр- 'как', 'каким образом'
 ри 'и'
 ро- м. р. 'поле', 'возделанная
 почва'
 рωб м. р. 'дело', 'работа'
 рλλо м. р. 'старик'; рλλω ж. р.
 'старуха'
 ромйт м. р. 'медь', мн. ч. 'деньги'
 ро(е)не 'некоторые', 'одни'
 рна(а)т 'вещь', 'предмет'
 рто ж. р. 'лошадь', мн. ч. ртωωр
 роот 'быть дурным' (кв.)
 нх нхе 'даром', 'напрасно'

Греческие слова

тар (γάρ) 'ибо', 'ведь'
 слаχιστον (ελαχιστος) 'жалкий'
 спеиотмеи (επιθυμέω) (е-, еро-)
 'хотеть', 'желать' (чего)
 и (η) 'или'
 ката (κατά) 'по', 'согласно'
 мен (μεν) 'же', в паре мен... де
 ('же') и мен... он ('опять-таки')
 не переводится
 мерос (μέρος) 'доля', 'часть'
 орфанос (ορφανός) 'сирота'
 нара (παρα) 'сверх'
 тмн (τιμή) 'цена', 'стоимость'
 хира (χηρα) 'вдова'
 хωрис (χωρίς) 'кроме', 'не считая',
 'без', 'исключая'

¹ В коптских словарях, как и в словарях других семито-хамитских языков, при расположении слов в алфавитном порядке учитывается только их корневой консонантный состав. Гласные не принимаются во внимание, за исключением начальных гласных.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

:	— знак разделения параллельных диалектальных форм.
-	— в конце слова означает, что оно стоит в конструктивной форме.
/	— в конце слова обозначает, что оно стоит в прономинальной форме.
ˆ	— самостоятельно употребленный, этот знак обозначает радикал в схеме строения корня; этот же знак, поставленный слева вверху от слова, означает, что данная форма не засвидетельствована в текстах.
ар.	— арабское.
берб.	— берберское.
гр.	— греческое.
дем.	— демотическое.
др.-к.	— древнекоптское.
евр.	— еврейское.
ег.	— древнеегипетское.
и пр.	— стоящее после коптского слова, означает наличие других диалектальных форм наряду с приведенной саидской.
кв.	— квалитатив.
A	— ахмимский диалект.
A ₂	— субахмимский диалект.
B	— бохайрский диалект.
F	— файюмский диалект.
S	— саидский диалект.
st. constr.	— status constructus.
st. pr.	— status pronominalis.

ОСНОВНЫЕ РАБОТЫ ПО КОПТСКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ

Язык

Грамматика

- Haardt R., *Versuch einer altkoptischen Grammatik*, Wien, 1948. Daktylogr.
Mallon A., *Grammaire copte avec chrestomathie*, 4-e ed., Beyrouth, 1956.
Polotsky H. J., *Etudes de syntaxe copte*, Kairo, 1944.
Sethe K., *Das ägyptische Verbum im Altägyptischen, Neuägyptischen und Koptischen*, Ed 1–3, Leipzig, 1899–1902.
Steindorff G., *Koptische Grammatik. Porta linguarum orientalium*, 14. 2. Aufl., Berlin, 1904.
Steindorff G., *Lehrbuch der koptischen Grammatik*, Chicago, 1951.
Stern L., *Koptische Grammatik*, Leipzig, 1880.
Till W. C., *Achnîmisch-koptische Grammatik*, Leipzig, 1928.
Till W. C., *Koptische Chrestomathie für den fayumischen Dialekt*, Wien, 1930.
Till W. C., *Koptische Dialektgrammatik*, München, 1961.
Till W. C., *Koptische Grammatik (saidischer Dialekt)*, Leipzig, 1961.
Worrell W. H., *Coptic Sounds*, Ann Arbor, 1934.

Лексика

- Crum W. E., *A Coptic Dictionary*, Oxford, 1939.
Spiegelberg W., *Koptisches Handwörterbuch*, Heidelberg, 1921.

Литература

- Тураев Б. А., *Коптская литература*, — „Литература Востока“, Пр. 1920.
Lefort L. Th., *La littérature égyptienne aux derniers siècles avant l'invasion arabe*, — „Chronique d'Egypte“, année 6. Bruxelles, 1931, pp. 315–323.
Leipoldt J., *Geschichte der koptischen Litteratur*, — „Die Litteraturen des Ostens“, Bd VII, Leipzig, 1907, S. 133–182.
Leipoldt J., *Schenoute von Atripe*, Leipzig, 1903.
Morenz S., *Die koptische Literatur*, — „Handbuch der Orientalistik“, Bd I, Leiden, 1952, S. 207–219.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
От редакции	5
Введение	7
Письменность	13
Фонетика	15
Слоги	17
Ударение	17
Лексика	17
Морфология	19
Имя существительное	19
Местоимение	29
Артикль	38
Числительное	40
Глагол	46
Предлоги	63
Союзы	74
Наречие	76
Частицы	77
Междометия	79
Синтаксис	80
Типы предложений	80
Простое предложение	88
Односоставные предложения	103
Сложное предложение	104
Приложение	120
Список сокращений и условных обозначений	123
Основные работы по коптскому языку и литературе	124

ЯЗЫКИ
НАРОДОВ
АЗИИ
И
АФРИКИ

*Под общей редакцией
проф. Т. П. Сердюченко*

Алла Ивановна Еланская

КОПТСКИЙ ЯЗЫК

*Утверждено к печати
Институтом народов Азии
Академии наук СССР*

*

Редактор *В. Д. Артамошина*
Технический редактор *Э. Ш. Язловская*
Корректор *А. В. Попкова*

*

Сдано в набор 25/V 1964 г.
Подписано к печати 30/X 1964 г.
А10315. Формат 60×90^{1/16}.
Печ. л. 8,0. Уч.-изд. л. 7,64.
Тираж 1600 экз. Изд. № 1229.
Зак. 780. Типоизд. 1964, № 93.
Цена 36 коп.

*

Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука»
Москва, Центр, Армянский пер., 2
1-я типография издательства «Наука»
Ленинград, В-34, 9-я линия, 12.

